

کتابخانه

با استفاده از نسخ تصحیح شده

محمد علی فروغی - نوکاه الملک



کتابخانه

Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

117

24/2/68

S.No:-243

T

Ph

20/4/02

L244

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



اربع و عشرين

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

کُتبان سَعَد

با استفاده از نسخ تصحیح شده

محمد علی فروغی « ذکاء الملک »

ذری

از انتشارات :

شرکت بنی حاج محمد حسین قبال و شرکا

تهران - ۱۳۴۰

Supplied By
KHAZE BOOK - SELLERS

Kooka Bldg. Grant Road Corner,
B O M B A Y - 8 .

کتابخانه

مخطوطات

891.51
F238 G

۵۵۷۹



✓
48129
30-3-63

این کتاب در یک هزار نسخه با کافه ۷۰ گرمی همراه در کت نسبی اقبال و درگاه
در چاپخانه تاجی بنگالی رسیده

پیشگفتار

کتاب حاضر که پس از مقابله نسخ معتبری نظیر نسخه چاپی مرحوم فروغی، نسخه چاپی استاد عبدالعظیم قریب و چند نسخه خطی و چاپی دیگر تهیه و تنظیم شده است - با همه نقص و عیبی که ممکنست در آن وجود داشته باشد - بحق میتواند در شمار درستترین و کاملترین نسخ گلستان - بزرگترین منبع سرشار نثر فارسی - قرار گیرد .

این ادعایست، و مانمی خواهیم بگوییم چیز جدیدی بخوانندگان عزیز عرضه داشته ایم . مراجعه بنسخ مذکور و مطالعه مقدمات مفصل و فاضلانه و تحقیقات مستند استادانی که در بالا از آنها یاد شد نشان میدهد که این سخن تا چه حد بحقیقت نزدیکست ، و ما تنها این افتخار را داریم که با مراجعه بمطمئن ترین نسخ - که در عین حال نزدیکترین آنها بنثر رسای شیخ اجل ، و عاریترین آنها از زلات و انحرافست - توانسته ایم گلستانی فراهم آوریم که بوی رایحه روانبخش گلهای سعدیرا - بدون بیم از گزند خار و سوسه و تردید - بمشام خواننده برساند . در پایان یاد آور میشویم که چون در تنظیم این کتاب نسخه مرحوم فروغی اصل قرار گرفته است ، هر جا باختلافی برخورد شده در پاورقی منعکس گردیده و چون نسخه مزبور خود با مقابله نسخ متعدد و مورد اعتماد دیگری تنظیم یافته است ، بعضی از علامات پاورقی آن نسخه مانند : «س» «نسخه کتابخانه سلطنتی» و «پا» «نسخه پاریس» بهمان حال چاپ شد .

و من الله التوفیق وعلیه التکلان

پیش از خواندن کتاب خطاهای زیر را تصحیح فرمائید

صفحه	سطر	نادرست	درست
۱	پاورقی	روی خواران را	روزی خواران را
۱	پاورقی	ولی. نه درستان	نعلبندم ولی نه درستان
۸	شماره ۲ پاورقی	سجن	سخن
۱۴	سطر ۲	برطاق فریدون	برطاق ایوان فریدون
۱۵	۴	و آورد گفت	آورد و گفت
«	۱۱	مبر که نهالی	مبر نهالی
«	«	که پلنگ	شاید که پلنگ
«	شماره ۶ پاورقی	شاید	زائد است
۱۶	۲ پاورقی	اعلمش	اغلمش
۲۲	سطر ۱۰	پریشان شد،	پریشان شده
۲۳	۲۰	از در آمد	از در درآمد
۲۸	شماره ۹ پاورقی	چواندوی	چواندروی
۳۸	سطر ۱۹	مرنهن	مرتھن
۷۶	شماره ۱ پاورقی	بابکار	بانکار
۸۴	شماره ۳ پاورقی	جوان	چوآن
۹۱	شماره ۶ «	یخته	ریخته
۱۰۸	سطر ۳	کرد ولع	گرد ولع
۱۰۸	شماره ۹ پاورقی		
	مصراع دوم	بچارگی	بیچارگی
۱۰۹	سطر ۱	سخن گفتم	سخن گفتم
۱۱۲	۳	نتی چند	تنی چند
۱۱۴	۱۵	این مؤذنانند	این مسجد را مؤذنانند
۱۱۶	۱۱	وبای	وباوی
۱۲۶	۱۰	عراب	غراب
۱۳۴	۳	عصوریش	عضوریش
۱۳۶	شماره ۳ پاورقی	قدم	قدیم
۱۸۵	شماره ۱۱ «	شکم بند و دستت	شکم بند دستت و
۱۸۷	۱۱	بلند آواز	بلند آواز

لغات و اصطلاحات مشکل گلستان و معانی آنها

معنی	لغت	معنی	لغت
راهنما - شبان	راعی	نوشته شد	اتفاق بیاض افتاد
بهار	ربیع	بخشایش	ادرار
مویز - انجیر خشک شده	زبیب	مستمندان	ارامل
آب روان	سلسال	کوشش - بررسی - تحقیق	استقصا
گربه	سنور	خو گرفتن - انس گرفتن	استیناس
تندی - تیزی	سورت	جمع افنان بمعنی شاخه	افانین
شور و غوغا - فتنه انگیزی	شغب	اکتفا - قناعت	اقتصار
کیسه	صره	بلند - دراز	باسق
برگزیده - پاکیزه	صفوت	حمله - تندی - سختگیری	بطش
هیبت سرما	صولت برد	عناد - نافرمانی	بغی
کور	ضریر	دربان	بواب
سبکی - سبك عقلى	طیره	خوش آوازی - تلاوت قرآن	ترتیل
خفت - سبکی - خشم	طیش	با صدای خوش	
عا کف و معتکف مقیم - گوشه نشین	عا کف و معتکف مقیم	آشوب و اضطراب	تشویر
شیره نی	عصاره نال	داوطلب شدن - فرمانبرداری	تطوع
گردنبند	عقد	عیبجوئی - آزار رساندن	تعنت
تمام - کامل - همه - همه گیر	عمیم	شاگرد	تلمید
چشمه نفت	عین القطر	خرما	تمر
زاغ و کلاغ که با نگش شوم باشد	غراب البین	گل انار	جلنار
شاخه ها	غصون	قصر - کوشک	جوسق
گشادگی	فسحت	جمع جار بمعنی همسایه	جیران
باقیمانده - زیادی	فضله - فضاله	سنگریزه	حصبا
دشت	قاع	ریزه - مال دنیا	حطام
لباسی که پهلوانان بتن میکردند	قراگند	آب گرم	حمیم
مشقت - حزن	کربت	پاییز	خریف
زورق	کرو	یکنوع پارچه لطیف و گرانبها	دبیقی
کفاره قسم	کفارت یمین	جمع دجیه بمعنی تاریکی	دجی
آهک	کلس	پارچه ایست منسوب بشهر دمیاط	دمیاطی
زیرک - حيله گر	گربز	درخت تناور - سایبان بزرگ	دوحه

خیره سر - خودسر	معجب	گوهرها - درها	لآلی
بند دست	معصم	گزش	لدغه
استوار و معتمد - پناه	معول	سرزنش ملامتگر	لوم لایم
مذاکره - برابر و شریک قرار	مفاوضه	خوراك - قوت - شدت و ثقل	مؤنت
دادن		خوابگاه	مبیت
قمار باز	مقامر	ستیز کار - لجوج	متعنند
افسار - لگام - مهار	مقود	خوپذیر	متعود
پناه - پناهگاه	ملاذ	اندوهگین - دریغ خوار	متلھف
بازی کردن	ملاعبت	همقدم شدن - اظهار موافقت	مجارا
طرف بغض و دشمنی	ممقوت	شوخی کردن	مداعبت
باغبان - دشتبان	ناطور	جامه پینه دار	مرقع
بانگ زاغ و کلاغ	نعیب	بادبزن	مروحه
مورچه	نمل	پاك - پاکیزه	مزكا
عطا و بهره	نوال	پلاس - عبا - جامه ضخیم و درشت	مسح
گل ولای - منجلا ب	وحل	اجیر کردن - شهریه	مشاهره
داخل شدن - درآمدن در جائی	ولوچ	کشتی گرفتن	مصارعت

فهرست مطالب و ابواب گلستان

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
۱	دیباچه
۱۳	باب اول در سیرت پادشاهان
۵۱	باب دوم در اخلاق درویشان
۸۱	باب سوم در فضیلت قناعت
۱۰۹	باب چهارم در فوائد خاموشی
۱۱۶	باب پنجم در عشق و جوانی
۱۴۰	باب ششم در ضعف و پیری
۱۴۸	باب هفتم در تأثیر تربیت
۱۶۲	جدال سعدی بامدعی در بیان توانگری و درویشی
۱۷۲	باب هشتم در آداب صحبت
۲۰۴	پایان کتاب

Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

مسئله اینست که آیا در این دنیا - که هیچ کس در آن نیست -

بسم الله الرحمن الرحيم

منت خدای را عزوجل که طاعتش موجب قربتست و بشکراندرش
مزید نعمت . هر نفسی ^۱ که فرو میرود ممد حیاتست و چون برمیآید، مفرح
ذات . پس در هر نفسی دو نعمت موجودست ، و بر هر نعمتی شکری واجب:
از دست و زبان که بر آید کز عهده شکرش بدر آید

اعملوا آل داود شکراً و قلیل من عبادی الشکور .
بنده همان به که ز تقصیر خویش ^{از قوتی کوتا}
ورنه سزاوار خداوندیش کس نتواند که بجای آورد
باران رحمت بی حسابش همه را رسیده ، و خوان نعمت بی دریغش
همه جا کشیده . پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد ، و وظیفه روزی ^۲
بخطای منکر نبرد.

ای کریمی که از خزانه غیب گیر و ترسا وظیفه خور داری
دوستان را که جا کنی محروم تو که با دشمن این نظر داری
فراش باد صبا را گفته ، تا فرش زمردی ^۳ بگسترده و دایه ابر بهاری
را فرموده ، تا بنات نبات در مهد زمین پیرورد . درختان را بخلعت نوروزی
قبای سبز ورق در بر گرفته ، و اطفال شاخ را بقدم م-وسم ربیع ^۴ کلاه
شکوفه بر سر نهاده . عصاره نالی بقدرت اوشهد فایق شده ، و تخم خرمائی

۱- س : نفس ۲- روی خواران را ۳- زمردین . ۴- ص : موسم
نوروز . پا : موسم گل

حکیم

بتر بیتش نخل باسق گشته^۱.

ابرو باد و مه و خورشید و فلک در کارند

تا توانائی بکف آری و بغفلت نخوری

همه از بهر تو سر گشته و فرمانبردار

شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری

در خبر است از سرور کاینات و مفخر موجودات و رحمت عالمیان و

صفوت آدمیان و تتمه دور زمان محمد مصطفی صلی الله علیه و اله وسلم:

شفیع مطاع نبی کریم^۲ / نسیم نسیم^۳ و نسیم^۴

چه غم دیوار امت را که دارد^۳ چون تو پشتیبان^۴

چه باک از موج بحر آفر که باشد نوح کشتیبان

بلغ العلی بکماله، کشف الدجی بجمال

حسنت جمیع خصاله، صلوا علیه و آله

هر گاه که یکی از بندگان گنه کار پریشان روزگار دست انابت^۱

بامید اجابت بدر گاه حق جل و علا بر دارد، ایزد تعالی در وی نظر نکند.

بازش بخواند، باز اعراض کند. بازش بتضرع و زاری بخواند، حق سبحانه

و تعالی فرماید: یا ملائکتی قد استجیت من عبدی ولیس له غیری، فقد

غفرت له. دعوتش را اجابت کردم و حاجتش بر آوردم که از بسیاری دعا و زاری

بنده همی شرم دارم.

کرم بین و لطف خداوند گار گنه بنده کرده است و او شرمسار

گوشه نشین عا کفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترف که: ما عبدناک حق عبادتک

۱- نسخه متن از اینجا ندارد تا صفحه ۸ (در حسن معاشرت و آداب...)

۲- نسیم . ۳- باشد. ۴- یا: پستی وان . ۵- دیگر بار .

وواصفان حلیهٔ جمالش بتحیر منسوب که : ماعرفناك حق معرفتك .

گر کسی وصف او زمن پرسد بیدل از بی نشان چگوید باز

عاشقان کشتگان معشوقند بر نیاید ز کشتگان آواز

یکی از صاحب‌دلان سر بجیب مراقبت فرو برده بود و در بحر مکاشفت

مستغرق شده. حالی که از این معامله^۱ باز آمد، یکی از دوستان^۲ گفت ازین

بستان که بودی مارا چه تحفه کرامت کردی، گفت بخاطر داشتم که چون بدرخت

گل رسم دامنی پر کنم هدیه اصحاب را . چون برسیدم بوی گلم چنان

مست کرد، که دامنم از دست برفت .

ای مرغ سحر، عشق ز پروانه بیاموز

کان سوخته را جان شد و آواز نیامد

این مدعیان در طلبش بیخبرانند

کانرا که خبر شد، خبری باز نیامد

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم

وزهر چه گفته‌اند و شنیدیم و خوانده‌ایم

مجلس تمام گشت و بآخر رسید عمر

ما همچنان در اول وصف تو مانده‌ایم

ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است وصیت سخنش که

در بسیط زمین رفته و قصب‌الجیب^۳ حدیثش که همچون شکر میخورند و ورقهٔ

منشآتش که چون کاغذ زرمیبرند، بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان

کرد، بلکه خداوند جهان و قطب دایرهٔ زمان و قایم مقام سلیمان و ناصر

۱- آنکه که از این حالت. ۲- اصحاب. ۳- س: قصب السبق

اهل ایمان اتابك اعظم ، مظفرالدنیا والدین ، ابوبکر بن سعد بن زنگی
 ۱ ظل الله تعالی فی ارضه رب ارض عنه وارضه بعین عنایت نظر کرده است و
 تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده ، لاجرم کافه انام از خواص و عوام
 ۱ بمحبت او گراییده اند که الناس علی دین ملوکهم .

زانکه که ترا بر من مسکین نظر است

آثارم از آفتاب مشهور تراست

گر خود همه عیبها بدین بنده در است

هر عیب که سلطان پسندد ، هنر است

گلی خوشبوی در حمام روزی	رسید از دست محبوبی بدستم
بدو گفتم که مشکی یا عبیری	که از بوی دلاویز تو مستم
بگفتا من گلی نا چیز بودم	ولیکن مدتی با گل نشستم
کمال همنشین در من اثر کرد	و گر نه من همان خاکم که هستم

اللهم متع المسلمین بطول حیاته و ضاعف جمیل حسناته و ارفع درجه
 اودائه و ولاته و دمر علی اعدائه و شناته^۱ بماتلی فی القرآن من آیاته. اللهم آمن
 بلده و احفظ ولده .

لقد سعد الدنیا به دام سعده و ایده المولی بالویه النضر
 كذلك ینشأ لینه^۲ هو عرقها و حسن نبات الارض من کرم البذر
 اینزد تعالی و تقدس خطه پاک شیراز را بهیبت حا کمان عادل و همت عالمان
 عامل تا زمان قیامت در امان سلامت نگهداراد
 اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست

تا بر سرش بود چو توئی سایه خدا

امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک
 مانند آستان درت مأمَن رضا
 بر تست پاس خاطر بیچارگان و شکر
 بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا
 یارب ز باد فتنه نگهدار خاک پارس
 چندانکه خاک را بود و باد را بقا ✓

یکشب^۱ تأمل ایام گذشته میکردم و بر عمر تلف کرده تأسف میخوردم
 و سنگ سر اچه دل بالماس آب دیده میسفتم و این بیتها مناسب حال خود میگفتم:

- ۱ هر دم از عمر میرود نفسی ۱ چون نگه میکنم^۲، نماند بسی
- ۲ ای که پنجاه رفت و در خوابی ۲ مگر این پنج روز دریابی ✓
- ۳ خجل آنکس که رفت و کار نساخت ۳ کوس رحلت زدند و بار نساخت
- ۴ خواب نوشین با مداد رحیل ۴ باز دارد پیاده را ز سبیل
- ۵ هر که آمد عمارتی نو ساخت ۵ رفت و منزل بدیگری پرداخت
- ۶ وان دیگر پخت همچنین هوسی ۶ وین عمارت بسر نبرد کسی
- ۷ یار نا پایدار دوست ممدار ۷ دوستی را نشاید این غدار
- ۸ نیک و بد چون همی ببايد مرد ۸ خنک آنکس که گوی نیکی برد
- ۹ بر گئ عیشی بگور خویش فرست ۹ کس نیارد ز پس، ز پیش فرست
- ۱۰ عمر برفست و آفتاب تموز ۱۰ اندکی ماند و خواجه غره هنوز
- ۱۱ ای تهی دست رفته در بازار ۱۱ ترسمت بر نیسوری دستار
- ۱۲ هر که مزروع خود بخورد بخوید ۱۲ وقت خرمنش خوشه باید چید

بعد از تأمل این معنی، مصلحت چنان دیدم که در نشیمن عزلت نشینم
و دامن صحبت فراهم چینم و دفتر از گفته های پریشان بشویم و من بعد
پریشان نگویم

زبان بریده بکنجی نشسته صم بکم به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم
تایکی از دوستان که در کجاوه انیس من بود^۱ و در حجره جلیس،
برسم قدیم از درد درآمد. چندانکه نشاط ملاعبت کرد و بساط مداعبت گسترده،
جوابش نگفتم و سر از زانوی تعبید بر نگرفتم. رنجیده نگه کرد و گفت:

کنونت که امکان گفتار هست بگو ای برادر بلطف و خوشی
که فردا چوپیک اجل در رسید بحکم ضرورت، زبان در کشی
کسی^۲ از متعلقان بر حسب واقعه مطلع گردانید که فلان عزم
کرده است و نیت جزم، که بقیت عمر معتکف نشیند و خاموشی گزیند. تو
نیز اگر توانی، سرخویش گیر و راه مجانبیت پیش. گفتا بعزت عظیم و صحبت
قدیم که دم بر نیاورم و قدم بر ندارم، مگر آنکه که سخن گفته شود. بعادت^۳
مألوف و طریق معروف^۴ که آزدن دوستان جهلست و کفارت یمین^۵ سهل
و خلاف راه صوابست و نقص^۶ رای اولوالالباب، ذوالفقار علی در نیام و زبان
سعدی در کام.

زبان در دهان ای خردمند^۶ چیست کلید در گنج صاحب هنر
چو در بسته باشد، چه داند کسی که جوهر فروشت، یا پیلور
اگر چه پیش خردمند خامشی ادبست بوقت مصلحت آن به که در سخن کوشی
دو چیز طیره عقلست: دم فرو بستن بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی

۱- بودی • ۲- یکی • ۳- بر عادت • ۴- معهود • ۵- عکس •

۶- در دهان خردمند

فی الجملة زبان از مکالمه او در کشیدن قوت نداشتیم و روی از محاوره او گردانیدن مروت ندانستم، که یار موافق بود و ارادت صادق.

چو جنگ آوری، با کسی برستیز که از وی گزیرت بود یا گزیر
بحکم ضرورت سخن گفتم^۱ و تفرج کنان بیرون رفتیم، در فصل ربیع
که صولت برد آرمیده بود و ایام دولت ورد رسیده:

پیراهن برگ بر درختان چون جامه عید نیکبختان
اول اردی بهشت ماه جلالی بلبل گوینده بر منابر قضبان^۲
بر گل سرخ از نم اوفتاده لالی همچو عرق بر عذار شاهد غضبان

شب را ببوستان بایکی از دوستان اتفاق مبيت افتاد. موضعی خوش
و خرم و درختان در هم، گفتمی که خرده مینا بر خاکش ریخته و عقد ثریا
از تار کش آویخته:

روضه ماء نهرها سلسال روضه سجع طیرها موزون
آن پر از لاله های رنگارنگ وین پراز میوه های گوناگون
باد در سایه درختانش گسترانیده فرش بوقلمون

بامدادان که خاطر باز آمدن بر رای نشستن^۲ غالب آمد، دیدمش دامنی
گل وریحان و سنبل و ضیمران فراهم آورده و رغبت^۳ شهر کرده. گفتم
گل بستان را چنانکه دانی بقائی و عهد گلستان را وفائی نباشد و حکما
گفته اند هر چه نیاید، دلبستگی را نشاید. گفتا طریق چیست، گفتم برای
نزهت ناظران و فسحت^۴ حاضران کتاب گلستان توانم تصنیف کردن که باد
خزان را بر ورق او دست تطاول نباشد و گردش زمان^۵ عیش ربیعش را

۱- گفتیم. ۲- که رای باز آمدن بر نشستن. ۳- پا: عزم.

۴- خاطران. ۵- روزگار، ایام، آسمان.

بطیش خریف مبدل نکند.

بچه کار آیدت ز گل طبقی از گلستان من ببر ورقی
 گل همین پنج روز و شش^۱ باشد وین گلستان همیشه خوش باشد
 حالی که من این^۲ بگفتم، دامن گل بر یخت و در دامنم آویخت که:
 الکریم اذا وعد وفا. فصلی در^۳ همان روز اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت
 و آداب محاورت، در لباسی که متکلمان را بکار آید و مترسلان را بلاغت بیفزاید.
 فی الجملة هنوز از گل بستان بقیتی موجود بود، که کتاب گلستان تمام شد
 - و تمام آن گه شود بحقیقت که پسندیده آید در بار گاه شاه جهان پناه سایه
 کرد کار و پر تو لطف پرورد کار، ذخیر زمان و کف امان، المؤید من السماء،
 المنصور علی الاعداء، عضد الدولة القاهرة، سراج الملة الباهرة، جمال الانام،
 مفخر الاسلام. سعد بن الاتابک الاعظم، شاهنشاه المعظم، مولی ملوک العرب
 والعجم، سلطان البر والبحر، وارث ملک سلیمان، مظفر الدین ابی بکر
 ابن سعد بن زنگی ادام الله اقبالهما و ضاعف جلالهما وجعل الی کل خیر ما لهما
 و بکر شمه لطف خداوندی مطالعه فرماید.

گر التفات خداوندیش بیاراید نگار خانه چینی و نقش ار تنگیست
 امید هست که روی ملال در نکشد ازین سخن، که گلستان نه جای دلتنگیست
 علی الخصوص که دیاچه همایونش بنام سعد ابوبکر سعد بن زنگیست

دیگر عروس فکر من از بی جمالی سر بر نیارد و دیده یأس از پشت
 پای خجالت بر ندارد و در زمره صاحب دلان متجلی نشود، مگر آنکه که^۴

۱- روز پنج و شش. ۲- این سخن. ۳- فصلی دو. ۴- مگر آنکه.

متحلی گردد بزور قبول امیر کبیر عالم عادل مؤید مظفر منصور، ظهیر سریر
سلطنت و مشیر تدبیر مملکت، کَهِفُ الْفُقَرَا، مَلَاذِ الْغُرَبَا، مَرِیُّ الْفَضَلَا،
محب الاتقیاء، افتخار آل فارس، یَمِینُ الْمَلِکِ، مَلِکُ الْخَوَاصِ^۱، فخرالدوله
والدین، غِیَاثُ الْاِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِینَ، عَمْدَةُ الْمُلُوکِ وَالسَّلَاطِیْنِ، ابوبکر بن
ابی نصر اَطَالَ اللهُ عَمْرَهُ وَاجَلَ قَدْرَهُ وَشَرَحَ صَدْرَهُ وَضَاعَفَ اجْرَهُ که ممدوح
اکابر آفاقست، و مجموع مکارم اخلاق.

هر که در سایهٔ عنایت اوست گنہش طاعتست و دشمن دوست^۲
بهر يك از سایر بندگان^۳ و حواشی خدمتی متعین^۴ است که اگر در
ادای برخی از آن تہاؤن و تکاسل روا دارند، در معرض خطاب آیند و در محل
عتاب، مگر برین طایفهٔ درویشان که شکر نعمت بزرگان واجبست و ذکر
جمیل و دعای خیر و اداء چنین^۵ خدمتی در غیبت اولیتر است که در حضور،
که آن بتصنع نزدیک است و این از تکلف دور.^۶

پشت دوتای فلک راست شد از خرمی

تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را

حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین

خاص کند بندهای مصلحت عام را

دولت جاوید یافت هر که نکونام زیست

کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را

۱ - بعد از خواص در متن این کلمه است (باریک) که معلوم نشد
چیست و در نسخهٔ پاریس همین کلمه (بالجود است) و در نسخ دیگر نیست.

۲ - س طاعتش میکنند دشمن و دوست.

۳ - بندگان و. ۴ - معین. ۵ - و چنین. ۶ - ص: دور باجابت

مقرون باد.

وصف ترا گر کنند ورنکنند^۱ اهل فضل

حاجت مشاطه نیست روی دلارام را

بزمین تقصیر و تقاعدی که در مواظبت خدمت بارگاه خداوندی می رود، بنا

بر آنست که طایفه ای حکماء هندوستان^۲ در فضایل بزرجمهر سخن می

گفتند. بآخر، جز این عیبش ندانستند که در سخن گفتن بطبی^۳ است، یعنی در رنگ

بسیار میکنند و مستمع را بسی منتظر باید بودن تا تقریر سخنی کند. بزرجمهر

بشنید و گفت اندیشه کردن که چه گویم، به از پشیمانی خوردن که چرا گفتم.

سخندان پرورده پیر کهن بیندیشد، آنکه بگوید سخن

مزن تا توانی^۴ بگفتار دم نکو گوی، گر^۵ دیر کوئی چه غم

بیندیش و آنکه بر آور نفس وزان پیش بس کن، که گویند بس

بنطق آدمی بهتر است از دواب^۶ دواب از تو به، گر نکوئی صواب

فکیف در نظر اعیان حضرت خداوندی عز نوره که مجمع اهل دلست

و مرکز علمای متبحر، اگر در سیاق سخن دلیری کنم، شوخی کرده باشم و

بضاعت مزجاة بحضرت عزیز آورده و شبه^۷ در^۸ جوهریان جوی نیارد^۹ و

چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد و مناره بلند بردامن کوه الوند پست نماید.

هر که گردن بدعوی افرازد خویشان را بگردن اندازد^{۱۰}

سعدی افتاده ایست آزاده کس نیاید بچنگ افتاده

اول اندیشه و آن گهی گفتار پای بست آمده است و پس دیوار

نخل بندی دامن ولی نه در بستان و شاهی فروشم ولیکن نه در کنعان^{۱۱}

لقمان را گفتند حکمت از که آموختی، گفت از نابینایان^{۱۲} که تاجای نه بینند،

۱- کند ورنکنند. ۲- از حکماء هند. ۳- ص: بطی داشت.

س: پر بطی است. ۴- بی تأمل. ۵- ص: گوی و گر. ۶- در بازار

۷- نیرزد. ۸- س: دشمن از هر طرف بدو تازد. ۹- ولی نه در بستان

شاهدم من، ولی نه در کنعان. ۱۰- نابینا آن

پای فنه‌ند. قدم‌الخروج قبل‌الولوج مردیت بیازمای وانگه زن کن^۱
 گر چه شاطر بود خروس بچنگ چه زند پیش باز رویین چنگ
 گربه شیر است در گرفتن موش لیک موش است در مصاف پلنگ
 اما با اعتماد سعت اخلاق بزرگان که چشم از عوایب زیرستان بیوشند
 و در افشای جرائم که‌تران نکوشند، کلمه‌ای چند بطریق اختصار از نوادر
 و امثال و شعر و حکایات و سیر ملوک ماضی رحمهم‌الله درین کتاب درج
 کردیم و برخی از عمر^۲ اگر آنمایه بروخرج^۳ موجب تصنیف کتاب این بود
 وبالله التوفیق.

بماند سالها این نظم و ترتیب زما هر ذره خاک افتاده جائی
 غرض نقشیست کزما باز ماند که هستی را نمی بینم بقائی
 مگر صاحب دلی روزی برحمت^۴ کند در کار درویشان دعائی
 اِمعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت دید تا
 بر این روضه غنا و حدیقه علیا چون بهشت هشت باب اتفاق افتاد. از آن
 مختصر آمد، تا بملال نینجامد.^۵
 باب اول در سیرت پادشاهان باب دوم در اخلاق درویشان

۱ - دختر منشان بخانه و شیون کن.

۲ - و برخی عمر. ۳ - بعضی نسخ جمله بعد را ندارد.

۴ - پا: از روی رحمت، روزی بخواند. ۵ - این عبارت در نسخه متن با
 قلم خوردگی زیاد چنین است: «... مصلحت داند تا مرین روضه غنا و حدیقه
 علیا چون بهشت، بهشت باب اتفاق افتد. از آن مختصر آمد تا بملال نینجامد.»
 و در نسخه‌های دیگر هم با تبدیل کلمه (علیا) به (غلبا) اقسام دیگر نوشته‌اند
 چون در یکی از نسخه‌های کتابخانه پاریس بجای (مر) (بر) نوشته شده، بنظر
 آمد که باید صحیح عبارت این باشد که ما اختیار کرده‌ایم.

باب سوم	در فضیلت قناعت	باب چهارم	در فواید خاموشی
باب پنجم	در عشق و جوانی	باب ششم	در ضعف و پیری
باب هفتم	در تأثیر تربیت	باب هشتم	در آداب صحبت
درین مدت که ما را وقت خوش بود		زهجرت ششصد و پنجاه و شش بود	
مراد ما نصیحت بود و گفتیم		حوالت با خدا کردیم و رفتیم	

باب اول

در سیرت پادشاهان

حکایت

پادشاهی راشنیدم بکشتن اسیری اشارت کرد. بیچاره در آن حالت^۱ نومیدی ملک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن، که گفته اند هر که دست از جان بشوید، هر چه در دل دارد بگوید.

وقت ضرورت چو نماید گرینز دست بگیرد سر شمشیر تیز
اذا یئس الانسان طال لسانه کسنور مغلوب یصول علی الکلب
ملک پرسید چه میگوید، یکی از وزرای نیک محضر گفت ای خداوند همی گوید:^۲ والکاظمین الغیظ والعافین عن الناس. ملک را رحمت آمد و از سر خون او در گذشت^۳. وزیر دیگر که ضد او بود، گفت ابنای جنس ما را شاید در حضرت پادشاهان^۴ جز بر راستی سخن گفتن. این، ملک را دشنام داد و ناسزا گفت. ملک روی ازین سخن درهم آورد و گفت آن دروغ وی پسندیده تر آمد مرا ازین راست که تو گفتی، که روی آن در مصلحتی بود، و بنای این بر خبثی^۵، و خردمندان گفته اند دروغی مصلحت آمیز به که راستی^۶ فتنه انگیز

۱ - در حالت . ۲ - می گوید . ۳ - پا : برخاست . ۴ - پادشاه .

۵ - او، این مرد . ۶ - س : که آنرا روی در مصلحتست و این را بروحشت

۷ پا : دروغ مصلحت آمیز به از راست

هر که شاه آن کند که او گوید
حیف باشد که جز نکو گوید
بر طاق فریدون نبشته بود :

جهان ای برادر نماید بکس
دل اندر جهان آفرین بند و بس
مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت
که بسیار کس چون تو پرورد و کشت
چو آهنگ رفتن کند جان پاک
چه بر تخت مردن، چه بر روی خاک

حکایت

یکی از ملوک خراسان محمود سبکتکین را
بخواب چنان دید^۱ که جمله وجود او ریخته بود
و خاک شده، مگر چشمان او که همچنان در^۲
چشم خانه همی گردید و نظرمی کرد. سایر حکما از تأویل این^۳ فروماندند
مگر درویشی که بجای آورد و گفت هنوز نگرانست، که ملکش باد گرانست
بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند

کز هستیش بروی زمین بر، نشان نماید
وان^۴ پیر لاشه را که سپردند زیر گل^۵

خاکش چنان بخورد کزواستخوان نماید
زنده است نام فرخ نوشین روان بخیر

گرچه بسی گذشت که نوشین روان نماید
خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر

زان پیشتر که بانگ بر آید فلان نماید

۱- بخواب دید. ۲- مگر چشمان که در. ۳- آن. این خواب.
۴- این کلمه در نسخه متن تراشیده شده و معلوم نیست، در اصل چه بوده چنین
مینماید که نیز بوده. س: لاشه نیز را. ۵- خاک.

حکایت

ملك زاده‌ای را شنیدم که کوتاه بود و حقیر،
 و دیگر برادران^۱ بلند و خوب روی. باری پدر
 بکراهِت و استحقار درو نظر می‌کرد. پسر بفراسـت و استبصار بجای
 و آورد گفت ای پدر کوتاه خردمند به که^۲ نادان بلند. نه.
 هر چه بقامت مهتر بقیمت بهتر. الشاة نظيفة والفيل جيفة.
 اقل جبال الارض طور و انه لا عظم عندالله قدراً و منزلاً
 آن شنیدی که لاغری دانا گفت باری^۳ بابلهی فربه
 اسب تازی و گر ضعیف بود همچنان از طویله خر به
 پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند^۴ و برادران بجان برنجیدند
 تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد
 هر پیشه گمان مبر که نهالی^۵ که پلنگ خفته باشد
 شنیدم که ملك را در آن قرب^۶ دشمنی صعب، روی نمود. چون
 لشکراز هر دو طرف روی^۷ درهم آوردند، اول کسی که بمیدان درآمد، این
 پسر بود. گفت^۸:

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من
 آن منم گر در میان خاک و خون بینی سری
 کانه که جنگ آورد، بخون خویش بازی میکند
 روز میدان، و آنکه بگریزد، بخون لشگری
 این بگفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند مردان کاری بینداخت.

۱- برادرانش. ۲- به از. ۳- روزی. ۴- ص: پسندید،
 پسندیدند. ۵- هر پیشه گمان مبر که خالی است ۶ شاید پا: نزدیکی.
 ۷- س: چون دو لشکر روی. ۸- بودو.

چون پیش پدر آمد، زمین خدمت ببوسید و گفت^۱ :

ای که شخص منت حقیر نمود تا درشتی هنر نپنداری

اسب لاغر میان بکار آید روزمیدان ، نه گاوپرواری

آورده اند که سپاه دشمن بسیار^۲ بود^۳ و اینان اندک . جماعتی آهنگ

گرینز کردند ، پسر نعره زد و گفت ای مردان بکوشید یا جامه زنان

بپوشید^۴ . سواران را بگفتن او تهور زیادت گشت^۵ و بیکبار حمله آوردند ،

شنیدم که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند . ملک سروچشمش ببوسید و در

کنار گرفت و هر روز^۶ نظر بیش کرد ، تا ولیعهد خویش کرد . برادران حسد

بردند و زهر در طعامش کردند . خواهر^۷ از غرقه بدید ، دریچه بر هم زد . پسر

دریافت و دست از طعام کشید و گفت محالست که هنرمندان بمیرند ، و بی

هنران جای ایشان بگیرند .

کس نیاید بزیر سایه بوم و رهمای از جهان شود معدوم

پدر را از این حال آگهی دادند . برادرانش را بخواند و گوشمالی^۸

بواجب بداد . پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه^۹ معین کرد تا فتنه بنسبت

و نزاع برخاست ، که ده^{۱۰} درویش در گلیمی بخشبند و دو پادشاه در اقلیمی

نگنجند .

بذل درویشان کند نیمی دگر

نیم نانی گر خورد مرد خدا

همچنان در بند اقلیمی دگر

ملک اقلیمی بگیرد پادشاه

۱- نسخه متن از اینجا ندارد تا حکایت سرهنگ زاده ای بر در سرای
اعلمش (توانگری بهنراست ۰۰۰) . ۲- بیشمار . ۳- بودند . ۴- تاجامه
زنان نپوشید . ۵- پا : سواران بگفتن او تهور کردند . ۶- و هر روزش
۷- خواهرش . ۸- گوشمال . ۹- حصه مرضی . ۱۰- دو .

حکایت

طایفه دزدان عرب بر سر کوهی بودند و منفذ کاروان بسته و رعیت بلدان از مکاید ایشان مرعوب و لشکر سلطان مغلوب. بحکم آنکه ملاذی منیع^۱ از قلعه کوهی گرفته^۲ بودند و هاجا و مأوی خود ساخته، مدبران ممالك آن طرف در دفع مضرت ایشان مشاورت همی کردند که اگر این طایفه هم برین نسق روزگاری مداومت نمایند، مقاومت ممتنع گردد.

درختی که اکنون گرفتست پای بنیروی شخصی^۳ بر آید ز جای و گر همچنان روزگاری هلی بگردونش از بیخ بر نگسلی سر چشمه شاید گرفتن ببیل چو پرشد، شاید گذشتن ببیل سخن بر این مقرر شد که یکی^۴ بتجسس ایشان بر گماشتند و فرصت نگاه میداشتند، تا وقتی که بر سر قومی رانده بودند و مقام^۵ خالی مانده. تنی چند مردان واقعه دیده جنگ آزموده را بفرستادند تا در شعب جبل پنهان شدند. شبانگاهی^۶ که دزدان باز آمدند سفر کرده و غارت آورده، سلاح از تن بگشادند^۷ و رخت و غنیمت بنهادند. نخستین دشمنی که بر^۸ سر ایشان تاختن آورد خواب بود. چندانکه پاسی از شب در گذشت،

قرص خورشید در سیاهی شد^۹ یونس اندر دهان ماهی شد مردان دلاور از کمین بدر جستند و دست یکان یکان بر کتف بستند و بامدادان بدرگاه ملک حاضر آوردند، همه را بگشتن اشارت^{۱۰} فرمود. اتفاقاً در آن میان جوانی بود میوه عنفوان شبانش نورسیده و سبزه گلستان عذارش

۱- معین . ۲- بدست آورده . ۳- مردی . ۴- پا : و جمعی .
۵- بقعه . ۶- شبانگاه . ۷- سلاح بگشادند ۸- در . ۹- بود، رفت .
۱۰- همه را گشتن .

نودمیده. یکی ازوزرا پای تخت ملك را بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت این پسر هنوز^۱ از باغ زندگانی بر نخورده و از ربیعان جوانی تمتع نیافته. توقع بکرم و اخلاق^۲ خداوند یست که ببخشیدن خون او بر بنده منت نهد. ملك روی از این سخن درهم کشید و موافق رأی بلندش نیامد و^۳ گفت:

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است

تربیت نااهل را چون گردکان بر گنبدست
نسل فساد ایشان منقطع کردن اولیترست و بیخ تبارایشان بر آوردن،
که آتش نشانیدن و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگه داشتن کار
خردمندان نیست.

ابر اگر آب زندگی بارد هر گز از شاخ بید بر نخوری
با فرو مایه روزگار مبر کز فی بسوریا شکر نخوری
وزیر این سخن بشنید، طوعاً و کرهاً بپسندید و بر حسن رأی ملك
آفرین خواند و گفت آنچه خداوند دام ملکه فرمود، عین حقیقت است، که
اگر در صحبت آن بدان تربیت یافتی، طبیعت ایشان گرفتگی و یکی از ایشان
شدی. اما^۴ بنده امیدوارست که در صحبت^۵ صالحان تربیت پذیرد و خوی
خردمندان^۶ گیرد که هنوز طفلیست و سیرت بغی و عناد^۷ در نهاد او متمکن
نشده و در خبرست: کل مولود یولد علی الفطرة فابواه یهودانه و^۸ ینصرانه
و یمجسانه

بابدان یار گشت همسر لوط^۹ خاندان نبوتش گم شد

۱- همچنان. ۲- بکرم. اخلاق. ۳- درهم آورد و. ۴- گرفتگی اما.
۵- بعشرت. ۶- نیکان. ۷- عناد آن گروه. ۸- او.
۹- پسر نوح بابدان بنشست.

سگک اصحاب کھف روزی چند پی نیکان گرفت^۱ و مردم شد
 این بگفت و طایفه‌ای از ندمای ملک با وی بشفاعت یار شدند تا ملک
 از سر خون^۲ او در گذشت و گفت بخشیدم^۳، اگر چه مصلحت ندیدم.
 دانی که چه گفت زال بارستم گردد؟ دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد
 دیدیم بسی که آب^۴ سرچشمه خرد چون بیشتر آمد، شتر و بار ببرد
 فی الجمله پسر را بنماز و نعمت بر آوردند^۵ و استادان^۶ بتربیت او
 نصب کردند^۷ تا حسن خطاب ورد جواب و آداب خدمت ملو و کش در
 آموختند و در نظر همگنان پسندیده آمد باری وزیر از شمایل او در حضرت
 ملک شمه‌ای می گفت که تربیت عاقلان درو اثر کرده است و چهل قدیم
 از جبلت او بدر برده. ملک را تبسم آمد و گفت:
 عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود
 سالی دو برین بر آمد، طایفه او باش محلت بدو پیوستند و عقد موافقت
 بستند تا بوقت فرصت وزیر و هر دو پسرش را بسکشت و نعمت بی قیاس
 برداشت و در مغاره دزدان بجای پدر بنشست و عاصی شد. ملک دست تحیر
 بدندان گزیدن گرفت و گفت:

شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی

ناکس بتربیت نشود ای حکیم کس

۱ - پی مردان دوید. ۲ - آزار، خون و آزار. ۳ - س: بخشیدم و.

۴ - دیدیم بسی آب ز. ۵ - بر آورد. ۶ - استاد ادب را. ۷ - بتربیتش
 بر گماشت.

باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باغ لاله روید و در^۱ شوره بوم، خس
زمین شوره سنبل بر نیارد
درو تخم و عمل^۲ ضایع مگردان
نکوئی با بدان کردن چنانست
که بد کردن بجای نیکمردان

حکایت

سرهنگ زاده‌ای را بر درسرای اغلمش دیدم که
عقل و کیاستی و فهم و فراستی زایدالوصف داشت
هم از عهد خردی آثار بزرگی در ناصیه او پیدا.

بالای سرش ز هوشمندی
می تافت ستاره بلندی
فی الجمله مقبول نظر سلطان آمد که جمال صورت و^۳ معنی داشت
و خردمندان گفته‌اند توانگری بهنراست نه بمال و بزرگی بعقل^۴ نه بسال
ابنای جنس او بر منصب او حسد بردند و بخیاقتی متهم کردند و در کشتن
اوسعی بی فایده نمودند.
دشمن چه زند، چو مهربان باشد دوست
ملك پرسید که موجب خصمی اینان در حق تو^۵ چیست، گفت در سایه دولت
خداوندی دام ملکه همگنانرا راضی کردم، مگر حسود را که راضی نمیشود
الا بزوال نعمت من واقبال و دولت خداوند باد.

توانم آنکه نیازم اندرون کسی

حسود را چکنم کاو ز خود برنج درست

بمیر تابرهی ای حسود، کاین رنجیست

که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست

۱- روید، وز . ۲- تخم عمل . ۳- و کمال . ۴- بخردست . ۵- باتو .

شور بختان به آرزو خواهند
گر نبیند بروز شیره چشم
مقبلان را زوال نعمت و جاه
راست خواهی، هزار چشم چنان
چشمه آفتاب را چه گناه
کور، بهتر که آفتاب سیاه

حکایت

یکی را از ملوک عجم^۱ حکایت کنند که دست
تطاؤل بمال رعیت دراز کرده بود و جور و اذیت
آغاز کرده، تا بجائی که خلق از مکاید^۲ فعلش بجهان برفتند و از کربت جورش
راه غربت گرفتند. چون رعیت کم شد، ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و خزانه
تهی ماند و دشمنان زور آوردند.

هر که فریاد رس روز مصیبت خواهد

گو در ایام سلامت بجوانمردی کوش

بنده حلقه بگوش از نوازی، برود

لطف کن لطف، که بیگانه^۳ شود حلقه بگوش

باری بمجلس او در، کتاب شاهنامه همی^۴ خواندند، در زوال مملکت^۵

ضحاک و عهد فریدون. وزیر ملک را پرسید هیچ توان دانستن که فریدون

که گنج و ملک و حشم نداشت چگونه بر او مملکت مقرر شد، گفت آنچنانکه

شنیدی خلقی برو بتعصب گرد آمدند و تقویت کردند و پادشاهی یافت. گفت

ای ملک چو^۶ گرد آمدن خلقی موجب پادشاهیست، تو مر خلق را پریشان

برای چه میکنی. مگر سر پادشاهی کردن نداری؟^۷

همان به که لشکر بجان پروری که سلطان بلشگر کند سروری

۱ - یکی از ملوک عرب . ۲ - مکاره . ۳ - آزاد . ۴ - پا: در مجلس

اوشه نامه می . ۵ - ملک . ۶ - چون . ۷ - پادشاهی نداری

ملك گفت موجب كرد آمدن سپاه و رعیت چه باشد. گفت پادشاه را
كرم باید^۱، تا بر او كرد آیند و رحمت، تا در پناه دولتش ایمن نشینند و ترا
این هر دو نیست.

نکند جور پیشه سلطانی که نیاید ز گرگ چوپانی
پادشاهی که طرح ظلم افکند پای دیوار ملك خویش بکند
ملك را پند و زیر ناصح موافق طبع مخالف نیامد، روی ازین سخن
در هم کشید و بزنداناش فرستاد. بسی بر نیامد که بنی عم سلطان بمنازعت
خواستند و ملك پدر خواستند. قومی که از دست تطاول او بجان آمده بودند
و پریشان شد، برایشان گرد آمدند و تقویت کردند تا ملك از تصرف این بدر
رفت و بر آنان مقرر شد.

پادشاهی کوروا دارد ستم بر زیر دست

دوستدارش روز سختی دشمن زور آوراست

با رعیت صلح کن، و ز جنگ خصم ایمن نشین

زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشکر است

حکایت

پادشاهی باغلامی عجمی در کشتی نشست و غلام
دیگر^۲ در یاراندیده بود و محنت کشتی نیازموده
گریه و زاری در نهاد ولرزه بر اندامش اوفتاد
چندانکه ملاطفت کردند، آرام نمیگرفت و عیش ملك از او منغص بود، چاره
نداشتند.^۳ حکیمی در آن کشتی بود. ملك را گفت اگر فرمان دهی من او را
بطریق خامش گردانم، گفت غایت لطف و کرم باشد. بفرمود تا غلام بدریا

۱ - ص: کرم تا. ۲ - هرگز. ۳ - نداشتند هم خوانده میشود.

انداختند. باری چند غوطه خورد، موش^۱ گرفتند و پیش کشتی آوردند بدو دست در سکان کشتی آویخت: چون برآمد، بگوشه‌ای بنشست و قرار یافت، ملك راعجب آمد، پرسید درین چه حکمت بود، گفت از اول محنت غرقه شدن ناچشیده بود و قدر سلامت کشتی نمی‌دانست. همچنین قدر عافیت کسی داند، که بمصیبتی گرفتار آید.

ای سیر! ترا نان جوین خوش ننماید

معشوق منست آنکه بنزدیک تو زشتست

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

از دوز خیابان پرس که اعراف بهشتست

فرقت میان آنکه یارش دربر، تا^۲ آنکه دو چشم انتظارش برادر

هرمز را گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی که

بند فرمودی، گفت خطائی معلوم نکردم ولیکن

دیدم که مهابت من دردل ایشان بی کرانست

و بر عهد من اعتماد کلی ندارند، ترسیدم از بیم گزند خویش آهنگ هلاک من کنند، پس قول حکما را کاربستم که گفته‌اند:

از آن کز تو ترسد، بترسای حکیم و گر باچنو صد بر آئی بچنگ

از آن مار بر پای راعی زند، که ترسد سرش را بکوبد بسنگ

نبینی که چون گربه عاجز شود بر آرد بچنگال چشم پلنگ؟

یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری و

امید زندگانی^۳ قطع کرده، که سواری از درآمد

حکایت

و بشارت داد که فلان قلعه را بدولت خداوند گشادیم و دشمنان اسیر آمدند
 و سپاه و رعیت آن طرف بجملمگی مطیع فرمان گشتند. ملک نفسی سرد
 بر آورد و گفت این مرده مرا نیست، دشمنانم راست (یعنی وارثان مملکت).
 بدین امید بسر شد دریغ عمر عزیز
 امید بسته بر آمد ولی چه فایده، زانک
 کوس رحلت بکوفت دست اجل
 ای کف دست و ساعد و بازو!
 بر من او فتاده دشمن کام
 روز گارم بشد بنسدادانی
 که آنچه در دلم است، از درم فرزند آید
 امید نیست که عمر گذشته باز آید
 ای دو چشمم! وداع سر بکنید
 همه تودیع یکدگر بکنید
 آخر ای دوستان گذر بکنید
 من نکردم، شما حذر بکنید

حکایت

بر بالین تربت یحیی پیغامبر علیه السلام معتکف
 بودم در جامع دمشق، که یکی^۱ از ملوک عرب که
 به بی انصافی منسوب بود اتفاقاً بزیارت آمد و نماز و دعا کرد و حاجت خواست.
 درویش و غنی بنده این خاک درند و آنان که غنی ترند، محتاج ترند
 آنکه مرا گفت از آنجا که همت درویشانست و صدق معاملات ایشان
 خاطری^۲ همراه من کنند^۳ که از دشمنی صعب اندیشنا کم. گفتمش بر رعیت
 ضعیف رحمت کن، تا از دشمن قوی زحمت نبینی.
 ببازوان توانا و قوت سر دست خطاست پنجه مسکین ناتوان بشکست
 نترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید که گرز پای در آید، کسش نگیرد دست
 هر آنکه تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت دماغ بیهوده پخت و خیال باطل بست
 ز گوش پنبه برون آرد ادخلق بده و گر تومی ندهی داد، روز دادی هست

بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش ز یک گوهرند
چو عضوی به درد آورد روزگار دگر عضو ها را نماند قرار
تو کز محنت دیگران بی غمی نشاید که نامت نهند آدمی

حکایت

درویشی مستجاب الدعوه در بغداد پدید آمد. حجاج
یوسف را خبر کردند. بخواندش و گفت دعای
خیری بر من بکن، گفت خدایا جانم بستان. گفت از بهر خدای این چه
دعاست، گفت این دعای خیر است ترا و جمله مسلمانان را.
ای زبردست زیر دست آزار گرم تا کی بماند این بازار
بچه کار آیدت جهان‌داری مردنت به که^۱ مردم آزاری

حکایت

یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را پرسید از عبادتها
کدام فاضل ترست، گفت ترا خواب نیم‌روز، قادر
آن يك نفس خلق را نیازاری .
ظالمی را خفته دیدم نیم روز گفتم این فتنه‌است، خوابش برده به
و آنکه خوابش بهتر از بیداری است آن چنان بدزند گانی، مرده به

حکایت

یکی از ملوک را شنیدم که شبی در عشرت روز
کرده بود و در پایان مستی همی گفت^۲ :
ما را بجهان خوشتر ازین يك دم نیست
کز نيك و بد^۳ اندیشه و از کس غم نیست
درویشی بسر ما برون خفته بود و گفت^۴ :

۱- به ز ۲- میگفت . ۳- ص : بدو ۴- درویشی بر در سرای
خفته بود ، گفت.

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست گیرم که غمت نیست، غم ما هم نیست؟
 ملك را خوش آمد، صرهای هزار دینار از روزن برون داشت که دامن
 بدارای درویش. گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم، ملك را بر حال ضعیف
 اورقت زیادت شد و خلعتی بر آن مزید کرد و پیشش فرستاد. درویش مر آن
 نقد و جنس را باندك زمان بخورد و پیریشان کرد و باز آمد.

قرار بر^۱ کف آزادگان نگیرد مال نه صبر در دل عاشق، نه آب در غربال
 در حالتی که ملك را پروای او نبود. حال بگفتند. بهم بر آمد و روی
 از در هم کشید و زینجا گفتداند اصحاب فطنت و خبرت که از حدت و سورت
 پادشاهان بر حذر باید بودن، که غالب همت ایشان بمعظمت امور مملکت
 متعلق باشد و تحمل از دحام عوام نکند^۲.

حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت ندارد نگاه
 مجال سخن تانبینی ز پیش به بیموده گفتن میر قدر خویش
 گفت این گدای شوخ مبذر را که چندان نعمت بچندین مدت
 بر انداخت برانید^۳، که خزانه بیت المال لقمه^۴ مسا کین است نه طعمه
 اخوان الشیاطین.

ابلهی کو روز روشن شمع کافوری نهد

زودبینی کش بشب روغن نباشد در چراغ
 یکی از وزرای ناصح گفت ای خداوند، مصلحت آن بینم که چنین
 کسانرا وجه کفاف بتفاریق مجرا دارند تا در نفقه اسراف نکنند. اما آنچه
 فرمودی از زجر و منع، مناسب حال ارباب همت نیست یکی را بلطف او میدوار

۱ - در. ۲ - نکنند. ۳ - بزنی و. ۴ - قبل از لقمه بقلم دیگر
 (نه) افزوده اند.

گردانیدن و باز بنومیدی خسته کردن.
 بروی خود در طماع باز نتوان کرد
 کس نبیند^۱ که تشنگان حجاز
 هر کجا چشمه‌ای بود شیرین
 چو باز شد، بدرشتی فراز نتوان کرد
 بسر^۲ آب شور گردد آیند
 مردم و مرغ و مور گردد آیند

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت
 سستی کردی و لشکر بسختی داشتی، لاجرم دشمنی

حکایت

صعب روی نهاد،^۳ همه پشت بدادند:

چو دارند گنج از سپاهی دریغ دریغ آیدش دست بردن بتیغ^۴
 یکی را از آنان که عذر کردند، بامن دم دوستی بود ملامت کردم و
 گفتم دو نست و بی سپاس و سفله و ناحق شناس، که باندك تغییر حال از مخدوم
 قدیم برگردد و حقوق^۵ نعمت سالها^۶ در نوردد. گفت اربکرم معذور داری
 شاید، که اسبم درین واقعه بی جو بود^۷ و نمود زین بگرو و سلطان که بزر بر
 سپاهی^۸ بخیلی کند، با او بجان جوانمردی نتوان کرد.

ز رنده مرد سپاهی را تاسر بنهد و گرش زر ندهی، سر بنهد در عالم
 اذا شبع ال کمی یصول بطشاً و خاوی البطن یبطش بالفرار

یکی از وزرا معزول شد و بحلقه درویشان درآمد
 اثر برکت^۹ صحبت ایشان در او سرایت^{۱۰} کرد و

حکایت

۱ - نداند. ۲ - بلب. ۳ - نمود. ۴ - در حاشیه متن و بعضی

نسخ دیگر این شعر هم هست:

چه مردی کند در صف کارزار که دستش تهی باشد و کارزار

۵ - پا: یکی از آنان که غدر کردند، بامن دم دوستی میزد. س: یکی از آنان که
 غدر کردند، بامن دوستی داشت. ۶ - وحق. ۷ - سالیان. ۸ - اسبم

بی جو. ۹ - با سپاهی. ۱۰ - درآمد برکت. ۱۱ - اثر.

جمعیت خاطرش دست داد. ملک بار دیگر بر او^۱ دل خوش کرد و عمل فرمود قبولش نیامد و گفت معزولی بنزد خردمندان بهتر که^۲ مشغولی.

آنان که بکنج عافیت بنشستند دندان سگ و دهان مردم بستند

کاغذ بدریدند و قلم بشکستند وز دست زبان^۳ حرف گیران رستند

ملک گفتا هر آینه ما را خردمندی کافی باید، که تدبیر مملکت را بشاید

گفت ای ملک نشان^۴ خردمند کافی جز آن نیست^۵ که بچنین کارها تن ندهد^۶

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد

که استخوان خورد و جانور نیاز دارد

سیه گوش را گفتند ترا ملازمت صحبت شیر بچه وجه اختیار افتاد

گفت تافضل^۷ صیدش می خورم و ز شر دشمنان در پناه صولت او^۸ زندگانی می کنم

گفتندش^۹ اکنون که بظل حمایتش در آمدی و بشکر نعمتش اعتراف کردی

چرا نزدیکتر نیائی تا بحلقه^{۱۰} خاصانت در آرد و از بندگان مخلصت شمارد

گفت همچنان از بطش او ایمن نیستم.

اگر صد سال گبر آتش فروزد اگر يك دم دروافتد، بسوزد^{۱۱}

افتد که ندیم حضرت سلطان را زر بیاید و باشد که سر برود و حکما

گفته اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر باید بودن، که وقتی بسلامی بر نچند

و دیگر وقت بدشنامی خلعت دهند و آورده اند^{۱۲} که ظرافت بسیار کردن

هنر^{۱۳} ندیمانست و عیب حکیمان

تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار

بازی و ظرافت بندیمان بگذار

۱ - پا : باوی . ۲ - معزولی به که ۳ - دست و زبان .

۴ - گفت نشان . ۵ - کافی آنست . ۶ - در ندهد . ۷ - صولتش .

۸ - گفتند . ۹ - س : چو اند وی فتد، دردم بسوزد . ۱۰ - و گفته اند

۱۱ - ظرافت بسیار هنر ، ظرافت هنر .

حکایت

یکی از رفیقان شکایت روزگارنا مساعد بنزد من
آورد که کفاف اندک دارم و عیال بسیار و طاقت
بار فاقه نمی آرم و بارها^۱ در دلم آمد که باقلیمی دیگر نقل کنم تا در هر آن
صورت که زندگانی کرده شود، کسی را بر نیاک و بد من اطلاع نباشد.
بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست

بس جان بلب آمد که برو کس نگر نیست
باز از شماتت اعدا بر اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند و سعی^۲
مرا در حق عیال، بر عدم مروت حمل کنند و گویند:

مبین آن بی حمیت را که هر گز نخواهد دید روی نیکبختی
که آسانی گزیند خویشتن را زن و فرزند بگذارد بسختی
و در علم محاسبیت چنانکه معلومست، چیزی دائم و گریبجاه شما جهتی
معین^۳ شود که موجب جمعیت خاطر باشد، بقیت عمر از عهده^۴ شکر آن نعمت
برون^۵ آمدن نتوانم. گفتم عمل پادشاه ای برادر دو طرف دارد: امید^۶ و بیم
یعنی امید نان و بیم جان، و خلاف رای خردمندان باشد بدان^۷ امید متعرض
این بیم شدن.

کس نیاید بخانه درویش که خراج زمین و باغ بده
یا بشویش و غصه راضی باش^۸ یا جگر بند پیش زاغ بنه
گفت این مناسب^۹ حال من نگفتی و جواب سؤال من نیاوردی
نشنیده ای که هر که خیانت ورزد پشتش از حساب بلرزد؟

۱- نمی آرم بارها . ۲- س : و ترك سعی . ۳- ص : متعین .
۴- آن برون ، آن بدر آمدن . ۵- امیدست ۶- ص : بدین .
۷- شو . ۸- موافق .

راستی موجب رضای خداست کس ندیدم که گم شد از ره راست
و حکما گویند چار کس از چار کس بجان برنجند^۱ : حرامی از
سلطان، و دزد از پاسبان، و فاسق از غماز، و روسبی از محتسب، و آنرا که حساب
پاکست، از محاسب^۲ چه پاکست.

مکن فراخ روی در عمل، اگر خواهی
که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ
توپاک باش و مدار از کس ای برادر پاک

زنند جامه نا پاک گاز ران بر سنگ

گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تست، که دیدندش گریزان و بی
خویشتن افتان^۳ و خیزان. کسی گفتش چه آفت است که موجب مخافتست^۴
گفتا شنیده‌ام که شتر را بسخره می گیرند. گفت ای سفیه، شتر را با توجه
مناسب است و ترا بد و چه مشابیهت؟ گفت خاموش که اگر حسودان بغرض
گویند شترست و گرفتار آیم، کرا غم تخلص من دارد^۵ تا تفتیش حال من
کند و تا تریاق از عراق آورده شود^۶، مار گزیده مرده بود. ترا همچنین
فضل است و دیانت و تقوی و امانت، امامت عننتان در کمین اند و مدعیان گوشه
نشین. اگر آنچه حسن سیرت تست بخلاف آن تقریر کنند و در معرض
خطاب پادشاه افتی^۷، در آن حالت^۸ مجال مقاتل باشد؟ پس مصلحت آن
بینم که ملک قناعت را حراست کنی و ترك ریاست گوئی.

بدریادر، منافع بی شمارست و گر خواهی سلامت، بر کنارست

۱- س: و حکما گفته اند چهار کس از چهار کس بترسند. ۲- محاسبیت.
۳- گریزان و افتان. ۴- ص: مخالفت ۵- باشد. ۶- از عراق
آورند، آورده باشند. ۷- آئی. ۸- حالت کرا.

رفیق این سخن بشنید و بهم برآمد و روی از حکایت من درهم کشید و سخنهای رنجش آمیز گفتن گرفت، کاین چه عقل و کفایت^۱ است و فهم و درایت^۲. قول حکما درست آمد که گفته اند دوستان بزندان^۳ بکار آیند که بر سفره، همه دشمنان دوست نمایند.

دوست مشمار آنکه در نعمت زند لاف یاری و برادر خواندگی دوست آن دانم^۴ که گیرد دست دوست در پریشان حالی و درماندگی دیدم که متغیر می شود و نصیحت بغرض می شنود، بنزدیک صاحب دیوان رفتم، بسابقه معرفتی که در میان ما بود و صورت حالش بیان کردم و اهلیت و استحقاقش بگفتم تا بکاری مختصرش نصب کردند. چندی بر این آمد. لطف طبعش را بدیدند و حسن تدبیرش را پسندیدند و کارش^۵ از آن در گذشت و بمرتبتی والاتر از آن متمکن^۶ شد. همچنین نجم سعادتش در ترقی بود تا باوج ارادت بر رسید و مقرب حضرت^۷ و مشاور الیه^۸ و معتمد علیه گشت. بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم:

ز کار بسته میندیش و دل شکسته مدار

که آب چشمه حیوان درون تاریکیست

الا لا یجارن اخو^۹ البلیه فللرحمن الطاف خفیه

منشین ترش از گردش ایام که صبر تلخست، ولیکن بر شیرین دارد

در آن قربت مرابطایفه ای یاران اتفاق سفر افتاد. چون از زیارت

مکه باز آمدم، دو منزل استقبال کرد. ظاهر حالش را دیدم پریشان و در هیأت

درویشان. گفتم چه حالتست، گفت آن چنانکه تو گفتی طایفه ای حسد بردند

۱ - کیاست . ۲ - فراست . ۳ - در زندان . ۴ - باشد .

۵ - پسندیدند کارش . ۶ - ممکن . ۷ - سلطان . ۸ - ص: مشاور الیه .

۹ - لاتحزنن اخا .

و بخیانتم منسوب کردند و ملک دام ملکه در کشف حقیقت آن استقصا^۱
نفرمود و یاران قدیم و دوستان حمیم از کلمه حق خاموش شدند و صحبت
دیرین فراموش کردند.

نه بینی که پیش خداوند جاه نیایش کنان دست بر بر نهند
اگر روز کارش در آرد زیای همه عالمش پای بر سر نهند^۲
فی الجمله بانواع عقوبت گرفتار بودم تا درین هفته که مژده سلامت
حجاج برسید، ازبند گرانم خلاص کرد^۳ و ملک موروثم خاص. گفتم آن
نوبت اشارت من قبولت نیامد که گفتم عمل پادشاهان چون سفر دریاست
خطر ناک و سودمند: یا گنج بر گیری، یا در طلسم بمیری.
یا زر بهر دودست کند خواجه در کنار

یا موج روزی افکندش مرده بر کنار
مصلحت ندیدم ازاین بیش درویش^۴ بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن،
بدین کلمه اختصار کردیم^۵:

ندانستی که بینی بند برپای چو در گوشت نیامد پند مردم؟
دگر ره چون نداری طاقت نیش مکن انگشت در سوراخ کژدم

حکایت

تنی چند از روندگان در صحبت^۶ من بودند، ظاهر
ایشان بصلاح آراسته و یکی را از بزرگان در

۱ - یا : استبصار ۲ - در بعضی نسخ قطعه چنین است:

بصنم خدا چون کسی او فتاد چو بینند کاقبال دستش گرفت
همه عالمش پای بر سر نهند نیایش کنان دست بر بر نهند
نسخه دیگر: ز لطف خدا ۳ - کردند.

۴ - بیش درویش او را . ریش درویش . ۵ - کردم . ۶ - چند در صحبت.

حق این طایفه حسن ظنی بلیغ^۱ وادرداری معین کرده، تا یکی ازینان حر کتی کرد، نه مناسب حال درویشان. ظن آن شخص فاسد شد و بازار اینان کاسد.^۲ خواستم تا بطریق کفاف یاران مستخلص کنم، آهنگ خدمتش کردم. دربانم رها نکرد و جفا کرد و معذورش داشتم که لطیفان گفتداند:

در میرو وزیر و سلطان را بی وسیلت مگرد پیرامن
سگ و دربان چو یافتند غریب این گریبانش گیرد، آن دامن

چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ بر حال وقوف من^۳ وقوف یافتند
با کرام در آوردند و برتر مقامی معین کردند، اما بتواضع فرو تر نشستم و گفتم:

بگذار که بنده کمینم تا در صف بندگان نشینم

گفت: الله الله چه جای این سخن است،

گر بر سر و چشم ما^۴ نشینی بارت^۵ بکشم، که نازینی
فی الجملة بنشستم و از هر دری سخن پیوستم، تا حدیث زلت یاران
در میان آمد و گفتم:

چه جرم دید خداوند سابق الانعام

که بنده در نظر خویش خوار می دارد

خدای راست مسلم بزرگواری و حکم^۶

که جرم بیند و نان بر قرار می دارد

حاکم این سخن را عظیم بیسندید و اسباب^۸ معاش یاران فرمود تا

بر قاعده ماضی^۹ مهیادارند و مؤنت ایام تعطیل وفا کنند. شکر نعمت^{۱۰} بگفتم

۱- بلیغ بود- داشت. ۲- ص: و بازار اینان کاسد شد ۳- بر حال من

بر حال من. ۴- من. ۵- نازت. ۶- آمد، گفتم: ۷- حلم- لطف.

۸- ص: اسباب و. ۹- تا باز. ۱۰- ص: خدمت.

و زمین خدمت ببوسیدم و عذر جسارت بخواستم و در وقت برون آمدن گفتم:^۱
چو کعبه قبله حاجت شد، از دیار بعید

روند خلق بدیدارش از بسی فرسنگ
ترا تحمل امثال ما ببايد کرد

که هیچ کس نرند بر درخت بی بر، سنگ

ملك زاده ای گنج فراوان از پدر میراث یافت
دست کرم بر گشاد و داد سخاوت بداد و نعمت
بی دریغ بر سپاه و رعیت بریخت.

نیاساید مشام از طبله عود بر آتش نه، که چون عنبر ببوید
بزرگی بایدت، بخشندگی کن که دانه تا نیفشانی، نروید

یکی از جلسای^۲ بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین مر این
نعمت را بسعی اندوخته اند و برای مصلحتی نهاده. دست از این حرکت کوتاه کن
که واقعه ها در پیش است و دشمنان از پس، نباید که وقت حاجت فرومانی.
اگر گنجی کنی بر عامیان بخش رسد هر کدخدائی را برنجی
چرا نستانی از هر يك جوی سیم که گرد آید ترا هر وقت^۳ گنجی
ملك روی ازین سخن بهم آورد^۴ و مرا از جر فرمود و گفت مرا خداوند
تعالی مالک این مملکت گردانیده است تا بخورم و ببخشم نه پاسبان^۵ که نگاه دارم.
قارون هلاك شد که چهل خانه گنج^۶ داشت

نوشین روان نمرد که نام نکو گذاشت

۱- بخواستم و گفتم. ۲- از جلسایان. ۳- هر روز. که تا گرد آیدت
هر روز. ۴- درهم کشید. درهم آورد. ۵- پاسبانم. ۶- گنج خانه.

حکایت

آورده‌اند که نوشین روان^۱ عادل را در شکار گاهی صید^۲ کباب کردند و نمک نبود، غلامی بروستارفت^۳ تا نمک آرد. نوشیروان گفت نمک بقیمت بستان، تا رسمی نشود و ده^۴ خراب نگردد. گفتند ازین قدر چه خلل آید،^۵ گفت بنیاد ظلم در جهان اول اندکی^۶ بوده است. هر که آمد برو مزیدی کرد، تا بدین غایت رسید.

اگر زباغ رعیت ملک خورد سیبی بر آورند غلامان او درخت از بیخ
پنج بیضه^۷ که سلطان ستم‌رو دارد زنند لشگریانش هزار مرغ بسیخ

حکایت

غافل را^۸ شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزانه سلطان آباد کند، بی خبر از قول حکیمان که گفته‌اند: هر که خدای را عزوجل بیازارد تا دل خلقی بدست آرد، خداوند تعالی همان^۹ خلقی را براو گمارد، تا دمار از روزگارش بر آرد.

آتش سوزان نکند با سپند آنچه کند دود دل دردمند
سر جمله حیوانات گویند که شیرست و اذل^{۱۰} جانوران خرو با اتفاق^{۱۱}
خر باربر به که شیر مردم در.

مسکین خر اگر چه بی تمیزست چون بار همی برد،^{۱۲} عزیزست
گاو و خران بار بردار به ز آدمیان مردم آزار
باز آمدم بحکایت وزیر غافل. ملک را^{۱۳} ز مائیم اخلاق او بقرائن معلوم شد، در شکنجه کشید و بانواع عقوبت بکشت.

حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان نجوئی

۱- انوشیروان ۲- صیدی ۳- دوانیدند. ۴- دیه .
۵- زاید، خیزد، پدید آید. ۶- اندک. ۷- به نیم بیضه. ۸- وزیر
غافل را. ۹- ص: همه آن. ۱۰- کمترین. ۱۱- با اتفاق خردمندان.
۱۲- کشد. ۱۳- ص: ملک از، ملک از طرفی، ملک را طرفی. تا آخر ملک را.

خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نکوئی
آورده اند که یکی ازستم دیدگان بر سر او بگذشت و در حال تباها و
تأمل^۱ کرد و گفت :

نه هر که قوت بازوی^۲ منصبی دارد

بسلطنت بخورد مال مردمان بگزاف

توان بخلق فرو بردن استخوان درشت^۳

ولی شکم بدرد، چون بگیرد اندر ناف

نماند ستمکار بد روزگار بماند بر او لعنت پایدار

حکایت
مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر سر
صالحی زد. درویش را مجال انتقام نبود، سنگ را
نگاه همی داشت تا زمانی که ملک را بر آن لشگری^۴ خشم آمد و در چاه کرد
درویش اندر آمد و سنگ در سرش کوفت. گفتا تو کیستی و مرا این سنگ
چرا زدی، گفت من فلانم و این همان سنگست که در فلان تاریخ بر سر من
زدی. گفت چندین روز کار کجا بودی، گفت از جاهت^۵ اندیشه همی کردم
اکنون که در چاهت دیدم، فرصت غنیمت دانستم.

فاسزائی را که بینی بخت یار	عاقلان تسلیم کردند اختیار
چون نداری ناخن درنده تیز	باددان آن به که کم گیری ستیز
هر که با پولاد بازو پنجه کرد	ساعد مسکین ^۶ خود را رنجه کرد
باش تا دستش ببندد روزگار	پس بکام دوستان ^۷ مغزش بر آر

۱- نظر- بر تباهی حالش نظر ۲- بازوی و. ۳- درست. ۴- بروی.

۵- بر. ۶- جهلت. ۷- ص: سیمین. ۸- ص: دشمنان - خویشتن.

حکایت

یکی را از ملوک مرضی هایل بود که اعادت ذکر
آن نا کردن اولی.^۱ طایفه حکمای یونان متفق

شدند که مر این درد رادوائی نیست، مگر زهره آدمی بچندین صفت موصوف،
بفرمود طلب کردن. دهقان پسری یافتند بر آن صورت^۲ که حکیمان
گفته بودند. پدرش را و مادرش را بخواند و بنعمت بیکران خشنود
گردانیدند^۳ و قاضی فتوی داد^۴ که خون یکی از رعیت ریختن،^۵ سلامت
پادشه را روا باشد. جلال قصد کرد، پسر سر سوی آسمان بر آورد^۶ و تبسم
کرد. ملک پرسیدش که در این حالت چه جای خندیدنست، گفت ناز فرزندان
بر پدران و مادران باشد و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشه خواهند
اکنون پدر و مادر بعلت حطام دنیا مرا بخون^۷ در سپردند و قاضی بکشتن^۸
فتوی داد و سلطان مصالح خویش اندر هلاک من همی بیند، بجز خدای عز و -
جل پناهی نمی بینم.

پیش که بر آورم ز دستت فریاد هم پیش تو از دست تو گر^۹ خواهم داد
سلطان رادل ازین سخن بهم بر آمد و آب در دیده بگردانید، و گفت
هلاک من اولی ترست از خون بی گناهی ریختن. سر و چشمش ببوسید و در
کنار گرفت و نعمت بی اندازه بخشید و آزاد کرد و گویند هم در آن هفته
شفا یافت.

همچنان در فکر آن بیتم که گفت پیل بانی بر لب دریای نیل:
زیر پایت گر بدانی^{۱۰} حال مور همچو حال تست زیر پای پیل.

۱- اولیتر. ۲- صفت - بدان صفت. ۳- کرد، گردانید.

۴- نیز فتوی نوشت - و قاضی نیز. ۵- سلامت نفس. ۶- ص: کرد.

۷- ص: دنیا بخون. ۸- بکشتن. ۹- می. ۱۰- ندانی.

یکی از بندگان عمرو لیث گریخته بود، کسان در
عقبش برفتند و باز آوردند. وزیر را باوی غرضی بود
و اشارت^۱ بکشتن فرمود. تاد گریزندگان چنین فعل روا ندارند.^۲ بنده پیش
عمرو^۳ سر بر زمین نهاد و گفت:

هرچه رود بر سرم^۴ چون تو پسندی، رواست

بنده چه دعوی کند، حکم خداوند راست

اما بموجب آنکه پرورده نعمت این خاندانم. نخواهم که در قیامت
بخون من گرفتار آئی. اجازت فرمای تا^۵ وزیر را بکشم، آنکه بقصاص او
بفرمای خون مرا ریختن، تا بحق کشته باشی. ملک را خنده گرفت، وزیر را
گفت چه مصلحت می بینی، گفت ای خداوند جهان از بهر خدای این شوخ
دیده را بصدقات گور پدر آزاد کن تا مرا در بلائی نیفکند. گناه از من است و
قول حکما معتبر^۶ که گفته اند:

چو کردی با کلوخ انداز پیکار سر خود را بنادانی شکستی
چو تیر انداختی بر^۷ روی دشمن چنین دان^۸ کا در آماجش نشستی

ملک زوزن را خواجه ای بود کریم النفس نیک
محضر که همگنان را در مواجهه خدمت کردی^۹

حکایت

و در غیبت نکرئی گئی. اتفاقاً ازو حرکتی در نظر سلطان^{۱۰} ناپسند آمد
مصادره فرمود و عقوبت کرد و سرهنگان ملک بسوابق نعمت او معترف
بودند و بشکر آن^{۱۱} مرتهن، در مدت تو کیل او رفیق و ملاطفت کردند و زجر
و معاقبت روا نداشتندی.

۱ - بود اشارت. ۲ - چنین حرکتی روا ندارند. ۳ - ص: عمر.

۴ - ص: بر سرم. ۵ - تا من. ۶ - قول حکما را کار نبسته ام. ۷ - در.

۸ - حذر کن. ۹ - حرمت داشتی - حرمت کردی. ۱۰ - ملک. ۱۱ - او او را.

صلح بادشمن اگر خواهی، هر گه که ترا

در قفا عیب کند، در نظرش تحسین کن

سخن آخر بدهان میگذرد مودی را

سخنش تلخ نخواهی، دهندش شیرین کن

آنچه مضمون خطاب ملك بود از عهده بعضی بدرآمد و ببقیتی^۱ در

زندان بماند. آورده اند که یکی از ملوک نواحی در خفیه پیامش فرستاد که

ملوک^۲ آن طرف قدر چنان بزرگوار ندانستند و بی عزتی کردند. اگر رأی

عزیز فلان احسن الله خلاصه بجانب ما التفاتی^۳ کند، در رعایت خاطرش^۴

هر چه تمام تر سعی کرده شود و اعیان این مملکت بدیدار او مفتخرند^۵ و

جواب این حرف را منتظر. خواهی برین وقوف یافت و از خطر اندیشید

و در حال جوابی مختصر چنانکه مصلحت دید^۶ بر قفای ورق نبشت و روان

کرد. یکی از متعلقان واقف شد و ملك را اعلام کرد که فلان را که حبس

فرمودی با ملوک نواحی مراسله دارد. ملك بهم برآمد و کشف این خبر

فرمود. قاصد را برگرفتند و رسالت بخواندند، نبشته بود که حسن ظن بزرگان

بیش از فضیلت ماست و تشریف قبولی که فرمودند، بنده را امکان اجابت^۷

نیست، بحکم آنکه پرورده، نعمت این^۸ خاندانست و باندك مایه تغییر^۹ با

نعمت^{۱۰} بی وفائی نتوان کرد، چنانکه گفته اند: ^{۱۱}

آفر که بجای تست هر دم گرمی عذرش بنه ار کند بعمری ستمی

ملك را سیرت حق شناسی ازو^{۱۲} پسند آمد و خلعت و نعمت بخشید و

۱- بجهة بقیتی. ۲- ص: که ای ملوک. ۳- التفات. ۴- جانبش

۵- مفتخرند. ۶- مختصر که اگر بر ملافتد فتنه نباشد. ۷- اجابت آن.

۸- پرورده این. ۹- تغییر خاطر. ۱۰- باولین نعمت خود.

۱۱- (چنانکه گفته اند) در غالب نسخ نیست. ۱۲- او.

عذر خواست که خطا کردم ترابی جرم و خطا آزدن^۱. گفت ای خداوند بنده درین حالت مر خداوند را خطا نمی بیند. تقدیر خداوند تعالی بود که مر این بنده را مکر و هی برسد، پس بدست تو اولیتر که سوابق نعمت بر این بنده داری و ایادی منت^۲، و حکما گفته اند :

گر گزندت رسد ز خلق، مرنج که نه راحت رسد ز خلق، نه رنج
از خدادان خلاف دشمن و دوست کاین^۳ دل هر دو در تصرف اوست
گرچه تیر از کمان همی گذرد از کماندار بیند اهل خرد

حکایت

یکی از ملوک عرب شنیدم^۴ که متعلقان را همی گفت^۵ مرسوم فلانرا چندانکه هست مضاعف

کنید که ملازم در گاهست و مترصد فرمان و دیگر خدمتکاران بپه و و لعب مشغول اند و در ادای خدمت متهاون. صاحب دلی بشنید و فریاد و خروش از نهادهش بر آمد. پرسیدندش^۶ چه دیدی، گفت مراتب بندگان بدر گاه خداوند تعالی همین مثال دارد.

دو بامدادا گر آید کسی بخدمت شاه سیم، هر آینه دروی کند بلطف نگاه^۷
مہتری در قبول فرمانست ترأ فرمان، دلیل حرمانست
هر که سیمای راستان دارد سر خدمت بر آستان دارد

حکایت

ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان خریدی بحیف و توانگران را دادی بطرح

۱- بی گنه بیا زردم. ۲- ص: نعمت. ۳- که ۴- ص: عرب را شنیده ام ۵- س: عرب متعلقان دیوان را فرمود. بامقربان همی گفت

۶- ص: پرسیدش. ۷- در حاشیه متن و بعضی نسخ این بیت نیز هست امید هست پرستندگان مخلص را که ناامید نگردند از آستان اله

صاحب‌دلی براو گذر کرد و گفت:

ماری تو که هر کرا ببینی، بزنی
 زورت ار پیش میرود بـا ما
 زورمندی مکن براهل زمین
 تا دعائی بر آسمان فرود
 یا بوم، که هر کجا نشینی بکنی
 با خداوند غیب دان فرود
 حاکم از گفتن او برنجید^۱ و روی از نصیحت او در هم کشید و
 براو التفات نکرد، تا شبی که آتش^۲ مطبخ در انبار هیزمش افتاد و سایر
 املاکش بسوخت و زبستر فرمش بخاکستر گرم نشاند. اتفاقاً همان شخص
 براو بگذشت و دیدش که بایاران همی گفت ندانم این آتش از کجا در سرای
 من افتاد، گفت از^۳ دل درویشان.

حذر کن ز درد درونهای ریش
 که ریش درون عاقبت سر کند
 بهم بر مکن تا توانی دلی
 که آهی جهانی بهم بر کند
 بر تاج کیخسرو نبشته بود :

چه سالهای فراوان و عمرهای دراز
 که خلق بر سر ما بر زمین بخواهد رفت
 چنانکه دست بدست آمده است بما،
 بدستهای دیگر همچنین بخواهد رفت

حکایت

یکی در صنعت کشتی گرفتن سر آمده بود
 سیصد و شصت بند^۴ فاخر بدانستی و هر روز
 بنوعی از آن کشتی گرفتاری. مگر گوشه خاطرش با جمال یکی از

۱- ص: بخندید. - گویند ظالم از گفتار او برنجید. ۲ - تاشبی آتش.

۳ - اردود. ۴ - فن

شاگردان میلی داشت، سیصد و پنجاه و نه بند^۱ در آموخت، مگر يك بند که در تعلیم آن دفع انداختی و تأخیر کردی. فی الجمله پسر در قوت و صنعت سرآمد و کسی را در زمان او^۲ با او امکان مقاومت نبود، تا بجای که پیش ملك آن روز کار گفته بود استاد را فضیلتی که بر من است از روی بزرگ‌بست و حق تربیت، و گرنه بقوت ازو کمتر نیستم و بصنعت با او برابرم ملك را این سخن دشوار^۳ آمد فرمود تا مصارعت کنند. مقامی متسع ترتیب کردند^۴ و ارکان دولت و اعیان حضرت و زور آوران روی زمین حاضر شدند پسر چون پیل مست اندر آمد، بصدمتی که اگر کوه روین بودی، از جای بر کنیدی. استاد دانست که جوان بقوت ازو برترست، بدان بند غریب که از وی نهان داشته بود با او در آویخت. پسر دفع آن ندانست، بهم برآمد استاد بدو دست از زمینش بالای سر برد و فرو کوفت. غریو از خلای برخاست ملك فرمود استاد را خلعت و نعمت دادن و پسر را زجر و ملامت کرد که با پرورده خویش دعوی مقاومت کردی و بسر نبردی. گفت ای پادشاه روی زمین، بزور آوری بر من دست نیافت، بلکه مرا از علم کشتی دقیق‌دای مانده بود و همه عمر از من دریغ همی داشت، امروز بدان دقیقه بر من غالب آمد گفت از بهر چنین روزی^۵ که زیر کان گفته‌اند، دوست را چندان قوت مده که دشمنی کند، تواند. نشنیده‌ای^۶ که چه گفت آنکه از پرورده خویش جفا دید؟^۷

- ۱- فن او را. ۲- در آن زمان. ۳- دشوار. ۴- کردند: و مقامی منیع ترتیب دادند. ۵- روزی نگه میداشتم. ۶- که اگر دشمنی خواهد بتواند. در يك نسخه سپس این بیت آمده است: هر آن کهتر که بامهترستیزد چنان افتد که هرگز بر نخیزد ۷- و دیگر نشنیدی. ۸- ص - آنکه پرورده خویش جفا کرد - گمان میکنم چنین بوده است «آنکه پرورده خویش جفا کرد» ولی پیروی از بیشتر نسخ کردیم. در يك نسخه سپس چنین آمده است: اعلمه سرمایه کل يوم فلما شد ساعده زمانی

یا وفا خود نبود در عالم یامگر کس درین^۱ زمانه نکرد
کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد

حکایت

درویشی مجرد بگوشه‌ای^۲ نشسته بود، پادشاهی^۳
برو بگذشت. درویش از آنجا که فراغ ملک قناعت
است سر بر نیاورد و^۴ التفات نکرد. سلطان از آنجا که سطوت^۵ سلطنت
است، برنجید و گفت این طایفه خرقه پوشان امثال^۶ حیوان اند و اهلیت
و آدمیت ندارند. وزیر نزدیکش^۷ آمد و گفت ای جوانمرد، سلطان روی زمین
بر تو گذر کرد، چرا خدمتی نکردی و شرط ادب بجای نیاوردی. گفت سلطان را
بگوی توقع خدمت از کسی دار که توقع^۸ نعمت از تو دارد و دیگر بدان که
ملوک از بهر پاس رعیت اند، نه رعیت از^۹ بهر طاعت ملوک.

پادشه پاسبان درویش است گرچه رامش^{۱۰} بفر دولت اوست
گوسپند از برای چوپان نیست بلکه چوپان برای خدمت اوست
یکی امروز^{۱۱} کامران بینی دیگری رادل از مجاهد زیش
روز کی چند باش تابخورد خاک مغز سر خیال اندیش
فرق شاهی و بندگی برخاست چون قضای نبشته آمد پیش
گر کسی خاک مرده باز کند ننماید توانگر و^{۱۲} درویش

۱ - یا کسی اندرین. ۲ - بگوشه صحرائی. ۳ - ص: بودو پادشاهی.
۴ - قناعت برو. ۵ - شوکت. ۶ - بر مثال. ۷ - نزد درویش. ۸ - تمنای
۹ - ص: نه از. ۱۰ - نعمت. ۱۱ - از بخت. ۱۲ - شناسد توانگر از.

ملك را گفت درویش استوار آمد، گفت از من تمنا^۱ بکن، گفت آن
همی خواهم که دگر باره زحمت من ندهی. گفت مرا پندی بده، گفت:
دریاب کنون که نعمتت هست بدست

کاین دولت و ملك میروود دست بدست

حکایت

یکی از وزرا پیش ذوالنون مصری رفت و همت
خواست که روز و شب بخدمت سلطان مشغول
و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان، ذوالنون بگریست و گفت اگر من
خدای را عزوجل چنین می پرستیدمی که تو سلطان را، از جمله^۲ صدیقان بودمی،
گر نه او مید و بیم^۳ راحت ورنج پای درویش بر فلك بودی
ور وزیر از خدا بترسیدی همچنان کز ملك، ملك بودی

حکایت

پادشاهی بکشتن بی گناهی فرمان داد، گفت ای
ملك بموجب خشمی که ترا بر من است، آزار خود
مجوی که این عقوبت بر من بیک نفس بسر آید، و بزه آن بر تو جاوید بماند.
دوران بقا چو باد صحرا بگذشت تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت
پنداشت ستمگر که جفا بر ما کرد در گردن او بماند و بر^۴ ما بگذشت
ملك را نصیحت او سودمند آمد و از سر خون او برخاست.^۵

حکایت

وزرای نوشیروان در مهمی از مصالح مملکت
اندیشه همی کردند و هر یکی از ایشان دگر گونه
رای همی زدند و ملك همچنین تدبیری اندیشه کرد. بزرجمهر را رای ملك

۱- تمنائی ۲- ص: راجله . ۳- گر نبودی امید . ۴- از ۵- در گذشت.

اختیار آمد. وزیران در نهانش گفتند رای ملك را چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم، گفت بموجب آنکه انجام کارها معلوم نیست و رای همگان در مشیت است که صواب آید یا خطا، پس موافقت رای ملك اولیترست تا اگر خلاف صواب آید، بعلم متابعت، از معاتبت ایمن باشم.

خلاف رای سلطان رای جستن، بخون خویش باشد دست شستن
اگر خود روز را گوید شبست این بپاید گفت آنک^۱ ماه و پروین

حکایت

شیادی کیسوان بافت، یعنی علویست^۲ و باقافله^۳ حجاز بشهری درآمد که از حج همی آیم^۴ و قصیده ای پیش ملك برد که من گفته‌ام. نعمت بسیارش فرمود^۵ و اکرام کرد تا یکی از ندمای حضرت پادشاه که در آن سال از سفر دریا آمده بود گفت من او را عیداضحی در بصره دیدم، معلوم شد که حاجی نیست دیگری گفتا پدرش نصرانی بود در ملطیه، پس او شریف چگونه صورت بندد^۶ و شعرش را بدیوان انوری دریافتند. ملك فرمود تا بزندانش و نفی کنند تا چندین دروغ درهم چرا گفت. گفت ای خداوند روی زمین^۷ يك سخنت دیگر در خدمت^۸ بگویم. اگر راست نباشد، بهر عقوبت که فرمائی سزاوارم گفت بگو تا آن چیست، گفت:

غریبی گرت ماست پیش آورد دو پیمانه آبست و يك چهچه دوغ
اگر راست میخواهی از من شنو^۹ جهان دیده بسیار گوید دروغ

ملك را خنده گرفت و گفت ازین راست تر سخن تا عمر او بوده باشد^۹

۱- اینك . ۲- که من علویم . ۱- می آید . ۲- نعمتش داد .

۳- بدانستند که شریف نیست . ۵- علوی چون تواند بود . ۶- ص: زمین

من . ۷- س: زمین سخنی دیگر . ۸- گر از بنده لغوی شنیدی ، مرنج .

۹- تا عمر تو بوده است .

نکفته است . فرمود تا آنچه مأمول اوست مهیا دارند و بخوشی برود .

حکایت^۱

یکی از وزرا بزیر دستان رحم کردی و اصلاح
ایشانرا^۲ بخیرتوسط نمودی . اتفاقاً بخطاب ملك

گرفتار آمد . همگنان درمواجب استخلاص اوسعی کردند و موکلان در
معاقبتش ملاطفت نمودند و بزرگان شکر^۴ سیرت خویش بافواه بگفتند تا
ملك از سرعتاب^۵ اودر گذشت . صاحبدلی براین^۶ اطلاع یافت و گفت :

تا دل دوستان بدست آری	بوستان پدر فروخته به
پختن ديك نيك خواهان را	هر چه رخت سراسر سوخته به
با بد اندیش هم نكوئی كن	دهن سگ بلقمه دوخته به ^۷

حکایت

یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد خشم-
آلود ، که فلان سرهنگ زاده مرادشنام مادر داد^۸

هارون ارکان دولت را گفت جزای چنین کس چه باشد ، یکی اشاره بکشتن
کرد و دیگری بزبان بریدن و دیگری بمصادره^۹ ونفی . هارون گفت ای پسر
کرم آنست که عفو کنی و گر نتوانی ، تونیزش دشنام مادر ده ، نه چندانکه
انتقام از حد در گذرد ، آنگاه ظلم از طرف ما^{۱۰} باشد و دعوی از قبل خصم .
نه مرد است آن بنزدیک خردمند که با پیل دمان پیکار جوید

۱- این حکایت در حاشیه بخط دیگری نوشته شده و در بعضی از نسخ
نیز نیست . ۲- بر زیر دستان رحمت آوردی . ۳- و اصلاح همگنانرا .
۴- ذکر . ۵- جرم . ۶- بر این حال . ۷- در يك نسخه این بیت اضافه
شده است : دیده تنگ دشمنان خدای- بستان اجل سپوخته به . ۸- دشنام
داد . ۹- نفی کردن . ۱۰- تو .

بلی مرد آنکس است از روی تحقیق که چون خشم آیدش، باطل نگوید^۱

حکایت

باطایفه بزرگان بکشتی در نشسته بودم، زورقی پی ما غرق شد، دو برادر بگردابی در افتادند. یکی از بزرگان گفت ملاح را، که بگیر این هر دو را که بهر یکی پنجاه دینار دهم. ملاح در آب افتاد و تا یکی را^۲ برهانید، آن دیگر هلاک شد. گفتم بقیت عمرش نمانده بود، ازین سبب در گرفتن^۳ او تأخیر کرد و در آن دگر تعجیل ملاح بخندید و گفت آنچه تو گفتی یقین است و دگر^۴ میل خاطر برهانیدن این بیشتر بود، که وقتی در بیابانی مانده بودم و مرا برشتی نشانده^۵ و زدست آن دگر تازیانه ای خورده ام در طفلی^۶. گفتم صدق الله من عمل صالحاً فلنفسه و من اساء فعلیها.

کاندترین راه خاها باشد

تا توانی درون کس مخراش

که ترا نیز کارها باشد

کار درویش مستمند بر آر

حکایت

دو برادر یکی خدمت سلطان کردی و دیگری بزور بازو نان خوردی^۷ باری این^۸ توانگر گنت درویش را که چرا خدمت^۹ نکنی تا از مشقت کار کردن برهی، گفت تو چرا کار نکنی تا از مذلت^{۱۰} خدمت رهائی یابی که خردمندان گفته اند نان خود خوردن و نشستن، به که کمر شمشیر زرین بخدمت^{۱۱} بستن.

۱ - در حاشیه متن و در بعضی نسخ بعد از قطعه این اشعار نیز هست :

یکی را زشت خوئی داد دشنام تحمل کرد و گفت ای خوب فرجام

بترز آنم که خواهی گفتن آنی که دائم عیب من چون من ندانی

۲ - تا یکی. ۳ - ص: گفتن. ۴ - ولیکن. ۵ - نشانده. ۶ - خورده بودم.

۷ - ص: بازو خوردی - بمعنی بازو نان. ۸ - برادر. ۹ - خدمت پادشاه.

۱۰ - ص: ملامت. ۱۱ - پا: کمر بخدمت - کمر زرین از پی خدمت بمیان.

بدست آهك^۱ تفته کردن خمیر به از دست بر سینه پیش امیر
 عمر گرانمایه درین صرف شد تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا
 ای شکم خیره ، بتائی^۲ بساز تا نکنی پشت بخدمت دو تا

حکایت

کسی^۳ مرده پیش انوشیروان عادل آورد گفت^۴
 شنیدم که فلان دشمن تراخدای عزوجل برداشت
 گفت هیچ شنیدی که مرا بگذاشت؟^۵
 اگر بمرد عدو، جای شادمانی نیست که زندگانی ما نیز جاودانی نیست

حکایت

گروهی حکما بحضرت کسری در^۶، بمصلحتی^۷
 سخن همی گفتند و بزرگمهر که مهتر ایشان
 بود، خاموش^۸ گفتندش چرا با مادر این بحث سخن نگوئی، گفت وزیران
 بر مثال اطبا اند و طبیب دارو ندهد، جز سقیم را. پس چو بینم که رای شما
 بر صوابست، مرا بر سر آن سخن گفتن حکمت نباشد.

چو کاری بی فضول من بر آید مرا در وی سخن گفتن نشاید
 و گر بینم که نابینا و چاه است اگر خاموش بنشینم گناه است

حکایت

هرون الرشید را چون ملك دیار مصر مسلم شد
 گفت بخلاف آن طاعی که بغرور ملك مصر دعوی
 خدائی کرد، نبخشم این مملکت را مگر به خسیس ترین بندگان. سیاهی داشت

۱- آهن . ۲- بنائی . ۳- یکی . ۴- آورد که . ۵- خواهد گذاشت . ۶- در بارگاه کسری . ۷- بمصلحتی در . (نسخه متن هم چنین است و ظاهراً در الحاق است) ۸- خاموش بود .

نام او خصب^۱، در غایت چهل ملک^۲ مصر بوی ارزانی داشت و گویند عقل و درایت او تا بجائی بود که طایفه‌ای حراثت مصر شکایت آوردندش که پنبه کاشته بودیم باران^۳ بی وقت آمد و تلف^۴ شد، گفت پشم بایستی کاشتن.

اگر دانش بروزی در فزودی ز نادان تنگ روزی تر نبودی
بنادانان چنان روزی رساند که داناندر آن عاجز^۵ بماند
بخت و دولت بکار دانی نیست جز بتأیید آسمانی نیست^۶

کیما گر بغصه مرده و رنج ابله اندر خرابه یافته گنج

یکی را از^۷ ملوک کنیز کی چینی آوردند، خواست

حکایت

تا در حالت مستی باوی جمع آید، کنیزك ممانعت

کرد. ملک در خشم رفت و مراورا بسیاهی بخشید که لب زبرینش از پره
بینی در گذشته بود وزیرینش بگریبان فروهشته. هیکلی که صخر الجن از
طلعتش برمیدی و عین القطر از بغلش بگندیدی.

تو گوئی تا قیامت زشت روئی برو ختمست و بر یوسف نکوئی
چنانکه ظریفان گفته‌اند.^۹

شخصی نه چنان کریه منظر کز زشتی او خبر توان داد

آنکه بغلی نعوز بالله مردار بافتاب مرداد

آورده‌اند که سیه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب. مهرش

بجنبید و مهرش برداشت. بامدادان که ملک کنیزك راجست و نیافت حکایت

بگفتند، خشم گرفت و فرمود تا سیاه را با کنیزك استوار ببندند و از بام

۱- خاموش بود - خاموش نشسته . ۲- خصب ملک . خصب .

۳- بودیم بر کنار نیل . ۴- تباه .

۵- ص: دانایان در آن . شاید در اصل چنین بوده. که دانایان در آن.

که صد دانا - یکی ۶- حیران . ۷- دریک نسخه این بیت اضافه شده است:

کاوفتاده است در جهان بسیار بسی تمیز ارجمند و عاقل خوار

۸- ص: یکی از ملوک عرب را . ۹- این جمله در نسخ دیگر نیست .

جوسق بقعر خندق در اندازند. یکی ازوزرای نيك محضر روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت سیاه بیچاره را درین خطائی نیست، که سایر بندگان و خدمتگاران بنوازش خداوندی متعودند. گفت اگر در مفاوضه^۱ او شبی تأخیر کردی چه شدی که من او را افزون از قیمت کنیزك دلداری کردمی گفت ای خداوند روی زمین نشنیده‌ای:^۲

تشنه سوخته در چشمه روشن چورسید تو مپندار^۳ که از پیل دمان اندیشد
ملحد گرسنه در خانه خالی بر خوان عقل باور نکند کز رمضان اندیشد
ملك را این لطیفه پسند آمد و گفت اكنون سیاه ترا بخشیدم، كنیزك را چه كنم. گفت كنیزك سیاه را بخش، که نیم خورده او، هم او را شاید.
هرگز آن را بدوستی میسند که رود جای نا پسندیده
تشنه را دل نخواهد آب زلال نیم خورد دهان کندیده^۴

حکایت

اسکندر رومی را پرسیدند د یار مشرق و مغرب
بچه گرفتی، که ملوك پیشین را خزاین و عمر و
ملك و لشکر بیش ازین بوده است و ایشانرا چنین فتحی میسر نشده. گفتا
بعون خدای عزوجل هر مملکتی را که گرفتم، رعیتش نیازردم و نام
پادشاهان جز بنکوئی نبرد.
بزرگش نخواهند اهل خرد که نام بزرگان بزشتی برد^۵

۱- ص: مفاوضه و آشتی. ۲- نشینده‌ای که گفته‌اند. ۳- جای آن نیست. ۴- این قطعه در حاشیه نسخه متن و در بعضی از نسخ هست:
دست سلطان دگر کجا بیند
نخورد تشنه آب از آن کوزه
تشنه را دل کجا خواهد آب
چون بسر گین در او فتاد ترنج
که رسیده است بر دهان سه‌لنج
کوزه بگذشته بر دهان سکنج

۵- این قطعه هم در حاشیه متن و بعضی از نسخ هست:

این همه هیچ است چون می‌بگذرد
نام نيك رفتن ضایع مکن
تخت و بخت و امر و نهی و گیر و دار
تا بماند نام نيك بر قرار

باب دوم

در اخلاق درویشان

حکایت

یکی از بزرگان گفت پارسائی را، چگوئی در
 حق فلان عابد که دیگران در حق وی بطعنه
 سخنها گفته اند، گفت بر ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمیدانم:
 هر که را جامه پارسا بینی پارسا دان و نیک مردانگار
 و ندانی که در نهانش^۱ چیست محتسب را درون خانه چکار

حکایت

درویشی را دیدم سر بر آستان کعبه همی مالید
 و می گفت^۲ یاغفور یا رحیم، تودانی که از ظلوم
 جهول چه آید.^۳

عذر تقصیر خدمت آوردم که ندارم بطاعت استظهار
 عاصیان از گناه تو به کنند عارفان از عبادت استغفار
 عابدان جزای طاعت خواهند و بازرگانان بهای بضاعت. من بنده
 امیدآورده ام نه طاعت، و هدیوزنه آمده ام نه بتجارت. اصنع بی مانت اهل^۴

۱- نهادش. ۲- و همی نالید که. ۳- در بعضی نسخ این عبارت اضافه
 شده است: که ترا شاید. ۴- در بعضی نسخ اضافه شده است: ولا تصنع
 بی ما انا اهل.

بر در کعبه سائلی دیدم که همیگفت و میگرستی خوش
می نگویم که طاعتم بپذیر قلم عفو بر^۱ گناهام کش^۲

حکایت

عبدالقادر کیلانی را رحمة الله علیه دیدند در
حرم کعبه روی بر حصا^۳ نهاده همی گفت ای
خداوند ببخشای و گر هر آینه مستوجب^۴ عقوبتم^۵ در روز قیامت^۶ نابینا
بر انگیز تا در روی نیکان شرمسار نشوم.

روی بر خاک عجز میگویم هر سحر که که باد می آید
ای که هر گز فرامشت نکنم هیچت از بنده یاد می آید؟

حکایت

دزدی بخانه پارسائی در آمد. چندانکه جست، چیزی
نیافت، دلتنگ شد. پارسا خبر شد،^۶ گلیمی که
بر آن خفته بود در راه دزد انداخت تا محروم نشود.^۷

شنیدم که مردان راه خدای دل دشمنان را^۸ نکردند تنگ
تراکی میسر شود این مقام که با دوستان خلافت و جنگ
مودت اهل صفاچه در روی و چه در قفا نه چنان کز پست عیب گیرند
و پیشت بیش میرند.^۹

در برابر چو گوسپند سلیم در قفا همچو گرگ مردم خوار
هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد

بی گمان عیب تو پیش دگران خواهد برد

۱- ص: در. ۲- بعد (قبل) از قطعه این بیت در بعضی از نسخ ثبت است:

گر کشی و رجرم بخشی روی و سر بر آستانم

بنده را فرمان نباشد (چه باشد)، هر چه فرمائی بر آنم

۳- حصا ۴- و گر مستوجب ۵- در قیامت ۶- س: یافت

۷- باز نگردد. ۸- هم. ۹- پا: و در پیشت میرند.

حکایت

تنی چند از روندگان متفق سیاحت بودند و شریك رنج و راحت. خواستم تا^۱ مرافقت کنم موافقت نکردند. گفتم این از کرم اخلاق بزرگان بدیع است، روی از مصاحبت مسکینان تافتن و فایده و برکت^۲ دریغ داشتن، که من در نفس خویش این قدرت و سرعت می شناسم که در خدمت مردان یار شاطر باشم، نه بار خاطر.

ان لم اکن را کب المواشی اسعی لکم حامل الغواشی

یکی زان میان گفت ازین سخن که شنیدی دل تنك مدار که درین روزها دزدی بصورت درویشان^۳ بر آمد و خود را در سلك صحبت مامنتظم کرد. چه دانند مردم که در خانه^۴ کیست نویسنده داند که در نامه چیست و از آنجا که سلامت حال درویشان است، گمان فضولش نبردند و بیاری قبولش کردند.

صورت حال عارفان دلچ است این قدر بس چو روی در خلق است
در عمل کوش و هر چه خواهی پوش تاج بر سر نه و علم بردوش^۵
در قترا کند مرد باید بود بر مخنت سلاح جنگ چسود
روزی تا بشب رفته بودیم و شبانگه بیای حصار^۶ خفته که دزدی
توفیق ابریق برداشت که بطهارت می رود^۷ و بغارت میرفت.

پارسا بین که خرقه در بر کرد جامه کعبه را جل خسر کرد
چندانکه از نظر درویشان غایب شد، برجی بر رفت و در جی بدزدید
تا روز روشن شد، آن تاریك^۸ مبلغی راه رفته بود و رفیقان بی گناه خفته.

۱- خواستم که ۲- تافتن و فایده ۳- صالحان ۴- جامه

۵- در حاشیه متن (ظاهرأ بخط اصل) و در بعضی از نسخ این شعر نیز هست:

ترك دنیا و شهوت است و هوس پارسائی، نه ترك جامه و بس

۶- حصاری ۷- میروم ۸- تاریك رای

بامدادان همه را بقلعه در آوردند و بزدند و بزنند و بزدند. از آن تاریخ ترك صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم والسلامة فی الوحدة.

چو از قومی یکی بی دانشی کرد نه که را منزلت ماند نه مه را شنیدستی^۱ که گاوی در علف خوار^۲ بیالاید همه گـاوان ده را

گفتم سپاس و منت خدای را عز و جل که از برکت درویشان محروم نماندم. گرچه^۳ بصورت از صحبت وحید^۴ افتادم، بدین حکایت که گفتی، مستفید گشتم و امثال مرا همه عمر این نصیحت بکار آید.

بيك نا تراشیده در مجلسی بر نجد دل هوشمندان بسی اگر بر که ای پر کننداز کلاب سگی در وی افتد، کند^۵ منجلا ب

حکایت

زاهدی مهمان پادشاهی بود. چون بطعام بنشستند کمتر از آن خورد که ارادت او بود و چون بنماز برخاستند بیش از آن کرد که عادت او، تا ظن صلاحیت در حق او زیادت کنند. ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی کاین ره که تو میروی بتر کستانست چون بمقام خویش آمد، سفره خواست تا تناولی کند. پسری صاحب فراست داشت، گفت ای پدر، باری بمجلس سلطان در طعام نخوردی، گفت: در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید. گفت نماز را هم قضا کن که چیزی نکردي که بکار آید.

ای هنرها گرفته بر کف دست عیبها بر^۷ گرفته زیر بغل
تاچه خواهی خریدن ای مغرور روز در ماندگی بسیم دغل

۱- نمی بینی. ۲- علفزار. ۳- ص: که چه - اگر چه. ۴- جدا. ۵- شود. ۶- ظن صلاح در شأن وی. ۷- را.

حکایت

یاد دارم که در ایام طفولیت متعبد بودمی^۱ و شب خیز و مولع زهد و پرهیز. شبی در خدمت پدر رحمة الله علیه نشسته^۲ بودم و همه شب دیده بر هم نبسته^۳ و مصحف عزیز بر کنار^۴ گرفته^۵ و طایفه‌ای کرد ما خفته. پدر را گفتم از اینان یکی سر بر نمی‌دارد که دو گائینی بگزارد. چنان خواب غفلت برده اند که کوئی نخفته‌اند که مرده اند. گفت جان پدر تو نیز اگر بخفتی، به از آن^۶ که در پوستین خلق^۷ افتی.

نبیند مدعی جز خویشتن را که دارد پرده پندار در پیش
گرت چشم خدا بینی ببخشند^۸ نبینی هیچ کس عاجز^۹ تراز خویش

حکایت

یکی را از بزرگان بمحفلی اندر همی ستودند و در اوصاف جمیلش مبالغه میکردند. سر بر آورد و گفت: من آنم که من دانم.

کفیت اذی یا من تعد محاسنی علانیتی هذا^{۱۰} و ام تدر ما بطن^{۱۱}

شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست

وز خبث باطنم سر خجلت فتاده پیش

طاوس را بنقش و نگاری که هست، خلق

تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش

حکایت

یکی از صالحای لبنان که مقامات^{۱۲} او در دیار عرب مذکور بود و کرامات^{۱۳} مشهور، بجامع ده شق

۱ - بودم. ۲ - پدر نشسته. ۳ - دیده نبسته. ۴ - در کنار. ۵ - نهاده. ۶ - از آن به. ۷ - مردم. ۸ - ببخشند. ۹ - مسکین. ۱۰ - مایبی. ۱۱ - باطنی. ۱۲ - ص: مقامات. ۱۳ - مذکور و کرامات. بکرامات.

درآمد و بر کنار بر که کلاسه طهارت همی ساخت. پایش بلغزید و بحوض
 در افتاد و بمشقت^۱ از آن جایگه خلاص یافت. چون از نماز پیرداختند^۲
 یکی از اصحاب گفت مرا مشکلی هست، اگر اجازت پرسیدنست. گفت آن
 چیست؟ گفت یاددارم که شیخ بروی دریای مغرب برفت و قدمش تر نشد^۳
 امروز چه حالت بود که درین قامتی آب، از هلاك چیزی نماند.^۴ شیخ اندرین
 فکرت^۵ فرورفت و پس از تأمل بسیار سر بر آورد و گفت: نشنیده ای که
 خواجه عالم علیه السلام گفت لی مع الله وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب ولا نبی
 مرسل و نگفت علی الدوام. وقتی چنین که فرمود، بجبرئیل^۶ و میکائیل
 نپرداختی و دیگر وقت باحفصه و زینب درساختی. مشاهدۃ الابرار بین التجلی
 والاستتار. می نمایند و می ربایند.

دیدار می نمائی و پرهیز می کنی بازار خویش و آتش ما تیز می کنی
 اشاهد من اهوی بغير وسیلة فلیحقنی شأن اضل طریقاً^۷

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند

حکایت

که ای روشن گهر پیر خردمند

ز مصرش بوی پیراهن شنیدی چرا در چاه کنعانش ندیدی
 بگفت احوال ما برق جهانست دمی پیدا و دیگر دم نهانست
 گهی بر طارم اعلی نشینیم گهی بر^۸ پشت پای خود نبینیم
 اگر درویش در حالی بماندی سر دست از دو عالم بر^۹ فشانندی

۱- بمشقت بسیار. ۲- پرداخت. ۳- بروی دریای مغرب برفتی
 و قدمت تر نشدی. ۴- نمانده بود. ۵- فکرت زمانی.

۶- وقتی چنین بود که با جبرئیل.

یؤجج ناراً ثم یطفی برشة لذاک ترانی محرقاً و غریقاً

۷- در بعضی این بیت نیز هست: ۸- ص: در - تا ۹- در.

حکایت

در جامع بعلبک وقتی کلمه‌ای همی گفتم بطریق
وعظ، با جماعتی افسرده دل مرده، ره از عالم صورت
بعالم معنی نبرده دیدم که نفسم در نمی گیرد و آتشم در هیزم ترائر نمی‌کند
در یغ آمدم تربیت ستوران و آینه داری در محلت کوران، ولیکن در معنی باز
بود و سلسله سخن دراز، در معانی این آیت که ونحن اقرب الیه من حبل الوريد
سخن بجائی رسانیده^۱ که گفتم^۲:

دوست نزدیکتر از من بمن است و اینت مشکل^۳ که من از وی دورم
چکنم، با که توان گفت، که او^۴ در کنار من و من، مهجورم
من از شراب این سخن مست و فضاله^۵ قدح دردست، که رونده‌ای
بر کنار مجلس گذر کرد و دور آخر درو اثر کرد و نعره‌ای زد که دیگران
هموافق او در خروش آمدند و خامان^۶ مجلس بجوش. گفتم ای سبحان الله^۷
دوران باخبر در حضور و نزدیکان بی‌بصر دور.

فهم سخن چون نکند مستمع قوت طبع از متکلم معجوبی
فسحت میدان ارادت بیار تا بزند مرد سخنگوی، گوی

حکایت

شبى در بیابان مکه از بی خوابی پای رفتم نماز
سربنهادم^۸ و شتر بانرا گفتم دست از من بدار.

پای مسکین پیاده چند رود کز تحمل ستوه شد بختی
تا شود جسم فربه‌ی لاغر لاغری مرده باشد از سختی
گفت ای برادر، حرم در پیش است و حرامی در پس. اگر رفتی بردی
و گر خفتی، مردی.

۱- رسیده بود. ۲- می گفتم. ۳- وین عجبت. ۴- دوست -
یار. ۵- فضله. ۶- خادمان. ۷- گفتم سبحان الله. ۸- و دل از
جان برکندم.

خوشست زیر مغیالان برام بادیه خفت

شب رحیل، ولی ترك جان ببايد گفت

حکایت

پارسائی را دیدم بر کنار دریا که زخم پلنگ داشت

و بهیچ دارو به نمیشد. مدت‌ها در آن رنجور^۱ بود

و شکر خدای عزوجل علی الدوام گفتی^۲. پرسیدندش که شکر چه میگوئی،
گفت شکر آنکه بمصیبتی گرفتارم نه بمعصیتی.

گر مرا زار بکشتن دهد آن یار عزیز

تا نگوئی که در آن دم غم جانم باشد

گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد

کو دل^۳ آزرده شد از من، غم آنم باشد

حکایت

درویشی^۴ را ضرورتی پیش آمد، کلیمی از خانه

یاری بدزدید، حا کم فرمود که دستش بدر کنند^۵

صاحب کلیم شفاعت کرد که من او را بجل کردم، گفتا بشفاعت تو حد

شرع فرو نکذارم. گفت آنچه فرمودی راست گفتی، ولیکن هر که از مال

وقف چیزی بدزدد، قطعش لازم نیاید. والفقیر^۶ لا یملك، هر چه درویشان راست

وقف محتاجانست. حا کم دست از و برداشت و^۷ ملامت کردن گرفت، که جهان

بر تو تنگ آمده بود که دزدی نکردی الا از خانه چنین یاری. گفت ای

خداوند نشنیده‌ای که گویند خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب؟

۱- رنج. ۲- همچنان میگفت. ۳- که وی- که دل. ۴- ص: درویش.

۵- ببرند - قطع امیدش فرمود. ۶- که الفقیر. ۷- بداشت، پس.

چون بسختی در بمانی^۱، تن بعجز اندر مده

دشمنانرا پوست بر کن، دوستانرا^۲ پوستین

حکایت

پادشاهی پارسائی را^۳ دید، گفت هیچت از ما یاد

آید^۴، گفت بلی وقتی که خدا را فراموش می کنم.

هر سو دود آنکش^۵ ز بر^۶ خویش براند و آنرا که بخواند، بدر کس ندواند

حکایت

یکی از جمله صالحان^۷ بخواب دید پادشاهی را

در بهشت و پارسائی در دوزخ. پرسید که موجب

درجات این چیست و سبب درکات آن، که^۸ مردم بخلاف این معتقد بودند^۹

ندا آمد که این پادشه بارادت درویشان بی بهشت اندرست، و این پارسا بتقرب

پادشاهان در دوزخ.^{۱۰}

دلقت بچه کار آید و مسحی^{۱۱} و مرفع خود را ز عملهای نکوهیده بری دار

حاجت بکلاه بر کی^{۱۲} داشتنت نیست درویش صفت باش و کلاه تتری دار

حکایت

پیاده ای سر و پا برهنه با کاروان حجاز از کوفه

بدرآمد و همراه ما شد و معلومی نداشت. خرامان

همی رفت و می گفت :

نه باستر بر سوارم، نه چواشتر زیر بارم^{۱۳} نه خداوند رعیت، نه غلام شهریارم

۱- چون فرومانی بسختی . ۲- س: دشمنانرا. ۳- ص: پادشاهی

۴- می آید . ۵- آنکس . ۶- ز در . ۷- از صلحا

۸- چه که . ۹- همی پنداشتند . ۱۰- در نسخه ای این شعر آمده است:

نعم الامیر علی باب الفقیر و بش الفقیر علی باب الامیر

۱۱- تسبیح . ۱۲- پر کی، تر کی . ۱۳- نه باشتی سوارم نه چو خر بریر بارم.

غم موجود و پریشانی معدوم ندارم نفسی می زنم آسوده و عمری می گذارم^۱
 اشتر سواری گفتش ای درویش کجا میروی، بر گرد^۲ که بسختی
 بمیری. نشنید و قدم در بیابان نهاد و برفت. چون بنخله محمود^۳ در رسیدیم
 توانگر را اجل فرارسید. درویش ببالینش فراز آمد و گفت:
 ما بسختی بنمردیم^۴ و تو بر بختی بمردی.

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست چون روز آمد^۵، بمرد و بیمار بزیست
 ای بسا اسب تیز رو که بماند که خرلنگ^۶ جان بمنزل برد
 بس که در خاک تن درستانرا دفن کردیم^۷ و زخم خورده نمرد

حکایت

عابدی را پادشاهی^۸ طلب کرد. اندیشید که داروئی
 بخورم تا ضعیف شوم مگر اعتقادی که دارد در

حق من، زیادت کند. آورده اند که داروی قاتل بخورد و بمرد.

آنکه چون پسته دیدمش همه مغز پوست بر پوست بود همچو پیاز
 پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبله می کنند نماز
 چون بنده خدای خویش خواند نباید که بجز خدا نداند^۹

حکایت

کاروانی در زمین یونان بردند و نعمت بی قیاس

ببردند. بازار گانان گریه و زاری کردند و خدا و

پیمبر شفیع آوردند و فایده نبود.

چو پیروز شد دزد تیره روان چه غم دارد از گریه کاروان

۱- بسر آرم. ۲- باز گرد. ۳- بنی محمود. ۴- نمردیم. ۵- چون
 صبح شد، او. ۶- خرک لنگ. ۷- کردند. ۸- ص: پادشاهی عابدی را.
 ۹- عابد اندیشید. ۱۰- که در حق من دارد. - مگر اعتقاد پادشاه در حق
 من. ۱۱- دریک نسخه این بیت اضافه شده است: تا زاهد عمرو بکرو زیدی
 اخلاص طلب مکن که شیدی.

لقمان حکیم اندر آن کاروان بود. یکی گفتش از کاروانیان، مگر اینان را نصیحتی کنی و موعظه‌ای گوئی تا^۱ طرفی از مال مادست بدارند، که دریغ باشد چندین نعمت که ضایع شود. گفت دریغ کلمه^۲ حکمت^۳ با ایشان گفتن.

آهنی را که موریانه بخورد
توان برد ازو بصیقل زنگ
با سیه دل چسود گفتن وعظ
نرود میخ آهنی^۳ در سنگ
همانا که جرم از طرف ماست.

بروز کار سلامت شکستگان دریاب
که جبر^۴ خاطر مسکین بلا بگرداند
چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی
بده، و گرنه ستمگر بزور بستاند

حکایت

چندانکه مرا شیخ اجل ابوالفرج بن^۵ جوزی
رحمة الله علیه ترك سماع فرمودی و بخلوت و
عزالت اشارت کردی، عنفوان^۶ شباهم غالب آمدی و هوا و هوس طالب. ناچار
بخلاف رای مربی قدمی بر فتمی و از سماع و مجالست^۷ حظی بر گرفتمی و
چون نصیحت شیخم یاد آمدی، گفتمی:

قاضی اربا ما نشیند، بر فشاند دست را

محتسب گر می خورد، معذور دارد هست را

تا شبی بمجمع قومی برسیدم که در^۸ میان مطرب^۹ دیدم:

گوئی رگ جان می کسلد زخمه^{۱۰} ناسازش ناخوش تر از آوازه^{۱۱} مرگ پدر آوازش
گاهی انگشت حریفان ازو در گوش و گاهی بر لب که خاموش.

نهاد^{۱۰} الی صوت الاغانی لطیبه^{۱۱} و انت مغن ان سکت نطیب

۱- که. ۲- حکمت باشد. ۳- آهنین. ۴- خیر. ۵- ص: ابوالفرج ابن.

۶- در سمع من قبول نیامدی و عنفوان. ۷- مخالطت. ۸- و در آن.

۹- بد آواز که گفتمی انکر الاصوات در شأن اوست بطیبه. ۱۰- ص: بهاج.

۱۱- ص: لطیفها؛ لطیبه - بطیبه.

نبیند کسی در سماعت خوشی مگر وقت رفتن که دم در کشی
چون در آواز آمد آن بر بط سرای کد خدا را گفتم از بهر خدای
زیبقم در گوش کن تا نشنوم یا درم بگشای، تا بیرون روم
فی الجملة پاس خاطر یاران را موافقت کردم و شبی بچند مجاهد^۱
بروز آوردم .

مؤذن^۲ بانگ بی هنگام برداشت نمی داند که چند از شب گذشته است
درازی شب از مژگان من پرس که یکدم خواب در چشم نگشته است
بامدادان بحکم تبرک دستاری از سرو دیناری از کمر بگشادم و
پیش مغنی نهادم و در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم. یاران ارادت من
در حق او خلاف عادت دیدند و برخفت عظم حمل کردند.^۳ یکی زن میان
زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز، که این حرکت مناسب رای
خردمندان نکردی، خرقة^۴ مشایخ بچنین مطربی دادن^۵ که در همه عمرش
درمی بر کف نبوده است و قراضه ای در دلف .

مطربی دور ازین خجسته سرای کس دوبارش ندیده در يك جای
راست چون بانگش از دهن برخاست خلق را موی بر بدن برخاست
مرغ ایوان ز هول او پیرید مغز ما برد و خلق خود بدرید
گفتم زبان تعرض مصلحت آنست که کوتاه کنی که^۶ مرا کرامت این
شخص ظاهر شد . گفت مرا^۷ بر کیفیت آن واقف^۸ نگردانی تا منش هم تقرب
کنم و بر مطایبتی که کردم استغفار گویم، گفتم بلی^۹ بعلت آنکه شیخ اجلیم بارها
بترك سماع فرموده است و موعظه بلیغ گفته و در سماع قبول من نیامد. امشبم^{۱۰}

۱- بچند محنت - بصدم محنت . ۲- ص: ماذن . ۳- کردند، نهفته بخندیدند .

۴- که خرقة . ۵- دادی . ۶- کنی بحکم آنکه . ۷- مرا نیز .

۸- گردان . ۹- ص: گویم بلی - ۱۰- تا امشب که - تا این شب که .

طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه^۱ رهبری کرد تابست این^۲، توبه کردم که بقیه زندگانی کرد سماع و مخالطت نکردم.

آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین

گر نغمه کند و نر نکند، دل بفریبد

و پرده عشاق و خراسان^۳ و حجاز^۴ است،

از حنجره مطرب مکروه نرید

حکایت

لقمان را گفتند ادب^۵ از که آموختی، گفت از بی ادبان: هر چه از ایشان در نظرم ناپسند آمد، از فعل

آن^۶ پرهیز کردم.

کز آن پندی نگیرد صاحب هوش

نگویند از سر بازیچه حرفی

بخوانند، آیدش بازیچه^۷ در گوش

و گرد باب حکمت پیش نادان

حکایت

عابدی را حکایت کنند^۸ که شبی ده من طعام

بخوردی و تا سحر ختمی در نماز بکردی^۹ صاحب

دلی شنید و گفت اگر نیم نانی بخوردی و بخفتی، بسیار ازین فاضلتر بودی.

تا در او نور معرفت بینی

اندرون از طعام خالی دار

که پری از طعام تابینی

تسبی از حکمتی، بعلت آن

حکایت

بخشایش الهی کم شده ای را در مناهی، چراغ

توفیق فراراه داشت تا بحلقه اهل تحقیق در آمد

۱- بقعه ام. ۲- این مطرب. ۳- سپاهان، نهاوند. ۴- عراق.

۵- ص: حکمت. ۶- از آن. ۷- افسانه. ۸- ص: کند. ۹- ختمی

بکردی - گویند نخفتی و ختم قرآن کردی.

بیمن قدم درویشان و صدق نفس ایشان ز مائمه اخلاقش بحمائده مبدل گشت^۱
دست از هوا و هوس کوتاه کرده و زبان طاعنان در حق او همچنان دراز، که
بر قاعده اولست و زهد و طاعتش نامعول^۲.

بعد از توبه^۳ توان رستن^۴ از عذاب خدای ولیک می نتوان از زبان مردم رست
طاقت جور زبانها نیاورد و شکایت پیش پیر طریقت برد. جوابش داد^۵
که شکر این نعمت چگونه گزاری، که بهتر از آنی که^۶ پندارند.

چند گوئی که بد اندیش و حسود عیب جویان من مسکینند
که بخون ریختنم بر خیزند که بید خواستم بنشینند
نیک باشی و بدت گوید^۸ خلق^۹ به که بد باشی و نیکت بینند
لیکن مرا^{۱۰} که حسن ظن همگنان^{۱۱} در حق من بکمالست و من در عین
نقصان، روا باشد اندیشه بردن و تیمار خوردن^{۱۲}

انی لمستتر من عین جیرانی والله يعلم اسراری و اعلانی
در بسته بروی خود ز مردم تا عیب نگسترند ما را
در بسته چه سود و^{۱۳} عالم الغیب دانای نهان و آشکارا

۱- اخلاق او مبدل شد. ۲- ص: طاعتش معول، و صلاحش بی معول- نامعول.

۳- بعد از توبه. ۴- رست. ۵- برد و گفت از زبان مردم بر نجم -

در نجم. ۶- شیخ گریست و جوابش گفت. ۷- که همی.

۸- ص: گویند- بیند. ۹- بدت پندارند. ۱۰- مرا بین. ۱۱- خلاق.

۱۲- در بعضی از نسخ این شعر هم هست:

اگر آنچه (گر آنها که) میگفتی کردمی نکو سیرت و بارسا بودمی

۱۳- چه سود.

حکایت

پیش یکی از مشایخ کله کردم که فلان بفساد من^۱
گواهی داده است، گفتا بصلاحش خجل کن.

تو نیکو روش باش تا بدسگال بنقص تو گفتن، نیابد مجال
چو آهنگ بر بط بود مستقیم کی از دست مطرب خورد گوشمال

حکایت

یکی را از مشایخ شام پرسیدند از حقیقت تصوف^۳
گفت پیش ازین طایفه ای در جهان بودند بصورت

پریشان و بمعنی جمع، اکنون جماعتی هستند بصورت جمع و بمعنی
پریشان.

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل به تنهائی اندر، صفائی نبینی
ورت جاه و مالست و زرع و تجارت چو دل با خداست، خلوت نشینی

حکایت

یاددارم که شبی در^۶ کاروانی همه شب رفته بودم
و سحر در کنار بیشه ای خفته. شوریده ای که در آن

سفر همراه ما بود، نعره ای بر آورد و راه بیابان گرفت و يك نفس آرام
نیافت. چون روز شد، گفتمش آن چه حالت بود، گفت بلبان را دیدم که
بنالش. در آمده بودند از درخت و کبکان از کوه و غوکان در آب و بهایم از
بیشه. اندیشه کردم که مروت نباشد همه در تسبیح و من بغفلت خفته.^۷

دوش مرغی بصبح می نالید عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش

۱ - از کبار. ۲ - در حق من بفساد. ۳ - این حکایت در حاشیه نسخه متن
است و در بعضی از نسخ هم نیست. ۴ - که حقیقت تصوف چیست.
۵ - در جهان پراکنده بودند بصورت و بمعنی جمع، این ساعت بظاهر جمعند و بدل
پراکنده (امروز طایفه اند بصورت جمع و...) ۶ - که در - یاد دارم که با.
۷ - و من خفته.

یکی از دوستان مخلص را مگر آواز من رسید بگوش
گفت باور نداشتم که ترا بانگ مرغی چنین کند مدهوش
گفتم این شرط آدمیت نیست مرغ تسبیح گوی^۱ و من خاموش

حکایت

وقتی در سفر حجاز طایفه ای^۲ جوانان صاحب‌دل
همدم من^۳ بودند^۴ و هم قدم. و قتها زمزمه‌ای بکردندی
و بیتی محققانه بگفتندی و عابدی در سبیل^۵ منکر حال درویشان بود و
بی خبر از درد ایشان، تا^۶ برسیدیم بخیل^۷ بنی هلال. کودکی سیاه از حی
عرب بدر آمد و آوازی بر آورد که مرغ از هوا در آورد. اشتر عابد را دیدم
که برقص اندر آمد و عابد را بینداخت و برفت. گفتم ای شیخ در حیوانی اثر
کرد و ترا همچنان تفاوت نمی کند.

دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری تو خود چه آدمی کز عشق بیخبری^۸
اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب گردوق نیست ترا، کز طبع جانوری
و عند هبوب الناشرات علی الحمی تمیل غصون البان لا الحجر^۹ الصلد
بذکرش هر چه بینی، در خروش است دلی داند درین معنی که گوش است
نه بلبل بر گلش تسبیح خوانیست که هر خاری بتسبیحش زبانیست

حکایت

یکی را از ملوک، مدت عمر سپری شد، قایم مقامی
نداشت، وصیت کرد که بامدادان نخستین کسی
که از در شهر اندر آید، تاج شاهی بر سر وی نهند و تفویض مملکت بدو^{۱۰}

۱- خوان . ۲- باطایفه . ۳- ص: هم دم بودند . ۴- همدم
بودم . ۵- سبیل تقلید . ۶- ص: ایشان بود . ۷- بحی . ۸- در متن
این بیت را تراشیده و کلماتی از آنرا تغییر داده اند . ۹- ص: لا الحجر و .
۱۰- بوی - تخت و ممالک بوی .

کنند. اتفاقاً اول کسی که در آمد، گدائی بود همه عمر^۱ لقمه اندوخته و
 رقعۀ^۲ دوخته. ارکان دولت و اعیان حضرت^۳ وصیت ملک بجای آوردند و تسلیم
 مفاتیح قلاع و خزاین بدو کردند و مدتی ملک دارند، تابعی امرای دولت
 کردن^۴ از طاعت او بیچاییدند^۵ و ملوک از هر طرف بمنازعت خاستن گرفتند
 و بمقاومت لشکر آراستن^۶. فی الجمله سپاه و رعیت بهم برآمدند^۷ و برخی
 طرف بلاد از قبض^۸ تصرف او بدررفت. درویش ازین واقعه^۹ خسته خاطر همی
 بود، تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی قرین بود، از سفری^{۱۰} باز
 آمد و در چنان مرتبه دیدش. گفت منت خدای را عزوجل که گلت از خار
 برآمد و خار^{۱۱} از پای بدرآمد و بخت بلندت رهبری کرد و اقبال و سعادت
 یآوری، تا بدین پایه رسیدی. ان مع العسر یسرا.
 شکوفه گاه شکفته است و گاه خوشیده

درخت وقت برهنه است و وقت پوشیده
 گفت ای یار عزیز تعزیتم کن که جای تهنیت نیست، آنکه که تودیدی
 غم نانی داشتم، و امروز تشویش جهانی.

اگر دنیا نباشد، درد مندیم

و گر باشد، بمهرش پای بندیم

حجابی^{۱۲} زین درون^{۱۳} آشوب تر نیست

که رنج خاطر است: ار^{۱۴} هست و گر نیست

مطلب گر توانگری خواهی

جز قناعت، که دولتیست هنی

گر غنی زر بیدامن افشاند

تا نظر در ثواب او نکنی

۱ - ص: عمر او. ۲ - رقعۀ بر رقعۀ. ۳ - مملکت. ۴ - ۵ - به پیچیدند. ۶ - بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند. ۷ - برآمد. ۸ - قبضه. ۹ - واقعات. ۱۰ - از سفر. ۱۱ - خارت. ۱۲ - بلائی. ۱۳ - بلائی زین جهان. ۱۴ - ص: گر.

کـز بزرگان شنیده ام بسیار صبر درویش به، که بذل غنی
اگر بریان کند بهرام گوری نه چون پای ملخ باشد زموری^۱

حکایت

ابو هریره رضی الله عنه هر روز بخدمت مصطفی
صلی الله علیه آمدی. گفت^۲ یا ابا هریره زرنی

عبادت دحباً. هر روزمیا، تا محبت زیادت شود.

صاحب دلی را گفتند^۳ بدین خوبی که آفتابست، شنیده ایم که کس او را
دوست گرفته است و عشق آورده. گفت برای آنکه هر روز می توان دید، مگر
در زمستان که محجوبست و محبوب^۴

بدیدار مردم شدن، عیب نیست ولیکن نه چندانکه گویند بس
اگر خویشان را ملامت کنی ملامت نباید شنیدت^۵ ز کس

حکایت

یکی را از بزرگان بادی مخالف در شکم پیچیدن
گرفت و طاقت ضبط آن نداشت و^۶ بی اختیار

۱- این حکایت در متن و در بعضی از نسخ نیست، از نسخه کتابخانه
سلطنتی نقل کردیم:

حکایت

یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی، مدتی اتفاق ملاقات نیفتاد. کسی
گفت فلانرا دیر شد که ندیدی، گفت من او را نخواهم که بینم. قضا را یکی از
کسان او حاضر بود، گفت چه خطا کرده است که ملولی از دیدن او، گفت هیچ
ملالی نیست، اما دوستان دیوانی را وقتی توان دید که معزول باشند و مراد راحت
خویش در رنج او نباید.

در بزرگی و داروگیر عمل ز آشنایان فراغت دارند

روز در ماندگی و معزولی درد دل پیش دوستان آرند

۲- آن حضرت فرمود. ۳- و خردمندان گفته اند. ۴- ازین سبب محبوب.

۵- شنیدن. ۶- بس.

ازو صادر شد. گفت ای دوستان مرا در آنچه^۱ کردم اختیاری نبود و
 بزهی بر من ننوشتند و راحتی بوجود من^۲ رسید، شما هم بکرم معذور دارید،
 شکم زندان باداست ای خردمند ندارد هیچ عاقل باد در بند
 چو باد اندر شکم پیچد،^۳ فروهل که باد اندر شکم، باراست^۴ بر دل
 حریف ترشروی^۵ نا سازگار چو خواهد شدن، دست پیشش مدار

حکایت

از صحبت یاران دمشق ملالتی پدید آمده بود
 سر در بیابان قدس نهادم و با حیوانات انس گرفتم
 تا وقتی که اسیر^۶ فرنگ شدم. در خندق طرابلس با جهودانم بکار گل
 بداشتند. یکی از رؤسای حلب که سابقه‌ای میان ما بود، گذر کرد و بشناخت
 و گفت ای فلان این چه حالتست، گفتم چگویم:
 همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت

که از خدای نبودم بآدمی پرداخت

قیاس کن که چه حال بود درین ساعت

که در طویله^۷ نا مردمم نباید ساخت

پای در زنجیر پیش دوستان به که با بیگانگان در بوستان

بر حالت من رحمت آورد و بده دینار از قیدم خلاص کرد^۸ و باخود

بحلب برد و دختری که داشت بنکاح من در آورد، بکابین صد دینار مدتی بر

آمد، بد خوی ستیزه روی نافرمان بود، زبان درازی کردن گرفت و عیش

مرا منغص داشتن

زن بد در سرای مرد نکو هم درین عالمست دوزخ او

۱ - در این چه . ۲ - بمن . ۳ - ص : بینی ، باشد ، آید .

۴ - بار است . ۵ - گرانجان . ۶ - اسیر قید . ۷ - برهانید .

زینهار از قرین بد زنهار و قنا ربنا عذاب النار
باری زبان تعنت دراز کرده همی گفت تو آن نیستی که پدر من ترا
از فرنگ باز خرید ، گفتم بلی من آنم که بده دینار از قید فرنگم باز خرید^۱
و بصد دینار بدست تو گرفتار کرد .

شنیدم گوسپندی را بزرگی رهانید از دهان و دست کرگی
شبانگه کارد در^۲ حلقش بمالید روان گوسپند از وی بنالید
که از چنگال کرگم در بودی چو دیدم عاقبت خود کرگ بودی^۳

حکایت

یکی از پادشان عابدی را پرسید که عیالان
داشت^۴ اوقات عزیز چگونه می گذرد، گفت همه
شب در مناجات و سحر^۵ در دعای حاجات و همه روز در بند اخراجات. ملک
رامضمون اشارت عابد معلوم گشت ، فرمود تا وجه کفاف وی معین دارند
و بار عیال از دل او برخیزد .

ای گرفتار^۶ پای بند عیال دیگر آسودگی^۷ مبندخیال
غم فرزند و نان و جامه و قوت بازت آرد ز سیر در ملکوت
همه روز اتفاق می سازم که بشب با خدای پردازم
شب چو عقد نماز می بندم چه خورد بامداد فرزندم

حکایت

یکی از متعبدان در بیشه زندگانی کردی و برک
درختان خوردی. پادشاهی بحکم زیارت بنزدیک

۱ - برهانید . ۲ - بر . ۳ - گرگم تو بودی . ۴ - یکی
از پادشاهان عابدی را که عیال داشت و کفاف اندک ، پرسید که ۵ - نسخه متن
از اینجا ندارد تا: گر آب چاه نصرانی نه پاکست. باب سوم - حکایت گدائی
هول را . ۶ - گرفتار و . ۷ - آزادگی .

وی رفت و گفت اگر مصلحت بینی، بشهراندر^۱ برای تو مقامی بسازم که فراغ عبادت ازین به دست دهد و دیگرانهم ببرکت انفاس شما مستفید گردند و بصلاح^۲ اعمال شما اقتدا کنند. زاهد را این سخن قبول نیامد و روی برتافت. یکی از وزیران گفتش پاس خاطر ملک را، روا باشد که چند روزی بشهراندر آئی و کیفیت مکان^۳ معلوم کنی. پس اگر صفای وقت عزیزان را از صحبت اغیار کدورتی باشد، اختیار باقیست. آورده اند که عابد بشهراندر آمد و بستان سرای خاص ملک را بدو پرداختند. مقامی دلگشای روان آسای گل، سرخس چو عارض خوبان سنبلسل همچو زلف محبوبان همچنان از نهیب برد عجز و شیر^۴ نا خورده طفل دایه هنوز^۵ و افانین علیها جلنار علقت با لشجر الاخضر نار ملک در حال کنیز کی خوبروی پیش^۶ فرستاد.

ازین مه پاره ای، عابد فریبی ملایک صورتی، طاوس زیبی
که بعد از دیدنش صورت نمندد وجود پارسایانرا شکیبی
همچنین در عقبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال^۷:

هلك الناس حوله عطشاً و هو ساق یری ولا یسقی
دیده از دیدنش نگشتی سیر همچنان کز فرات مستسقی

عابد طعامهای^۸ لذیذ خوردن گرفت و کسوتهای لطیف پوشیدن، و از فوا که و مشموم و حلاوات^۹ تمتع یافتن و در جمال غلام و کنیزك نظر کردن، و خردمندان گفته اند زلف خوبان زنجیر پای عقلست و دام مرغ زیرك

۱- از. ۲- صالح. ۳- حال. ۴- سیر. ۵- طفل ناخورده

شیر دایه هنوز. ۶- پیشش. ۷- در بعضی از نسخ افروده شده. که

زور دست جمال او پنجه تقوی شکسته و دست قوت صاحب دلان بر کتف بسته.

۸- از طعمه های. ۹- حلاوت.

درس کار تو کردم دل و دین با همه دانش

هر غ زيرك بحقيقت منم امروز و، تودامی
 فی الجملة دولت وقت مجموع بروز زوال^۱ آمد، چنانکه شاعر گوید:
 هر که هست از فقیه و پیرو مرید وز زبان آوران پاک نفس
 چون بدنیای دون فرود آید بعسل در بماند پای مگس
 بار دیگر ملک بدیدن اورغبت کرد. عابد را دید از هیأت نخستین
 بگردیده و سرخ و سپید بر آمده و فربه شده و بر بالش دیبا تکیه زده و غلام
 پری پیکر بمروحه^۲ طاوسی بالای سر ایستاده. بر سلامت حالش شادمانی
 کرد و از هر دری سخن گفتند، تا ملک بانجام سخن گفت چنین که من
 این هر دو طایفه را دوست دارم، در جهان کس^۳ ندارد، یکی علما و دیگر زهاد
 را. وزیر فیلسوف جهان دیده حاذق^۴ که با او بود گفت ای خداوند، شرط
 دوستی آنست که با هر دو طایفه نکوئی کنی. عالمان را زربده تا دیگر بخوانند
 و زاهدان را چیزی مده تا زاهد بمانند.

خاتون خوب صورت پا کیزه روی را نقش و نگار و خاتم پیروزه گومباش
 درویش نیک سیرت پا کیزه خوی^۵ را نان رباط و لقمه در یوزه گومباش
 تا مرا هست و دیگرم باید گر نخوانند زاهدم، شاید^۶

۱- بزوال. - مجموع او بزوال. ۲- بامروحه. ۳- کس دوست.

۴- صادق. ۵- فرخنده رأی. ۶- س: بجای این اشعار ابیات ذیل را دارد.

نه زاهد را درم باید نه دینار چوبستد، زاهد دیگر بدست آر

آنرا که سیرتی خوش و سیرست با خدای

بی نان وقف و لقمه در یوزه زاهد است

و انگشت خوب روی و بنا گوش دلفریب

بی گوشوار و خاتم پیروزه شاهد است

و دو بیت اخیر در بعضی از نسخ در آخر حکایت بعد نوشته شده.

حکایت

مطابق این سخن پادشاهی را مهمی پیش آمد
گفت اگر این حالت بمراد من بر آید، چندین درم
دهم زاهدانرا. چون حاجتش بر آمد و تشویش خاطرش برفت، وفای نذرش
بوجود شرط لازم آمد. یکی را از بندگان خاص کیسه^۱ درم داد^۲ تا صرف^۳
کند بر زاهدان. گویند غلامی عاقل هشیار بود، همه روز بگردید و شبانگه
باز آمد و درمها بوسه داد و پیش ملک بنهاد و گفت زاهدانرا چندانکه
گردیدم نیافتم. گفت این چه حکایتست. آنچه من دانم، درین ملک چهارصد
زاهدست. گفت ای خداوند جهان آنکه زاهدست نمیستاند و آنکه می ستاند
زاهد نیست. ملک بخندید و ندیمانرا گفت چندانکه مرا در حق خداپرستان
ارادتست و اقرار، امر این شوخ دیده را عداوتست و انکار و حق بجانب اوست.
زاهد که درم گرفت و دینار زاهد ترازویکی بدست آر

حکایت

یکی را از علمای راسخ پرسیدند چگوئی در نان
وقف، گفت اگر نان از بهر جمعیت خاطر میستاند^۴
حلالست و اگر جمع از بهر نان می نشیند^۵، حرام.
نان از برای کنج عبادت گرفته اند صاحب دلان، نه کنج عبادت برای نان

حکایت

درویشی بمقامی در آمد که صاحب آن بقعه^۶ کریم
النفس بود. طایفه^۷ اهل فضل و بلاغت در صحبت او هر
یکی بذله و لطیفه^۸ همی گفتند. درویش راه بیابان^۹ کرده بود و مانده و چیزی

۱- کیسه ای داد پر درم. ۲- تفرقه. ۳- می ستاند (می ستانند)
۴- می نشیند. ۵- بقعه مردی. ۶- لطیفه ای چنانکه رسم ظریفان باشد.
۷- بیابان طی - پیموده و کوفته.

نخورده.^۱ یکی از آن میان بطریق ظرافت گفت تراهم چیزی ببايد گفت^۲، گفت
 مرا چون دیگران فضل و ادبی نیست^۳ و چیزی نخواهد داد، بیک بیت از من
 قناعت کنید^۴. همگنان بر غبت گفتند بگوی، گفت:

من گرسنه، در برابرم سفره^۵ نان
 همچون عزیزم بر در حمام زنان
 یاران نهایت عجز او بدانستند و سفره پیش آوردند. صاحب دعوت گفت ای یار،
 زمانی توقف کن که پرستار ارم کوفته^۶ بریان میسازند. درویش سر بر آورد و^۷ گفت:
 کوفته بر سفره^۷ من گو مباش گرسنه^۸ را نان تهی کوفته است

حکایت

مریدی گفت پیر را چکنم که ز خلاق برنج
 اندرم، از بس که زیارت من همی آیند و اوقات مرا
 از تردد ایشان تشویش می باشد. گفت هر چه درویشانند، مرایشان را وامی
 بده و آنچه توان گرانند، از ایشان چیزی بخواه که دیگری^۹ گرد تو نگردند.
 گر کدایش و لشکر اسلام بود کافر از بیم توقع برود تا در چین^{۱۰}

حکایت

فقیهی پدر^{۱۱} را گفت هیچ ازین سخنان رنگین
 دلاویز متکلمان در من اثری^{۱۲} نمی کند، بحکم
 آنکه^{۱۳} نمی بینم مرایشان را فعلی^{۱۴} موافق گفتار

ترك دنیا بمردم آموزند خویشان سیم و غله اندوزند
 عالمی را که گفت باشد و بس هر چه گوید، نگیرد اندر کس
 عالم آنکس بود که بدنکند نه بگوید بخلاق و خود نکند
 اتا مرون الناس بالبر و تنسون انفسکم؟

۱ - نخورده بود . ۲ - سخنی باید گفت . ۳ - بلاغتی .
 ۴ - اگر بیک بیت از من قناعت کنید، بگویم . ۵ - یاران بخندید و ظرافتش
 پسندیدند و سفره بکشیدند . ۶ - بخندید و . ۷ - در سفره ما .
 ۸ - کوفته . ۹ - دیگر . ۱۰ - روم . ۱۱ - پسر . ۱۲ - در تواتر .
 ۱۳ - گفت بعلت آنکه . ۱۴ - س: کرداری .

عالم که کامرانی و تن پیروری کند

او خویشتن گمست، کرا رهبری کند

پدر گفت ای پسر بمجرد خیال باطل، نشاید روی از تربیت ناصحان
بگردانیدن و علما را بضالالت منسوب کردن و در طلب عالم معصوم از فواید
علم محروم ماندن. همچو نابینائی که شبی در وحل افتاده بود و میگفت آخر
یکی از مسلمانان چراغی فرا راه من دارید. زنی فارجه^۱ بشنید و گفت تو
که چراغ نه بینی، بچراغ چه بینی. همچنین مجلس وعظ چو کلبه بز از است
آنجا تا نقدی ندهی، بضاعتی نستانی و اینجا تا ارادت نیاری، سعادت نیبری.

گفت عالم بگوش جان بشنو	ور نماید بگفتنش کردار
باطلست آنچه مدعی گوید	خفته را خفته کی کند بیدار
مرد باید که گیرد اندر گوش	ور نوشته است پند بردیوار
صاحب دلی بمدرسه آمد ز خانقاه	بشکست عهد صحبت اهل طریق را
گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود	تا اختیار کردی از آن این فریق را
گفت آن کلیم خویش بدر میبرد ز موج	وین جهد ^۲ میکند که بگیرد غریق را

حکایت

یکی بر سر راهی مست خفته بود و زمام اختیار

از دست رفته. عابدی بروی گذر کرد و در آن

حالت مستقیح او نظر کرد. جوان^۳ از خواب مستی سر^۴ بر آورد و گفت :

اذا مروا باللغو، مروا کراما.

اذا رأیت اقیماً کن ساتراً و حلیمًا

یا من تقبح امری، لم لاتمر کریمًا^۵

۱- قارجه، فاجره. ۲- سعی. ۳- نظر جوان. ۴- جوان سر.

۵- این بیت در بعضی نسخ نیست.

متاب ای پارسا روی از گنهگار
اگر من نا جوانمردم بکردار
ببخشایندگی در وی نظر کن
تو بر من چون جوانمردان گذر کن

حکایت

طایفه رندان بخلاف^۱ درویشی بدرآمدند و
سخنان ناسزا گفتند و بزدند و برنجانیدند. شکایت
از بیطاقتی پیش پیر طریقت برد که چنین حالی^۲ رفت. گفت ای فرزند خرقه
درویشان جامه رضاست. هر که درین کسوت تحمل بی مرادی^۳ نکند، مدعیست
و خرقه براو حرام.

دریای فراوان نشود تیره بسنگ
گر گزندت، رسد تحمل کن^۴
عارف که بر نبرد تنگ آبست هنوز
ای برادر چو خاک خواهی شد^۵
که بعفو از گناه پاک شوی
خاک شویش از آنکه خاک شوی^۶

حکایت

این حکایت شنو که در بغداد

رایت و پرده را خلاف افتاد
رایت از گرد راه و رنج رکاب
گفت با پرده از طریق عتاب
من و تو هر دو خواهی تا شایم
بنده بارگاه سلطانیم
من ز خدمت دمی نیاسودم
گاه و بیگاه در سفر بودم
تو نه رنج آزموده ای، نه حصار
نه بیابان و باد و گرد و غبار
قدم من بسعی پیشتر است
نه چرا عزت^۷ تو بیشتر است؟
با غلامان^۸ یاسمن بوئی
تو بر بندگان مه روئی
بسیار پای بند و سرگردان
من فتاده بدست شاگردان

۱ - بابکار - از رندان نابکار بطریق انکار. ۲ - درویشی را از در
درآمدند. ۳ - حالتی - حالتی رفته است. ۴ - نامرادی. ۵ - زخلق
مرنج. ۶ - ای برادر چو عاقبت خاکست. ۷ - این دو بیت در بعضی
نسخ نیست. ۸ - راحت. ۹ - کنیزان.

گفت من سر بر آستان دارم نه چو تو سر بر آسمان دارم
هر که بیهوده گردن افرازد خویشتن را بگردن اندازد

حکایت

یکی از صاحب‌دلان زور آزمائی را دید، بهم بر
آمده و کف بر دماغ انداخته^۱. گفت این چه حالتست،
گفتند فلان دشنام دادش.^۲ گفت این^۳ فرومایه هزار من سنگ بر میدارد^۴ و
طاقت سخنی نمی‌آرد^۵؟

لاف سر پنجگی و دعوی مردی بگذار

عاجز نفس فرومایه^۶ چه مردی چه زنی

گرت از دست بر آید، دهنی شیرین کن

مردی آن نیست که مشتی بزنی بر دهنی

اگر خود بر درد^۷ پیشانی پیل نه مردست آنکه دروی مردمی نیست
بنی آدم سرشت از خاک دارد اگر خاکی نباشد، آدمی نیست^۸

حکایت

بزرگی را پرسیدم از سیرت اخوان صفا، گفت

کمینه آنکه مراد خاطر یاران بر مصالح خویش

مقدم دارد و حکما گفته‌اند برادر که در بند خویشست نه برادر^۹ و نه خویشست
همراه اگر شتاب کند در سفر، تو بیست^{۱۰}

دل در کسی میند که دل بسته تو نیست

چون نبود خویش را دیانت و تقوی قطع رحم بهتر از مودت قربی
یاد دارم که مدعی^{۱۱} درین بیت بر قول من اعتراض کرده بود و گفته

۱- آورده . در دهان آورد . ۲- دشنامش گفته . ۳- ای . ۴- میداری .

۵- نمی‌آری . ۶- فرومایه . ۷- بشکند . ۸- در بعضی نسخ این دو

بیت نیست . ۹- برادر است . ۱۰- ایست - کنده مره^{۱۱} تو نیست - کند در

سفر بایست . ۱۱- که یکی مدعی .

حق تعالی در کتاب مجید از قطع رحم نهی کرده است و بمودت ذی القربی فرموده و اینکه تو گفتی، مناقض آنست. گفتم غلط کردی که موافق قرآنست و ان جا هداك على ان تترك بی ما ليس لك به علم فلان تطعهما . هزار خویش که بیگانه از خدا باشد فدای یکتا بیگانه ، گاشنا باشد

پیر مردی لطیف در بغداد

حکایت

دختر^۱ را بکفشدوزی داد

مردك سنگدل چنان بگزید	لب دختر، که خون از و بچکید
بامدادان پدر چنان دیدش	پیش داماد رفت و پرسیدش
کای فرومایه این چه دندانست	چند خائی لبش ، نه انبانست
بمزاح نکفتم این گفتار	هزل بگذار و جد از و بردار
خوی بد در طبیعتی که نشست	نهد جز ^۲ بوقت مرگ از دست

حکایت

آورده اند که فقیهی دختری داشت بغایت زشت
بجای^۳ زنان رسیده و باوجود جهاز و نعمت، کسی

درمنا کحت^۴ او رغبت نمی نمود.

که بود بر عروس نا زیبا

زشت باشد دبیقی و دیبا

فی الجمله بحکم ضرورت عقد نکاحش باضریری ببستند. آورده اند که

حکیمی در آن تاریخ از سر ندیب آمده بود که دیده نابینا روشن همی کرد
فقیه را گفتند داماد را چرا علاج نکنی، گفت ترسم که بینا شود و دخترم
را طلاق دهد .

شوی زن زشت روی، نابینا به^۵.

۱ - دخترش - دختر خود . ۲ - زود تا . ۳ - و بعد . ۴ - بمناکحت .

۵ - شوی زن زشت، مرد نابینا به .

حکایت

پادشاهی بدیده استحقار^۱ در طایفه درویشان نظر کرد.
 یکی زان میان بفرست بجای آورد و گفت ای ملک مادر
 این دنیا بجیش از تو کمتریم و بعیش خوشتر^۲ و بمرگ برابر و بقیامت بهتر^۳.
 اگر کشور خدای^۴ کامرانست
 و گر درویش حاجتمند ناست
 در آن ساعت که خواهند این و آن مرد
 نخواهند از جهان بیش از کفن برد
 چورخت از مملکت بر بست خواهی
 گدایی بهتر است از پادشاهی
 ظاهر درویشی جامه زنده است و موی سترده و حقیقت آن دل زنده و نفس مرده
 نه آنکه بر در دعوی نشیند از خلقی^۵
 و گر^۶ خلاف کنندش، بجنک برخیزد
 اگر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگی
 نه عارفست که از راه سنگ برخیزد
 طریق درویشان ذکر است و شکر و خدمت و طاعت و ایشار
 و قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل. هر که بدین صفتها که گفتم
 موصوفست^۷، بحقیقت درویشست، و گر^۸ در قیامت. یا هرزه گردی بی نماز
 هوا پرست هوس باز که روزها شب آرد در بند شهوت و شبهه روز کند
 در خواب غفلت و بخورد هر چه در میان آید و بگوید هر چه^۹ بر زبان آید
 رندست، و گر در عباسست.

۱- استخفاف . ۲- بیشتر . ۳- بهتر انشاء الله - در قیامت بهتر .
 ۴- کشور گشائی . ۵- و حقیقت دل زنده است . ۶- جلفی - نخوت .
 ۷- دگر . ۸- بدین جمله متصف است . ۹- اگر چه - و گر چه .
 ۱۰- آنچه .

ای درونت برهنه از تقوی
پردۀ هفت رنگ در مگذار^۱
کز برون جامۀ ریا داری
تو که در خانه بوریا داری

حکایت

دیدم کل تازه چند دسته

بر کنبدی از گیاه رسته^۲

تا در صف کل نشیند او نیز
صحبت نکند کرم فراموش
آخر نه گیاه باغ اویم

پرورده نعمت قدیمم

لطفست امیدم از خداوند

سرمایه طاعتی ندارم

چون هیچ وسیلتش نماند

آزاد کنند بنده پیر

بر بنده پیر خود ببخشای

ای مرد خدا در^۴ خدا گیر

زین در، که دری دگر بیابد^۵

گفتم چه بود گیاه نا چیز

بگریست گیاه و گفت خاموش

گریست جمال و رنگ و بویم

من بنده حضرت کریمم

گر بی هنرم و گر هنرمند

با آنکه بضاعتی ندارم

او چاره کار بنده داند

رسمست^۳ که مالکان تحریر

ای بار خدای عالم آرای

سعدی ره کعبه رضا گیر

بد بخت کسی که سر بتابد

حکایت

حکیمی را پرسیدند از سخاوت و شجاعت کدام^۶ بهترست^۷،

گفت آنکه را سخاوتست، بشجاعت حاجت نیست.

بماند نام بلندش بنیکوی مشهور

چو باغبان بزند^۸، بیشتر دهد انگور

که دست کرم به ز بازوی زور^۹

نماند حاتم طائی، ولیک تا بابد

ز کوه مال بدر کن که فضلۀ رزرا

نیشته است بر گور بهرام گور

۱- را بگذار. ۲- بسته. ۳- رسمی است. ۴- ره. ۵- نیابد.

۶- شجاعت که کدام. ۷- سخاوت پسندیده تر است یا شجاعت. ۸- پیرد.

۹- این بیت در بعضی نسخ نیست.

باب سوم

در فضیلت قناعت



خواجهنده مغربی در صف بزازان حلب می گفت
حکایت ای خداوندان نعمت! اگر شما را انصاف بودی و

ما را قناعت، رسم سؤال از جهان برخاستی
ای قناعت، توان گرم گردان که و رای تو، هیچ نعمت نیست
کنج صبر اختیار لقمانست هر کرا صبر نیست، حکمت نیست

حکایت دو امیرزاده در مصر بودند، یکی علم آموخت
و دیگر مال اندوخت. عاقبة الامر آن یکی علامه
عصر گشت و این یکی عزیز مصر شد. پس این^۱ توانگر بچشم حقارت در فقیه
نظر کردی و گفتی من بسلطنت رسیدم و این^۲ همچنان در مسکنت بمانده
است.^۳ گفت ای برادر شکر نعمت باری عزاسمه همچنان افزون ترست بر من
که میراث پیغمبران یافتم - یعنی علم - و ترا میراث فرعون و هامان رسید -
یعنی ملک مصر.

من آن مورم که در پایم بمالند نه زنبورم که از دستم^۱ بنالند
کجا خود^۲ شکر این نعمت گزارم که زور مردم آزاری ندارم

درویشی را شنیدم که در آتش فاقه^۳ میسوخت
ورقه بر خر قه^۴ همید و خت و تسکین خاطر^۵ مسکین

حکایت

راهمیکفت :

بنان خشك قناعت كنيم و جامه^۶ دلچ

که بار محنت خود به که بار منت خلق

کسی گفتش چه نشینی که فلان درین شهر طبعی کریم دارد و کرم^۶
عمیم . میان بخدمت آزادگان بسته و بر در دلها نشسته . اگر بر صورت حال
تو چنانکه هست وقوف یابد^۷ ، پاس خاطر عزیزان داشتن^۸ منت دارد و غنیمت
شمارد . گفت خاموش که در پسی^۹ مردن به که حاجت پیش کسی بردن .

هم رقه دوختن به والزام کنج صبر

کز بهر جامه رقه بر خواجگان نیست

حقا که با عقوبت دوزخ برابرست

رفتن بیایمردی همسایه در بهشت

یکی از ملوک عجم طبیبی حازق بخدمت مصطفی
صلی الله علیه و سلم فرستاد . سالی در دیار عرب

حکایت

بود و کسی تجربه^{۱۰} پیش او نیاورد^{۱۱} و معالجه از وی درخواست^{۱۲} . پیش پیغمبر

- ۱- نیشم . ۲- چگونه . ۳- فقر و فاقه . ۴- رقه بر رقه .
۵- دل . ۶- کرمی . ۷- تو مطلق گردد . ۸- عزیزت را . ۹- بدرویشی .
۱۰- تجربتی . ۱۱- نبرد . ۱۲- معالجتی نخواست .

آمد و گله کرد که مرا این بنده را برای معالجهٔ اصحاب فرستاده‌اند و درین مدت کسی التفاتی نکرد تا خدمتی که بر بنده معین^۱ است بجای آورد. رسول علیه السلام گفت این طایفه را طریقتیست^۲ که تا اشتها غالب نشود، نخورند.^۳ و هنوز اشتها باقی بود، که دست از طعام بردارند.^۴ حکیم گفت اینست موجب تندرستی، زمین ببوسید و برفت.

یا سرانگشت سوی لقمه دراز	سخن آنکه کند حکیم آغاز
یا ز نا خوردنش بجان آید	که ز نا گفتنش خلل زاید
خوردنش تندرستی آرد بار	لاجرم حکمتش بود گفتار

حکایت

در سیرت اردشیر بابکان آمده است که حکیم عرب^۵ را پرسید که روزی چه مایه^۶ طعام باید خوردن گفت صد درم سنگ کفایتست. گفت این قدر چه قوت دهد، گفت هذا المقدار یحملک و مازاد علی ذلک فانت حامله. یعنی اینقدر ترا بر پای همی دارد و هر چه برین زیادت کنی، تو حامل آنی. خوردن برای زیستن و ذکر کردنست

تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست

حکایت

دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر^۷ سفر کردند. یکی ضعیف بود که هر بدو شب^۸ افطار کردی و دیگر قوی، که روزی سه بار خوردی. اتفاقاً^۹ بر

۱ - متعین . ۲ - طریقتی است . ۳ - چیزی نخورند .
 ۴ - بازدارند . ۵ - که از حکیمی عرب . ۶ - مقدار . ۷ - بودندی و .
 ۸ - بهر سه شب . ۹ - قضا را .

در شهری^۱ بتهمت جاسوسی گرفتار آمدند، هر دو را بنخانه‌ای^۲ کردند و در بگل بر آوردند. بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناهند. در^۳ را گشادند قوی را دیدند مرده و ضعیف جان سلامت برده. مردم درین عجب^۴ ماندند حکیمی گفت خلاف این^۵ عجب بودی. آن یکی بسیار خوار بوده است، طاقت بینوائی نیاورد^۶، بسختی هلاک شد وین دیگر خویشتن دار بوده است، لاجرم بر عادت خویش صبر کرد و سلامت بماند^۷.

چو کم خوردن طبیعت^۸ شد کسی را چو سختی پیشش آید، سهل گیرد
و گر تن پرور است اندر فراخی چو تنگی بیند، از سختی بمیرد^۹

حکایت

یکی از حکما پسر را نهی همیکرد از بسیار^{۱۰}
خوردن که سیری مردم را رنجور کند^{۱۱}. گفت^{۱۲}
ای پدر گر سنگی خلق^{۱۳} را بکشد. نشنیده‌ای که ظریفان گفته‌اند بسیری
مردن به که گر سنگی بردن. گفت^{۱۴} اندازه نگه‌دار. کلو و اشربوا و لاتسرفوا
نه چندان بخور کز دهانت بر آید
نه چندانکه از ضعف جانت بر آید^{۱۵}

- ۱- در شهری . ۲- بنخانه در کردند و . ۳- جوان در بگشادند.
۴- متعجب . ۵- اگر خلاف این بودی . ۶- نداشت . ۷- سلامت بماند.
۸- بکم خوردن چو عادت . ۹- در بعضی از نسخ : تنور شکم دمبدم تافتن
مصیبت بود روز نایافتن . ۱۰- سیر . ۱۱- شخص را رنجور دارد.
۱۲- پسر گفت . ۱۳- مردم . ۱۴- گفت ای پسر . ۱۵- در بعضی از
نسخ این بیت اضافه شده است :
مکن گر مردمی ، بسیار خواری
که سگ زین میکشد بسیار خواری

با آنکه در وجود طعامست عیش^۱ نفس
 رنج آورد طعام که بیش از قدر بود
 گر گلشکر خوری بتکلف، زیان کند
 ورنان خشک دیرخوری، گلشکر بود
 رنجوری را گفتند دلت چه میخواهد، گفت آنکه دلم چیزی^۲ نخواهد
 معده چو کج^۳ گشت و شکم درد خاست
 سود ندارد همه اسباب راست

حکایت

بقالی^۴ را درمی چند بر صوفیان گرد آمده بود
 در اواسط هر روز^۵ مطالبت کردی و سخنان بی
 خشونت^۶ گفتی. اصحاب از تعنت وی خسته خاطر همی بودند و از^۷ تحمل
 چاره نبود. صاحب دلی در آن میان^۸ گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانتر است
 که بقال^۹ را بدرم.

ترك احسان خواه اولیتر کا حتمال جفای به وایان
 بتمنای گوشت مردن به که تقاضای زشت قصابان

حکایت

جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی هول^{۱۰}
 رسید. کسی گفت فلان بازار گان نوشدارو دارد
 اگر^{۱۱} بخواهی، باشد که دریغ ندارد. گویند^{۱۲} آن بازار گان بیخمل معروف بود.^{۱۳}

- ۱- حظ. ۲- هیچ. ۳- پر. ۴- قصابی. ۵- هر روزی.
 هر روز. ۶- س: ناخوش. ۷- جز- می ماندند و جز.
 ۸- میان بود. ۹- قصابی را. ۱۰- هولناک. ۱۱- اگر قدری.
 ۱۲- و گویند. ۱۳- چنان بیخمل معروف بود که حاتم طائی بکرم.

گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب

تا قیامت روز روشن کس ندیدی در جهان^۱

جوانمرد گفت اگر خواهم، دارو^۲ دهد یا ندهد و گر دهد، منفعت

کند یا نکند، باری خواستن ازو^۳ زهر کشنده است.

هرچه از دونان بمنّت خواستی در تن افزودی و از جان کاستی

و حکیمان^۴ گفته اند آب حیات اگر فرو شدند - فی المثل بآبروی - دانا

نخرد که مردن بعلت، به از زندگانی بمذلت.

اگر حنظل خوری از دست خوشخوی^۵

به از شیرینی از دست ترشروی

حکایت

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف

انداک. یکی را از بزرگان که درو معتقد بود^۶

بگفت. روی از توقع او درهم کشید و تعرض^۷ سؤال از اهل ادب در نظرش

قبیح^۸ آمد.

زبخت روی ترش کرده پیش یار عزیز

مرو که عیش برو نیز تلخ گردانی

بحاجتی که روی، تازه روی و خندان رو^۹

فرو نبندد کار گشاده پیشانی.

۱ - ندیدستی بخواب - ندیدی جز بخواب . ۲ - اگر نوشدارو

خواهم (ازو) . ۳ - ازوی . ۴ - حکما . ۵ - خوش روی .

۶ - و بایکی از بزرگان که حسن ظنی بلیغ در حق وی داشت .

۷ - تعرض . ۸ - ناپسند - قبیح و ناپسند . ۹ - باش .

آورده اند که اندکی در وظیفه اوزیادت کرد.^۱ و بسیاری از ارادت کم.^۲
دانشمند چون پس از چند روز مودت^۳ معهود برقرار ندید، گفت:

بئس المطاعم حين الذل يكسبها القدر منتصب والقدر مخفوض
ناعم افزود و آبرویم کاست بینوائی به از مذلت خواست

حکایت

درویشی را ضرورتی پیش آمد. کسی گفت فلان
نعمتی دارد بقیاس، اگر بر حاجت تو واقف گردد
همانا که در قضای آن توقف روا ندارد.^۴ گفت من او را ندانم، گفت منت رهبری
کنم. دستش گرفت تا بمنزل آن شخص در آورد. یکی^۵ را دید لب فرو هشته و
تند نشسته، بر گشت و سخن نگفت کسی. گفتش^۶ چه کردی، گفت عطای او را
بلقای^۷ او بخشیدم.

مهر حاجت بنزدیک تر شروی که از خوی بدش فرسوده گردی
اگر کوئی غم دل، با کسی گوی که از رویش بنقد آسوده گردی

حکایت

خشکسالی در اسکندریه^۸ عنان طاقت درویش^۹
از دست گرفته بود. درهای آسمان بر زمین بسته
و فریاد اهل زمین با آسمان پیوسته.

نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور

که بر فلك نشد از بیم رادی^{۱۰} افغانش

۱ - افزود. ۲ - کاست. ۳ - عالم پس از چند روز چون ارادت
۴ - هر آینه. ۵ - نزد آن شخص بردوی. ۶ - پرسیدندش.
۷ - عطایش را ببقایش. ۸ - باسکندریه در - (پدید آمده بود، چنانکه)
۹ - خلق. ۱۰ - بینوائی.

عجب که دود دل خلق جمع می نشود

که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش

در چنین سال^۱ مخنثی دور از دوستان که سخن در وصف او ترك ادبست
خاصه در حضرت بزرگان^۲ بطریق احوال از آن^۳ در گذشتن هم نشاید که
طایفه ای بر عجز گوینده حمل کنند - برین^۴ دو بیت اقتصار کنیم^۵ که
اندك دلیل بسیاری باشد^۶ و مثنی نمودار^۷ خرواری.

گر تتر بکشد این^۷ مخنث را تتری را دگر^۸ نباید کشت

چند باشد چو جسر بغدادش آب در زیر و آدمی در^۹ پشت

چنین شخصی که يك طرف^{۱۰} از نعت اوشنیدی، درین^{۱۱} سال نعمتی

بیکران داشت. تنگدستان را سیم و زر دادی و مسافران را سفره نهادی
گروهی درویشان از جور فاقه^{۱۲} بطاقت رسیده^{۱۳} بودند، آهنگ دعوت او کردند
و مشاورت بمن آوردند سر^{۱۴} از موافقت باز زدم و گفتم :

نخورد شیر نیم خورده سگ ور بمیرد بسختی اندر غار

تن بیچارگی و گرسنگی بنه و دست پیش سفله مدار

گرفریدون شود بنعمت^{۱۵} ملك بیهنر را بیچارگی شمار

پرنیان و نسیم برنا اهل لاجورد و طلاست بر دیوار

۲ - سالی . ۲ - ازو . ۳ - بدین . ۴ - کنم . ۵ - اندکی

دلیل بسیاری است . ۶ - نمونه ، نموده . ۷ - تتری گر کشد .

۸ - س : بدان . ۹ - بر . ۱۰ - که شمه ای . ۱۱ - در آن .

۱۲ - که از . ۱۳ - بجان آمده - بجان رسیده - رسیده بودند و از تنگی بفقان .

۱۴ - عزت . ۱۵ - بنعمت و .

حکایت

حاتم طائی را گفتند از تو ^۱ بزرگ همت تر در جهان دیده‌ای ^۲ یا شنیده‌ای، گفت بلی. روزی چهل شتر قربان کرده بودم امرای عرب را ^۳ پس بگوشه صحرائی بحاجتی برون رفته بودم. ^۴ خار کنی را دیدم پشته فراهم آورده ^۵ گفتمش بمهمانی حاتم چرا نروی ^۶ که خلقی بر سباط ^۷ او گرد آمده‌اند، گفت:

هر که نان از عمل خویش خورد منت ^۸ حاتم طائی نبرد
من او را ^۹ بهمت و جوانمردی از خود برتر دیدم ^{۱۰}

حکایت

موسی علیه السلام در ویشی را دید از برهنگی بر یگانگی اندر شده. گفت ای موسی دعا کن تا خدا عز و جل مرا کفافی دهد که از بیطاقتی بجان آمدم ^{۱۱} موسی دعا کرد و برفت. پس از چند روز ^{۱۲} که باز آمد از مناجات مرد را ^{۱۳} دید گرفتار و خلقی انبوه برو گرد آمده. گفت این چه حالتست، گفتند خمر خورده و عربده کرده و کسی را کشته، اکنون بقصاص ^{۱۴} فرموده‌اند و لطیفان گفته‌اند:

گربه مسکین اگر پر داشتی تخم گنجشک از جهان برداشتی ^{۱۵}

- ۱- از خود. ۲- همت تر دیده‌ای. ۳- و امرای عرب را از هر خیل بمهمانی خوانده. ۴- صحرائی بیرون رفتم. ۵- و آهنگ شهر کرده. ۶- گفتم ای پیر چرا بمهمانی حاتم نروی رفتم. ۷- بساط. ۸- منت از. ۹- پس انصاف دادم و او را. ۱۰- خواندیم. ۱۱- آمده‌ام. ۱۲- روزی. ۱۳- مرا و او را. ۱۴- قصاص. ۱۵- بقصاصگاهش میبرند. ۱۵- در بعضی از نسخ این بیت نیست و در بعضی دیگر نثر است باین قسم: اگر گربه مسکین پر ...

و در بعضی از نسخ این دو بیت اضافه شده است:

آنکه هفت اقلیم عالم را نهاد هر کسی را آنچه لایق بود داد
آندو شاخ گاو اگر خرداشتی آدمی را در زمین نگذاشتی

عاجز باشد که دست قوت یابد برخیزد و دست عاجزان برتابد
 ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فی الارض موسی علیه السلام بحکمت^۱
 جهان آفرین^۲ اقرار کرد و از تجاسر خویش استغفار^۳
 ماذا اخاضك يا مغروری فی الخطر حتی هلكت فیلت النمل لم یطر
 بنده^۴ چو جاه آمد و سیم و زرش سیلی خواهد بضرورت سرش
 آن نشنیدی که فلاطون^۵ چگفت^۶ مورهمان به که نباشد پرش
 پدر را عسل بنیازست ولی پسر گرمی دارست^۷
 آنکس که توانگرت نمی گرداند او مصلحت تو از تو بهتر داند^۸

حکایت

اعرابی را دیدم در حلقه جوهریان بصره که
 حکایت همی کرد که وقتی در بیابانی راه کم کرده
 بودم و از زاد معنی چیزی^۹ بامن نمانده و دل بر هلاک نهاده که همی ناگاه^{۱۰}
 کیسه‌ای یافتم پر^{۱۱} مروارید. هرگز آن^{۱۲} ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم
 گندم بریانست باز آن تلخی و نومیدی که معلوم کردم که^{۱۳} مرواریدست
 در بیابان خشك و ریگ روان تشنه را در دهان چه در، چه صدف
 مرد بی توشه کاو فتاد از پای بر کمر بند او چه زر، چه خزف

۱ - وعدل. ۲ - آفرین بار دیگر. ۳ - بعضی نسخ این جمله را ندارد. و در بعضی از نسخ آیه و جمله پس و پیش آمده است. ۴ - سفله
 ۵ - حکیمی. ۶ - س: این مثل آخر نه حکیمی زده است. ۷ - در بعضی از نسخ این جمله نیست. ۸ - به میداند. ۹ - و از زاد چیزی.
 ۱۰ - که ناگاه. ۱۱ - پر از. ۱۲ - شوق، خرمی. ۱۳ - و باز فراموش نکنم آن تلخی و نومیدی که معلوم شد.

حکایت

یکی از عرب در بیابانی^۱ از غایت تشنگی میگفت:^۲
یا لیت قبل منیتی یوماً افوز بمنیتی
نهرأ تلاطم رکبتی و اطل املاء قربتی

حکایت

همچنین در قاع بسیط مسافری کم شده بود و
قوت و قوتش با آخر آمده و درمی چند بر^۴ میان داشت
بسیاری بگردید و ره بجائی نبرد پس بسختی هلاک شد. طایفه ای^۵ برسیدند
و درمها دیدند پیش رویش نهاده^۶ و بر خاک نبشته:

گر همه زر جعفری دارد مرد بی توشه بر نگیرد کام
در بیابان فقیر سوخته را شلغم پخته به که نقره خام

حکایت

هرگز از دور زمان ننالیده بودم^۷ و روی از گردش
آسمان^۸ درهم نکشیده مگر وقتی که پایم برهنه
مانده بود^۹ و استطاعت پای پوشی نداشتم. بجامع کوفه در آمدم دلتناک، یکی
را دیدم که پای نداشت. سپاس نعمت حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر
کردم^{۱۰}.

مرغ بریان بچشم مردم سیر کمتر از برك^{۱۱} تره بر خوانست
وانکه را دستگاه و قوت^{۱۲} نیست شلغم پخته مرغ بریائست

۱ - عربی در بیابان . ۲ - همیگفت . ۳ - در بعضی از نسخ
عنوان حکایت ندارد . ۴ - در . ۵ - بر سروی ۶ - در پیش روی پخته .
۷ - ننالیده ام . ۸ - ایام . ۹ - برهنه بود . ۱۰ - کردم و گفته .
۱۱ - یا : بلك . ۱۲ - قدرت .

حکایت

یکی از ملوک با تنی چند خاصان^۱ در شکار گاهی
 بر مستان از عمارت دور افتادند^۲ تا شب در آمد خانه
 دهقانی دیدند،^۳ ملک گفت شب آنجا^۴ رویم تا زحمت سرما نباشد. یکی از وزرا
 گفت لایق قدر پادشاه نیست^۵ بخانه دهقانی^۶ التجا کردن^۷ هم اینجا خیمه
 زنیم و آتش کنیم.^۸ دهقان را خبر شد، ما حضری ترتیب کرد و پیش آورد و زمین^۹
 ببوسید و گفت قدر بلند سلطان^{۱۰} نازل نشدی، ولیکن نخواستند که قدر
 دهقان بلند گردد. سلطان را سخن گفتن او مطبوع آمد،^{۱۱} شانگاه بمنزل او نقل
 کردند. بامدادانش خلعت و نعمت فرمود. شنیدندش که قدمی چند در رکاب
 سلطان همیرفت و میگفت^{۱۲}:

ز قدر و شوکت سلطان نگشت چیزی کم

از التفات بهمان سرای دهقانی

کلاه گوشه دهقان بافتاب رسید

که سایه بر سرش انداخت^{۱۳} چون تو سلطانی

حکایت

گدائی هول^{۱۴} را حکایت کنند که نعمتی وافر

اندوخته بود^{۱۵} یکی از پادشاهان گفتش همی نمایند

- ۱- از خاصان. ۲- افتاد. افتادند و شب. ۳- از دور بدیدند. ۴- گفت
 آنجا. ۵- قدر پادشاهان نباشد. (نیست). ۶- دهقان رکیک. بخانه رکیک.
 دهقانی رکیک. ۷- بردن. ۸- کنند. ۹- زمین خدمت. ۱۰- س:
 بدین قدر ملک. سلطان بدین قدر. ۱۱- آمد و. ۱۲- بامدادش
 خلعت داد و نعمت بخشید. دهقان در رکابش همیرفت و همی گفت. ۱۳- افکند.
 ۱۴- متمول. ۱۵- بود بزجر.

که مال بیکران داری و مارا مهمی هست.^۱ اگر ببرخی از آن دستگیری کنی چون ارتفاع رسد، وفا کرده شود و شکر گفته.^۲ گفت ای خداوند روی زمین لایق قدر بزرگوار پادشاه^۳ نباشد دست همت بمال چون من گدائی آلوده^۴ کردن، که جو^۵ بگدائی فراهم آورده‌ام. گفت غم نیست که بکافر^۶ میدهم الخبیثات للخبیثین.

گر آب چاه نصرانی نه پا کست جهود مرده می شوئی^۷ چه با کست
قالوا عجین الکس لیس بطاهر قلنا نسد به شقوق المبرز^۸
شنیدم که سراز فرمان ملک باززد و حجت آوردن گرفت و شوخ
چشمی کردن. بفرمود تا مضمون خطاب از وزیر جر و توبیخ مخلص^۹ کردند
بلطافت چو بر نیاید کار سر بی حرمتی کشد ناچار
هر که بر خویشتن نبخشاید گر نبخشد کسی بر او، شاید

حکایت

بازرگانی را شنیدم^{۱۰} که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده^{۱۱} خدمتکار. شبی در جزیره کیش مرا به جره خویش در آورد^{۱۲}. همه شب نیازمید از سخنهای پریشان گفتن، که فلان انبازم^{۱۳} بتر کستان و فلان بضاعت بهندوستان و این قبالة فلان زمینست و فلان چیز را فلان^{۱۴} زمین. گاه گفתי خاطر اسکندریه دارم که هوایی خوشست^{۱۵} باز گفתי نه، که دریای مغرب مشوشست. سعدیا سفری دیگرم در

۱- پیش است . ۲- گفته آید . ۳- پادشاهان . ۴- دراز .
۵- جوجو . ۶- به تتر . ۷- می شویم . ۸- در بعضی نسخ
این بیت نیست . ۹- مستخلص . ۱۰- دیدم . ۱۱- بنده و .
۱۲- برد - آورد و . ۱۳- فلان انبارم . ۱۴- فلانکس . ۱۵- و .

پیشست. اگر آن کرده شود، بقیت عمر خویش بگوشه‌ای بنشینم^۱. گفتم آن کدام سفرست. گفت گوگرد پارسى خواهم بردن بچین که شنیدم قیمتی عظیم دارد و کاسه چینی بروم آرم^۲ و دیبای رومی بپند و فولاد هندی بحلب و آبکینه حلبی بیمن و برد یمانی بیارس و زان پس^۳ ترك تجارت^۴ کنم و بدکانی بنشینم. انصاف ازین ماخولیا^۵ چندان فرو گفت^۶ که بیش طاقت گفتنش^۷ نماند. گفت ای سعدی توهم سخنی بگوی از آنها که دیده‌ای و شنیده‌ای، گفتم :

آن شنیدستی که در اقصای^۸ غور بار سالاری^۹ بیفتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دوست^{۱۰} را یا قناعت پر کند، یا خاک کور

حکایت

مالداری را شنیدم که ببخل^{۱۱} چنان معروف بود
که حاتم طائی در کرم^{۱۲}. ظاهر حالش بنعمت دنیا
آراسته و خست^{۱۳} نفس جبلی در وی همچنان متمکن، تا بجائی^{۱۴} که نانی بجانی
از دست ندادی و گریه بوهریه را بلقمه‌ای ننواختی و سگ اصحاب
الکھف را استخوانی^{۱۵} نینداختی، فی الجمله خانه او را^{۱۶} کس ندیدی
در گشاده و سفره او را سر گشاده.

- ۱ - بگوشه‌ای نشینم و عزلت گزینم. ۲ - کدامست. ۳ - برم.
۴ - پس از آن. ۵ - سفر. ۶ - مالیخولیا. ۷ - که از این
مالیخولیا. ۸ - خواند. ۹ - که مرا بیش ازین طاقت شنیدن نماند
و او نیز از گفتن باز ماند. ۱۰ - صحرای. ۱۱ - آن شنیدستی که
وقتی تاجری در بیابانی. ۱۲ - داردا. ۱۳ - ببخل اندر. ۱۴ - بکرم.
۱۵ - خبث. ۱۶ - جبلی در نهادش متمکن بحدی. ۱۷ - ص : باستخوانی
۱۸ - ص : او.

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی

مرغ از پس^۱ نان خوردن اوریزه نچیدی
شنیدم که بدریای^۲ مغرب اندر راه مصر بر^۳ گرفته بود و خیال فرعون
در سر حتی ادا در که الغرق بادی مخالف کشتی بر آمد^۴.
با طبع ملولت چکند هر^۵ که نسازد

شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی
دست دعا بر آورد و فریاد بی فایده خواندن^۶ گرفت و ازار کبوا
فی الفلک دعوالله مخلصین له الدین .
دست تضرع چسود بنده محتاج را
از زر و سیم راحتی برسان
خویشتن هم تمتعی بر گیر
وانگه این خانه کز^۷ تو خواهد ماند
خشتی از سیم و خشتی از زر گیر
آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت^۸ . ببقیت مال او توانگر شدند
و جامه های کهن بمرک او بدیدند و خز و دمیاطی بریدند^۹ هم در آن هفته یکی
را دیدم از ایشان برباد پائی^{۱۰} روان^{۱۱} ، غلامی در پی دوان^{۱۲} .
و ه که گرمرده باز گردیدی
بمیان^{۱۳} قبیله و پیوند
رد میراث سخت تر بودی
وارثان را زمرگ خویشاوند
بسابقه معرفتی که میان ما بود، آستینش گرفتم و گفتم :
بخور ای نیک سیرت^{۱۴} سره مرد
کان نگون بخت کرد کرد و نخورد

۱- پی . ۲- در دریای . ۳- پیش . ۴- گرد کشتی بر آمد
چنانکه گفته اند . ۵- دل . ۶- کردن . ۷- از . چونکه این خانه
از . ۸- داشت بعد از هلاک او - (ببقیه مالش) ۹- دیبای چینی بریدند .
۱۰- ص : برپا ای . ۱۱- سوار . ۱۲- و غلامی چند از پی دوان ،
با خود گفتم : ۱۳- بسر ای و - در میان . ۱۴- سیرت و .

حکایت

صیادی ضعیف راماهی قوی بدام اندرافتاد. طاقت
حفظ^۱ آن نداشت، ماهی برو غالب آمد و دام از دستش

در ره بود^۲ و بر رفت.

شد غلامی که آب جوی آرد جوی آب^۳ آمد و غلام ببرد

دام هر بار^۴ ماهی آوردی ماهی این بار رفت و دام ببرد^۵

دیگر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند که چنین صیدی در

دامت افتاد و ندانستی نگاه داشتن^۶ گفت ای برادران چتوان کردن^۷، هر روزی

نبود و ماهی را^۸ همچنان روزی مانده بود^۹.

صیاد بی روزی^{۱۰} در درجله نگیرد و ماهی بی اجل برخشک^{۱۱} نمیرد.

دست و پا بریده‌ای هزار پائی بکشت. صاحب‌دلی

حکایت

برو گذر کرد^{۱۲} و گفت سبحان الله با هزار پای که

داشت، چون اجلش فرارسید، از بیدست و پائی گریختن نتوانست^{۱۳}.

چو آید ز پی^{۱۴} دشمن جان ستان بیندد اجل پای اسب^{۱۵} دوان

در آن دم که دشمن پیایی رسید کمان کیانی نشاید کشید

حکایت

ابلهی را دیدم سمین^{۱۶} خلعتی ثمین در برو

من کبی تازی در زیر و قصبی مصری بر سر. کسی

۱ - ضبط . ۲ - بر بود . ۳ - شد غلامی بجوی کاب آرد ،

۴ - آب جوی . ۵ - در بعضی نسخ این بیت اضافه شده است :

صیاد نه هر روز شکاری ببرد . افتد که یکی روز پلنگش بدزد

۶ - نگاه داشتن نتوانستی . ۷ - کرد که . ۸ - ص : و ماهی .

۹ - و ماهی را روز مانده بود که گفته اند . ۱۰ - بی روزی ماهی .

۱۱ - در خشکی . ۱۲ - بگذشت . ۱۳ - نتوانست گریخت . ۱۴ - پس .

۱۵ - مرد . ۱۶ - سهمگن سمین (و) .

گفت سعدی^۱ چگونه همی بینی این دیبای معلم برین حیوان لایعلم گفتم:^۲

قد شابه بالوری حمار عجلاً جسداً له^۳ خوار

ياك خلقت زیبا به از هزار خلعت دیبا

بآدمی نتوان گفت مانند این حیوان

مگر دراعه و دستار و نقش بیرونش^۴

بگرد در همه اسباب و ملک وهستی او

که هیچ چیز نبینی حلال، جز خوش

حکایت

دزدی گدائی را گفت شرم نداری^۵ که دست از

برای جوی سیم پیش هر لئیم دراز میکنی، گفت:

دست دراز از پی يك حبه سیم به که ببرند بدانگی و نیم

حکایت

مشت زنی را حکایت کنند که از دهر مخالف

بفغان آمده^۶ و حلق فراخ از دست تنگ بجان

رسیده^۷ شکایت پیش پدر برد و اجازت خواست که عزم سفر دارم، مگر بقوت

باز و دامن گامی فرا چنگ^۸ آرم.

فضل و هنر ضایع است تا نمایند عود بر آتش نهند و مشک بسایند

پدر گفت ای پسر خیال محال از سر بدر کن و پای قناعت در دامن

۱ - سعدی. ۲ - گفتم خطی زشتست که بآب زر نیشستست (و بزرگان

گفته اند.) ۳ - جداله. ۴ - در بعضی نسخ این دو بیت نیز آمده است:

شریف اگر متعضع شود، خیال میند که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد

و ر آستانه سیمین بمیخ زر بزنند گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد

۵ - نمیداری. ۶ - آمده بود. ۷ - و از حلق فراخ و دست تنگی بجان.

۸ - گامی بچنگ - (که بزرگان گفته اند.)

سلامت کش که بزرگان^۱ گفته اند دولت نه بکوشیدنست،^۲ چاره کم
جوشیدنست.

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور

کوشش بی فایده است و سمه برابر وی کور
اگر بهر سر موئیت صد خرد باشد خرد^۳ بکار نیاید چو بخت بد باشد^۴
پسر گفت ای پدر فوائد سفر بسیارست از تزهت خاطر و جر منافع^۵
و دیدن عجائب و شنیدن غرائب و تفرج بلدان و مجاورت خلان^۶ و تحصیل
جامه و ادب و مزید مال و مکتسب^۷ و معرفت یاران و تجربت روز کاران چندانکه^۸
سالکان طریقت گفته اند:

تا بدکان و خانه در گروی هرگز ای خام آدمی نشوی
برو اندر جهان تفرج کن پیش از آن روز کز جهان بروی

پدر گفت ای پسر منافع سفر چنین^۹ که گفتی بی شمارست، ولیکن
مسلم پنج طایفه راست، نخستین^{۱۰} بازرگانی که با وجود نعمت و مکنت
غلامان و کنیزان دارد دلاویز و شاگردان چابک. هر^{۱۱} روز بشهری و هر شب
بمقامی و هر دم بتفرج گاهی از نعیم دنیا متمتع^{۱۲}
منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست

هر جا که رفت، خیمه زد و خوابگاه^{۱۳} ساخت

۱ - خردمندان . ۲ - بلکه . ۳ - س : مویت هنر دو صد باشد -
هنر . ۴ - در یکی از نسخ این بیت اضافه شده است :
چکند زورمند و ارون بخت بازوی بخت به که بازوی سخت
۵ - جنب فواید . ۶ - س : مجاورت اخوان - و مجاورت خلان . ۷ - ص :
مسکنت ، مکنت . ۸ - چنانکه . ۹ - س : برین نمط - بدین نمط .
۱۰ - اول . ۱۱ - که هر . ۱۲ - از نعیم دنیا متمتع گردد . ۱۳ - س : بارگاه .

و آنرا که بر مراد جهان نیست دسترس

در زاد و بوم خویش غریبست و ناشناخت

دوم عالمی که بمنطق شیرین و قوت فصاحت و مایه بلاغت هرجا

که رود، بخدمت او اقدام نمایند و اکرام کنند .

وجود مردم دانا مثال زرطلیست^۱ که هر کجا برود^۲ قدر و قیمتش دانند

بزرگ زاده نادان بشهر و ماند که در دیار غریبش بهیچ نستانند

سیم خوبروئی که درون صاحب‌دلان بمخالطت^۳ او میل کند، که بزرگان

گفته‌اند اندکی جمال به از بسیاری مال و گویند روی زیبا مرهم دل‌های

خسته است و کلید درهای بسته، لاجرم صحبت او راهمه جای^۴ غنیمت شناسند^۵

و خدمتش رامت دانند.^۶

شاهد آنجا که رود، حرمت و عزت بیند

ور برانند بقهرش پدر و مادر و خویش

پس طماوس در اوراق مصاحف دیدم

گفتم این منزلت از قدر تو می بینم بیش

گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد

هر کجا پای نهد، دست ندارندش پیش

چون در پسر موافقی و دلبری بود اندیشه نیست گرید رازوی بری بود

او گوهر است، گو صدفش در جهان^۷ مباحش در یتیم را همه کس مشتری بود

چهارم خوش آوازی که بحنجره داودی آب از جریان و مرغ از طیران

۱ - وطلاست . ۲ - که رود . ۳ - بمخالطت . ۴ - کس .

۵ - شمرند . ۶ - و خدمتش منت دارند . ۷ - میان .

باز دارد، پس بوسیلت این فضیلت دل مشتاقان صید کند و ارباب معنی بمنادمت
او رغبت نمایند و بانواع خدمت کنند.

سمعی الی حسن الاغانی من ذا الذی جس المثنائی

چه خوش باشد آهنگ^۱ نرم حزین بگوش حریفان مست صبح

بسه از روی زیباست آواز خوش که آن حظ نفسست و این قوت روح

یا کمینه^۲ پیشه وری که بسعی بازو کفافی حاصل کند^۳ تا آبروی از

بهر نان ریخته نگردد، چنانکه خردمندان گفته اند^۴:

گر بغریبی رود از شهر^۵ خویش سختی و محنت نبرد پینه دوز

ور بخرابی فتد از مملکت گرسنه خفتد^۶ ملک نیم روز

چنین صفتها که بیان کردم ای فرزند^۷ در^۸ سفر موجب جمعیت

خاطرست و داعیه طیب عیش و آنکه ازین جمله بی بهره است، بخيال باطل

در جهان برود و دیگر کسش نام و نشان نشنود^۹

هر آنکه گردش گیتی بکین او برخاست

بغیر مصلحتش رهبری کند ایام

کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید

قضا همی بردش تا بسوی دانه^{۱۰} دام^{۱۱}

پسر گفت ای پدر قول حکما را چگونه مخالفت کنیم^{۱۲} که گفته اند.

۱- آواز. ۲- پنجم. ۳- وجه کفافی. ۴- چنانکه گفته اند.

۵- ملک. ۶- خسب. ۷- ای پسر. ۸- کردم در. ۹- نبرد،

نبرد و نشنود. ۱۰- دانه و. ۱۱- در نسخه پاریس (و نسخه دیگر)
پس ازین قطعه:

آنها که نه حرفتست و نه فضل نه سیم که اصل زندگان نیست
در (بر) گرد جهان دویدن او از غایت خام (جهل و) قلتبانیست

۱۲- کنم.

رزق اگر چه مقسومست ، با سبب حصول^۱ تعلق شرطست و بلا اگر چه
مقدور^۲ ، از ابواب دخول آن احتراز واجب .

رزق اگر^۳ چند بی گمان برسد شرط عقلست جستن از درها

ور^۴ چه کس بی اجل نخواهد مرد تو مرو در دهان از درها

درین صورت که منم ، با پیل دمان بزخم و با شیر ژیان پنجه در افکنم
پس مصلحت آنست ای پدر که سفر کنم ، کزین بیش طاقت بی نوائی نمی آرم .^۵

چون مرد در فتاد^۶ ز جای و مقام خویش

دیگر چه غم خورد ، همه آفاق جای اوست

شب هر توانگری بسرائی همی روند

درویش هر کجا که شب آمد^۷ سرای اوست^۸

این بگفت و پدر را وداع کرد و همت خواست و روان شد و بنا
خود^۹ همی گفت :

هنرور چو^{۱۰} بختش نباشد بکام بجائی رود کش ندانند نام

همچنین تا^{۱۱} بر سید بکنار^{۱۲} آبی که سنگ از صلابت او^{۱۳} بر سنگ همی
آمد و خروش^{۱۴} بفرسنگ می رفت .^{۱۵}

سهمگن^{۱۶} آبی که مرغابی درو ایمن نبودی

کمترین موج آسیا سنگ از کنارش درر بودی

گروهی مردمان را دید هر يك بقراضه‌ای در معبر نشسته و رخت

۱- حصول آن . ۲- مقدور . ۳- هر . ۴- گر . ۵- ندارم .

۶- برفتاد مرد-مرد برفتاد . ۷- آید . ۸- در یکی از نسخ سپس این بیت آمده است :

اورا مقام و منزل و مسکن چه حاجتست هر جا که میرود ، همه ملک خدای اوست

۹- با خویشتن . ۱۰- که . ۱۱- میرفت تا . ۱۲- بکناره .

۱۳- آن . ۱۴- پا : خروشش ، آواز . ۱۵- رفتی . ۱۶- سهمگین .

سفر بسته جوان را^۱ دست عطا بسته بود، زبان ثنا بر کشود، چندانکه زاری کرد
یاری نکردند. ملاح بی مروت بخنده بر گردید و گفت^۲:

زرداری، نتوان رفت بزور از در یار^۳

زور ده مرده چه باشد، زریک مرده بیار^۴

جوان را دل از طعنه ملاح بهم برآمد. خواست که از و انتقام کشد، کشتی
رفته بود. آواز داد و گفت اگر بدین جامه که پوشیده دارم^۵ قناعت کنی^۶
دریغ نیست. ملاح طمع کرد^۷ و کشتی باز گردانید.

بدوزد شره دیده هوشمند در آرد طمع مرغ و ماهی ببند

چندانکه ریش و گریبان^۸ بدست جوان افتاد. بخود در کشید و بی
محابا کوفتن گرفت^۹. یارش^{۱۰} از کشتی بدر آمد تا پشتمی کند، همچنین درشتی^{۱۱}
دید و پشت بداد. جز این چاره نداشتند^{۱۲} که با او بمصالحت گرایند^{۱۳} و با جرت^{۱۴}
مسامحت نمایند. کل مداراة صدقة^{۱۵}.

چو پر خاش بینی، تحمل بیار که سهلی^{۱۶} ببندد در کار زار
بشیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلی بموئی کشی^{۱۷}

- ۱ - جوانمرد را . ۲ - در متن کلمه (و گفت) را تراشیده اند و
بجای آن نوشته اند و کشتی براند و گفت - و برا بخنده گرفت و گفت .
۳ - دریا . ۴ - در یک نسخه این بیت اضافه شده است .
بی زر نتوانی که کنی با کس زور و زرداری ، بزور محتاج نشی
۵ - پوشیده ام . ۶ - کنید . ۷ - ملاح را قوت طامعه بحرکت در آمد .
۸ - گریبانش ، گریبان ملاح . ۹ - فرو کوفت . ۱۰ - یارانش .
۱۱ - کند درشتی - کنند درشتی دیدند . ۱۲ - ندانستند ، ندیدند .
۱۳ - در آیند . ۱۴ - باجرت کشتی . ۱۵ - این جمله در نسخ دیگر نیست .
۱۶ - نرمی . ۱۷ - در بعضی از نسخ :

لطف کن آنجا که بینی ستیز نبرد قر نرم را تیغ تیز

بعذر ماضی در قدمش فتادند و بوسه چندی بنفاق بر سر و چشمش دادند. پس بکشتی در آوردند و روان شدند تا برسیدند بستونی از ^۱ عمارت یونان در آب ایستاده. ملاح گفت کشتی را خلل ^۲ هست، یکی از شما که دلاور ^۳ تر است باید که بدین ^۴ ستون برود و خطام ^۵ کشتی بگیرد تا عمارت کنیم ^۶ جوان بغرور دلاوری که در سر داشت، از خصم دل آزرده نیندیشید و قول حکما ^۷ که گفته اند هر کرا رنجی بدل رسانیدی اگر در عقب آن صدراحت برسانی از پاداش آن يك رنجش ایمن مباش که پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند.

چه خوش گفت بگتاش باخیل تاش چو دشمن خراشیدی، ایمن مباش ^۸
 مشو ایمن که تنگ دل گردی چون ز دست دلی بتنگ آید
 سنگ بر باره حصار مزن که بود کز حصار سنگ آید

چندانکه مقود کشتی بساعد بر پیچید و بالای ستون رفت ملاح زمام از کفش در گسلانید و کشتی برانند. بیچاره متحیر بماند، ^۹ روزی دو بلا و محنت کشید و سختی دید. سیم ^{۱۰} خوابش گریبان گرفت و باب ^{۱۱} انداخت. بعد ^{۱۲} شبان روزی دیگر بر کنار افتاد، از حیاتش رمقی مانده. ^{۱۳} بر ک درختان خوردن گرفت و بیخ گیاهان بر آوردن. تا اندکی قوت ^{۱۴} یافت. سر در بیابان نهاد و همی رفت تا تشنه و بی طاقت بسر ^{۱۵} چاهی رسید، قومی برو گرد آمده ^{۱۶} و شربتی

۱- که از. ۲- خللی. ۳- زور آور. ۴- براین. ۵- زمام.

۶- تا از ستون نقل کنیم. ۷- از قول حکما غافل. ۸- این بیت در

بعضی نسخ نیست. ۹- بماند و. ۱۰- سوم روز. ۱۱- در آب.

۱۲- بعد از. ۱۳- مانده بود. ۱۴- اندک قوتی. ۱۵- بر سر.

۱۶- ص: آمدند - جمعی دید بر گرد آن بر آمده.

آب پیشیزی همی آشامیدند. جوانرا پیشیزی نبود، طلب^۱ کرد و بیچارگی نمود، رحمت نیاوردند، دست تعدی دراز کرد، میسر نشد^۲. بضرورت تنی چند را فرو کوفت، مردان^۳ غلبه کردند و بی محابا^۴ بزدند و مجروح شد^۵.
 پشه چو پرشد، بزند پیل را با همه تنی^۶ و صلابت که اوست
 مورچگان را چو بود^۷ اتفاق شیر ژیا را بدرانند^۸ پوست
 بحکم ضرورت^۹ در پی کاروانی افتاد و برفت. شبانکه برسیدند بمقامی^{۱۰}
 که از دزدان پر خطر بود. کاروانیان را دید لرزه بر اندام او افتاده و دل بر
 هلاک^{۱۱} نهاده، گفت اندیشه مدارید که یکی منم درین میان که بتنهای پنجاه مرد
 را جواب دهم^{۱۲} و دیگر جوانان هم یاری کنند. این بگفت و مردم کاروانرا^{۱۳}
 بلاف اودل قوی^{۱۴} گشت و بصحبتش شادمانی کردند و بزاد^{۱۵} و آبش دستگیری
 واجب دانستند. جوانرا آتش معده بالا گرفته بود و عنان طاقت از دست رفته
 لقمه ای چند از سراشتها تناول کرد و درمی چند آب در سرش آشامید^{۱۷} تا دیو
 درویش بیازمید و بخفت^{۱۸}. پیر مردی جهان دیده در آن میان^{۱۹} بود، گفت ای یاران
 من ازین بدرقه شما اندیشنا کم. نه چندانکه^{۲۰} از دزدان چنانکه حکایت کنند
 که عربی را درمی چند گرد آمده بود و بشب از تشویش لوریان^{۲۱} در خانه
 تنها خوابش نمی برد. یکی را از دوستان پیش خود آورد^{۲۲} تا وحشت تنهایی

۱- آب طلبید، ابا کردند. ۲- دست تعدی گشاد. ۳- مردمان.

۴- بی محابایش. ۵- کردند. ۶- سختی، مردی. ۷- فتد.

۸- بدر آرند. ۹- خسته و مجروح. ۱۰- بمکانی. ۱۱- خطر.

۱۲- گویم. ۱۳- مرد را بزنم. ۱۴- و کسی بر ما دست نیابد. کاروانیانرا.

۱۵- ص: قوتی. ۱۶- بنان. ۱۷- دستگیری نمودند. ۱۸- آب

بیاشامید. ۱۹- خوابش برد. ۲۰- کاروان. ۲۱- اندیشنا کترم

که. ۲۲- خوابش نبرد. ۲۳- دزدان. ۲۴- خوابش نبرد.

۲۵- بر (در) خود خواند.

بدیدار او منصرف کند^۱ و شبی چند در صحبت^۲ او بود چندانکه بر درمهایش اطلاع^۳ یافت، ببرد و بخورد و سفر کرد. بامدادان دیدند عرب را گریان و عریان^۴ گفتند حال چیست مگر آن درمهای ترا دزد برد^۵ گفت لا والله بدرقه برد.

هرگز ایمن زمار ننشستم که^۶ بدانستم آنچه خصلت اوست
 زخم دندان دشمنی بتراست که نماید بچشم مردم دوست
 چه دانید اگر این هم از جمله دزدان باشد که بعیاری در میان ما
 تعمیه شده است تا بوقت فرصت یاران را خبر کند.^۷ مصلحت آن بینم^۸ که مرا و
 راخته بمانیم و برانیم.^۹ جوانان را تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از مشیت زن
 در دل گرفتند و رخت برداشتند و جوان را خفته بگذاشتند. آنکه خبر یافت
 که آفتابش در کتف تافت.^{۱۰} سر بر آورد و کاروان رفته دید. بیچاره بسی^{۱۱} بگردید
 و ره بجائی نبرد.^{۱۲} تشنه و بی نوا روی بر خاک و دل بر هلاک نهاده همی گفت :
 من ذا یحدثنی و زم العیس^{۱۳} مال الغریب سوی الغریب انیس
 درشتی کند با غریبان کسی که نابوده باشد بغربت بسی
 مسکین در این سخن بود که پادشه پسری^{۱۴} بصید از لشکریان دور افتاده
 بود. بالای سرش ایستاده همی^{۱۵} شنید و در هیأتش نگه میکرد،^{۱۶} صورت ظاهرش
 پاکیزه^{۱۷} و صورت^{۱۸} حالش پریشان. پرسید از کجائی و بدین جای که چون

۱ - گردد . ۲ - ص: در صحرا (ظاهراً: در حجر او) در خدمت .
 ۳ - وقوف . ۴ - عریان و سرگردان و گریان . ۵ - س: مگر
 درمها دزد ببرد . ۶ - تا . ۷ - ص: کنند - کند پس . ۸ - چنان میدانم .
 ۹ - که او را همچنان خفته بگذاریم و رخت بر داریم . ۱۰ - بر کتفش
 تافت . ۱۱ - بسیار . ۱۲ - ندانست - نبرد گرسنه . ۱۳ - و قد
 مر العیس . ۱۴ - زاده ای . ۱۵ - این سخن همی . ۱۶ - همی
 نگرید - می نگرید . ۱۷ - پاکیزه دید . ۱۸ - سیرت

افتادی، برخی از آنچه بر سر آورفته بود اعادت کرد. مالک زاده را بر حال تباه
 اورحمت آمد، خلعت و نعمت داد و معتمدی باوی فرستاد تا بشهر خویش آمد^۱
 پدر بدیدار او شادمانی کرد و بر سلامت حالش شکر گفت. شبانکه ز آنچه بر
 سر او گذشته^۲ بود از حالت کشتی و جور ملاح و روستایان^۳ بر سر چاه و غدر
 کاروانیان^۴ با پدر می گفت. پدر گفت ای پسر نکفتمت هنگام رفتن که تهی
 دستا نرادی دلیری بسته است و پنجه شیری شکسته.

چه خوش گفت آن تهی دست سلحشور

جوی زر بهتر^۶ از پنجاه من زور

پسر گفت ای پدر هر آینه تارنج نبری، گنج بر نداری^۷ و تاجان در خطر
 نهی بردشمن ظفر نیابی و تادانه پریشان نکنی خرمن بر نگیری. نه بینی
 باندک مایه رنجی که بر دم چه^۸ تحصیل راحت کردم و بنیشی که خوردم چه
 مایه عسل^۹ آوردم؟

گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد در طلب کاهلی شاید^{۱۰} کرد
 غواص اگر اندیشه کند کام نهنگ هرگز نکند در گرانمایه بچنگ
 آسیا سنک زیرین متحرک نیست، لاجرم تحمل بار گران همی کند.

چه خورد شیر شرزه در بن غار باز^{۱۱} افتاده را چه قوت بود
 تا^{۱۲} تو در خانه صید خواهی کرد دست و پایت چو عنکبوت بود
 پدر گفت ای پسر ترا درین نوبت فلک یآوری کرد و اقبال رهبری^{۱۳}

۱- باز آمد - خویشش رسانیدند. ۲- رفته. ۳- روستائیان. جفای
 روستایان. ۴- در راه. ۵- همی گفت. ۶- که مشتی زربه از. ۷- بر نگیری.
 ۸- ص: که چه - چه مقدار. ۹- نوش. ۱۰- نباید. ۱۱- مار.
 ۱۲- گر. ۱۳- تا گلت از خار و خارت از پای بدر آمد و...

که صاحب دولتی در تو^۱ رسید و بر تو^۲ ببخشائید و کسر حالت را بتفقدی جبر کرد و چنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم قتل کرد. زنهار تا بدین طمع دگر باره کرد و لع^۳ نکردی.^۴

صیاد نه هر بار شگالی^۵ ببرد افتد که یکی روز پلنگش بخورد^۶

چنانکه یکی را از ملوک^۷ پارس نکینی گرانمایه بر انگشتی بود^۸

باری بحکم تفرج^۹ با تنی چند^{۱۰} خاصان بمصلای شیراز بیرون رفت.^{۱۱}

فرمود تا^{۱۲} انگشتی را بر گنبد عضد نصب کردند تا هر که از حلقه انگشتی

بگذراند، خاتم او را باشد. اتفاقاً چهارصد حکم انداز^{۱۳} که در خدمت او

بودند جمله^{۱۴} خطا کردند، مگر کودکی^{۱۵} بر بام رباطی که بیازیچه^{۱۶}

تیر از هر طرفی می انداخت^{۱۷} باد صبا^{۱۸} تیر او را بحلقه^{۱۹} انگشتی در

بگذرانید^{۲۰} و خلعت و نعمت یافت و خاتم بوی ارزانی داشتند.^{۲۱} پسر^{۲۲}

تیر و کمان را بسوخت. گفتند چرا کردی، گفت تار و نق نخستین بر جای ماند.^{۲۳}

که بود کز حکیم روشن رای بر نیاید درست تدبیری

گاه باشد که کودکی نادان بغلط بر هدف زند تیری

درویشی را شنیدم که^{۲۴} بغاری در نشسته

بود و در بروی از جهانیان بسته و ملوک و اغنیا^{۲۵}

حکایت

۱- بتو. ۲- بر حالت. ۳- در متن این کلمه را تراشیده و بجای آن لغو

نوشته اند، یکی از نسخ: دام. ۴- و فرش هوس در نوردی.

۵- شکاری، شغالی. ۶- بدرد. ۷- یکی از. ۸- داشت.

۹- ضرورت. ۱۰- چند از. ۱۱- بیرون رفت و. ۱۲- که.

۱۳- مرد تیر انداز. ۱۴- همه. ۱۵- کردند. کودکی. ۱۶- رباط بیازیچه.

۱۷- ص: مینداخت. از هر طرف تیر میانداخت. ۱۸- ناگاه باد صبا. ۱۹-

از حلقه. ۲۰- بدر برد. در گذرانید. ۲۱- آورده اند که. ۲۲-

پسر در حال. ۲۳- بماند. ۲۴- دیدم. ۲۵- اعیان.

را در چشم همت او شوکت و هیبت نمانده .
هر که بر خود در سؤال گشاد : تا بمیرد ، نیازمند بود
آز بگذار و پادشاهی کن کردن بی طمع بلند بود
یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد که توقع بکرم اخلاق مردان
چنینست که بنمک^۱ با ما موافقت کنند .^۲ شیخ رضا داد ، بحکم آنکه
اجابت دعوت سنت است . دیگر روز ملک بعذر قدمش^۳ رفت . عابد از
جای برجست و در کنارش^۴ گرفت و تلافی کرد و ثنا گفت ، چو غایب شد ، یکی^۵
از اصحاب پرسید شیخ را^۶ که چندین ملاطفت امروز با پادشه که تو کردی
خلاف عادت بود و دیگر ندیدیم ، گفت نشنیده‌ای که گفته‌اند :^۷
هر کرا بر سباط بنشستی^۸ واجب آمد بخدمتش برخاست^۹
گوش تواند که همه عمر وی نشنود آواز دف و چنگ و نی
دیده شکبند ز تماشای باغ بی گل و سرین بر آرد دماغ
ور نبود ببالش آکنده پر خواب توان کرد خرف^{۱۰} زیر سر
ور نبود دلبر هم خوابه پیش دست توان کرد در آغوش خویش
وین شکم بی هنر پیچ پیچ صبر ندارد که بسازد بهیچ

- ۱ - که بنان و نمک - چنانست که یکی روز بنان و نمک . ۲ - کنید .
۳ - قدمش . ۴ - برخاست و ملک را در کنار ۵ - چون ملک باز گشت
مریدی . ۶ - از شیخ پرسید .
۷ - واجبست آنکه پیش میرو وزیر پشت را خم کنند و بالا راست
۸ - بساط بنشانی
۹ - چون مکافات فضل نتوان کرد عذر بچارگی بیاید خواست
۱۰ - در نسخه متن ظاهراً خرف بوده تراشیده‌اند و حجر کرده‌اند
چنانکه در یکی از نسخ عکسی (حرف) نوشته و در نسخه پاریس : سقط ، (سبب) .

باب چهارم

در فوائد خاموشی

حکایت

یکی را از دوستان^۱ گفتم امتناع سخن گفتم بعلمت
آن اختیار آمده است^۲ در غالب اوقات که^۳ در
سخن نیک و بد^۴ اتفاق افتد و دیده دشمنان جز بر بدی نمی آید. گفت دشمن
آن به که نیکی ببیند.

و اخو العداوة لا یمر بصالح الا و یلمز به بکذاب اشر
هنر بچشم عداوت بزرگتر عیبست^۵

کاست سعدی و در چشم دشمنان خارست

نور گیتی فروز چشمه هور زشت باشد^۶ بچشم موشک کور

حکایت

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد. پسر

را گفت نباید که این سخن با کسی در میان نهی^۷.

گفت ای پدر فرمان تراست، نگویم و لکن^۸ خواهم مرا بر فایده^۹ این
مطالع گردانی که مصلحت در نهان داشتن چیست.

۱ - یکی از دوستان را ۲ - افتاده است - آمد. ۳ - که غالب اوقات

۴ - نیک و بد در سخن ۵ - عیبی است ۶ - خوش نیاید. ۷ - آری

۸ - تراست، لیکن ۹ - آن - مرا بر این فایده.

گفت تا مصیبت دو نشود : یکی نقصان مایه و دیگر ^۱ شماتت همسایه.

مگوی انده خویش با دشمنان که لاجول گویندشادی کنان

جوانی خردمند از فنون فضایل حظی و افر

داشت و طبعی نافر ^۲ چندانکه ^۳ در محافل دانشمندان

نشستی ، زبان سخن ^۴ بستی . باری پدرش گفت ای پسر تو نیز آنچه دانی

بگوی ، گفت ترسم که پرسند ^۵ از آنچه ندانم و شرمساری برم .

نشیدی ^۶ که صوفی می کوفت زیر نعلین خویش میخی چند

آستینش گرفت سرهنگی که بیا نعل برستورم بند ^۷

عالمی معتبر را مناظره افتاد بایکی از ملاحده

لعنهم الله علی حده ^۸ و بحجت با او بس ^۹ نیامد ،

سپر بینداخت و بر گشت . کسی گفتش ترا با چندین فضل ^{۱۰} و ادب ^{۱۱} که

داری ، بابی دینی حجت نماند ، گفت علم من قرآنست و حدیث و گفتار

مشایخ ، و او بدینها ^{۱۲} معتقد نیست و نمی شنود ، مرا شنیدن کفر او بچه کار

می آید .

آنکس که بقرآن و خبر زو نرهی آنست جوابش که جوابش زدهی

جالیئوس ابلهی را دید دست در گریبان دانشمندی

زده و بی حرمتی همی کرده . گفت اگر این نادان

حکایت

۱ - دوم . ۲ - نافذ . ۳ - چنانکه . ۴ - از سخن . ۵ - پرسندم .

۶ - آن شنیدی . ۷ - در بعضی نسخ پس از قطعه این بیت نیز هست .

نگفته ندارد کسی با تو کار ولیکن چو گفتی ، دلیلش بیار

۸ - از ملاحده و ، از ملاحده لعنهم الله و . ۹ - بر ، پا ، بر .

۱۰ - علم چنین - علم . ۱۱ - و بلاغت . ۱۲ - بدین .

نبودی، کاروی با نادانان^۱ بدینجا نرسیدی .

دو عاقل را نباشد کین و پیکار
اگر نادان بوحشت سخت گوید
دو صاحب‌دل نگهدارند موئی
وگر بر هر^۴ دو جانب جاهلانند
یکی را زشت خوئی داد دشنام
بتر زانم که خواهی گفتن آنی
نه دانائی ستیزد با سبکسار^۲
خردمندش بفرمی دل بجوید
همیدون سرکشی^۳ و آزرم جوئی
اگر زنجیر باشد، بگسلانند
تحمّل کردو گفت ای خوب فرجام
که دانم عیب من چون من ندانی

حکایت

سحبان وائل را در فصاحت بی نظیر نهاده‌اند،
بحکم آنکه^۵ بر سر جمع سالی^۶ سخن گفتی^۷،
لفظی مکرر نکردی^۸ و گر^۹ همان^{۱۰} اتفاق افتادی، بعبارتی دیگر بگفتی.
وز جمله آداب ندماء^{۱۱} ملوک یکی اینست .

سخن گرچه دل‌بند و شیرین بود
چو یکبار گفتی، مگوباز پس
سزاوار تصدیق و تحسین بود
که حلواچو یکبار، خوردند، بس

حکایت

یکی را^{۱۲} از حکما شنیدم که می گفت هرگز
کسی بجهل خویش اقرار نکرده است، مگر آنکس
که چون دیگری در سخن باشد، همچنان ناتمام گفته^{۱۳} سخن آغاز کند .

۱- در متن این جمله را تراشیده و مطابق بعضی از نسخ باین عبارت نوشته‌اند:

اگر وی دانا بودی، کاروی با نادان. ۲- نه دانا خود ستیزد با سبکبار ۳- سرکش و

۴- ازهر ۵- آنکه اگر ۶- سالی بر سر جمع - بر سر جمعی سالی

۷- گفتی که. ۸- تکرار کلام نکردی. ۹- و اگر. ۱۰- چون لفظ

۱۱- ندمای حضرت. ۱۲- یکی. ۱۳- س: تمام نا گفته - تمام فا کرده.

سخن را سراسر است ای خردمند و بن
خداوند تدبیر و فرهنگ و هوش
میآورد سخن در میان سخن
نگوید سخن ، تا نبیند خموش

حکایت

نقی چند از بندگان^۱ محمود گفتند حسن
میمندی را که سلطان امروز تراچه گفت در فلان
مصلحت ، گفت بر شما هم پوشیده نباشد .^۲ گفتند آنچه با تو گوید با مثال
ما گفتن^۳ روان دارد ، گفت با اعتماد آنکه داند که نگویم ، پس چرا همی پرسید ؟
نه هر سخن که بر آید^۴ بگوید اهل شناخت
بسر شاه^۵ ، سر خویشتن شاید ساخت

حکایت

در عقد بیع سرائی متردد بودم . جهودی گفت
آخر من از کدخدایان^۶ این محلت ، وصف^۷ این
خانه چنانکه هست از من پرس ، بخر که هیچ عیبی^۸ ندارد ، گفتم بجز
آنکه تو همسایه^۹ منی
خانه ای را که چون تو همسایه است ده درم بدم^{۱۰} عیار ارزد
لکن امیدوار باید بود که پس از مرگ تو هزار ارزد

حکایت

یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنائی براو
بگفت .^{۱۱} فرمود تا جامه ازو بر کنند و ازده^{۱۲} بدر
کنند . مسکین برهنه بسرما^{۱۳} همی رفت . سگان در قفای وی^{۱۴} افتادند .

۱ - بندگان سلطان - خاصان سلطان . ۲ - نماند . ۳ - مامردم .

۴ - بداند . ۵ - ص : شاه و سر . ۶ - بخر که من از گدایان .

۷ - صفت . ۸ - پرس که عیبی ندارد . ۹ - من شوی - گفتم بلی جز

آنکه تو اش همسایه ای ۱۰ - کم . ۱۱ - برخواند - و قصیده ای در ثنائی

او برخواند . ۱۲ - دیه . ۱۳ - در سرما . ۱۴ - بقفایش

خواست تا سنگی بردارد و سگانش را دفع کند ، در زمین یخ گرفته بود . عاجز شد^۱ ، گفت این چه حرامزاده مردمانند ، سگ^۲ را گشاده اند و سنگ را بسته . امیر^۳ از غر فیه بدید و بشنید و بخندید^۴ . گفت ای حکیم از من چیزی بخواه ، گفت جامه خود می خواهم اگر انعام فرمائی^۵ . رضینا من نوالک بالرحیل^۶ .

امیدوار بود آدمی بخیر کسان مرا بخیر تو امید نیست ، شر^۷ مرساں سالار دزدان را بر او رحمت آمد و جامه باز فرمود^۸ و قبا دوستینی بر او مزید کرد^۹ و درمی چند^{۱۰} .

حکایت

منجمی بخانه درآمد ، یکی مرد بیگانه را دید بازن او بهم نشسته ، دشنام و سقط گفت^{۱۱} و فتنه و آشوب خاست . صاحب دلی که بر این واقف بود^{۱۲} ، گفت : تو بر اوج فلک چه دانی چیست که^{۱۳} ندانی که در سرایت^{۱۴} کیست

حکایت

خطیبی کریه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بیهوده برداشتی^{۱۵} ، گفتی نعیب^{۱۶} غراب البین در پرده الحان اوست ، یا آیت^{۱۷} ان انکر الاصوات در شان او . اذا نهق الخطیب ابو الفوارس له شغب^{۱۸} یهد اصطخر فارس

۱ - عاجز ماند و ۲ - که سگ ۳ - امیر دزدان ۴ - ویرا نزد خود طلبید ۵ - اگر انعام کنی . ۶ - این مصرع در بعضی از نسخ نیست . ۷ - بد . ۸ - جامه اش باز داد . ۹ - بر آن افزود . ۱۰ - بوی بخشید . ۱۱ - گفت و درهم افتادند . و بر هم افتادند . ۱۲ - صاحب دلی شنید ۱۳ - چون ۱۴ - سرای تو . ۱۵ - ص : داشتی . ۱۶ - نعیب ۱۷ - و آیت ۱۸ - صوت .

مردم قریه^۱ بعلت جاهی که داشت ، بلیتش می کشیدند و ازیتش را
مصلحت نمی دیدند، تا یکی از خطبای آن اقلیم که با او عداوتی نهانی داشت
باری پیرشش آمده بودش . گفت ترا خوابی دیده ام خیر باد^۲ ، گفتاچه دیدی
گفت چنان دیدمی که ترا آواز خوش بود و مردمان از انفاس تو در راحت
خطیب اندر این لختی بیندیشید و گفت این مبارك خوابست^۳ که دیدی ،
که مرا بر عیب خود واقف گردانیدی . معلوم شد که آواز ناخوش دارم و
خلق از بلند خواندن من در رنج ، توبه^۴ کردم کزین پس خطبه نکویم^۵ ،
مگر با هستگی^۶ .

از صحبت دوستی ^۷ بر نجم	کاخلاق بدم حسن نماید
عیبم هنر و کمال بیند ^۸	خارم گل و یاسمن نماید
کودشمن شوخ چشم ناپاک ^۹	تا عیب مرا بمن نماید ^{۱۰}

حکایت

یکی در مسجد سنجار بتطوع بانگ^{۱۱} گفتی
بادائی که مستمعانرا ازو نفرت بودی و صاحب
مسجد امیری بود عادل نیک سیرت ، نمی خواستش که دل آزرده گردد .
گفت^{۱۲} ای جوانمرد این^{۱۳} مؤذنانند قدیم ، هر یکی را^{۱۴} پنج دینار مرتب^{۱۵}
داشته ام ، ترا ده دینار می دهم تا جایی دیگر روی . برین قول اتفاق کردند
و برفت . پس از مدتی در گذری پیش امیر باز آمد . گفت ای خداوند بر من حیف

۱- دیه. ۲- گفت خیر باد چه دیده ای. ۳- خوابیست ۴- عهد.

۵- نخوانم. ۶- و ملایمت. ۷- ص و بعضی نسخ دیگر ، دوستان .

۸- بینند. ۹- بی باک. ۱۰- ردیف نمایند. ۱۱- بتطوع بانگ

نماز. بتطوع بانگ نماز. ۱۲- روزی گفت. ۱۳- مر این. ۱۴- هر

یکی را ازیشان - هر یک از ایشانرا. ۱۵- مقرر.

کردی که بده دینار از آن بقعه بدر کردی که اینجا^۱ که رفته‌ام بیست دینارم همی دهند تا جای دیگر روم و قبول نمیکنم. امیر از خنده بیخود گشت^۲ و گفت زنهار تانستانی، که پینجاه راضی کردند^۳.

بتیشه کس نخراشد ز روی خارا گل

چنانکه بانگ درشت تو می خراشد دل

حکایت

ناخوش آوازی بیانک بلند قرآن همی خواند. صاحب‌دلی برو بگذشت^۴ گفت ترا مشاھرہ چندست، گفت هیچ. گفت پس^۵ این زحمت خود چندین چرا همی دهی^۶، گفت از بهر^۷ خدا می‌خوانم، گفت از بهر خدا مخوان. گرتو قرآن برین^۸ نمط^۹ خوانی بی‌ری رونق مسلمانی

۱ - آنجا. ۲ - گشت و چیزی دیگر بفرمود، امیر بخندید. ۳ - میشوند.

۴ - بگذشت و. ۵ - ص: هیچ پس. ۶ - گفت چرا زحمت خود میداری، گفت

پس خود را چرا زحمت میدهی - چرا چندین زحمت خود میدهی. ۷ - از

برای. ۸ - بدین. ۹ - نسق.

باب پنجم

در عشق و جوانی

حکایت

حسن میمندی را گفتند سلطان محمود
چندین بندهٔ صاحب جمال دارد که هر یکی بدیع
جهانی اند، چگونه افتاده است^۱ که با هیچ يك از ایشان میل و محبتی ندارد
چنانکه با ایاز که حسنی زیادت^۲ ندارد. گفت هر چه بدل^۳ فرو آید، در
دیده نکونماید.

هر که سلطان مرید او باشد	گر همه بد کند، نکو باشد
وانکه را پادشاه بیندازد	کش از خیل خانه ننوازد
کسی بدیده انکارا گر نگاه کند	نشان صورت یوسف دهد بناخوبی
و کر بچشم ارادت نگه کنی در دیو	فرشته ایت نماید بچشم کروی ^۴

حکایت

گویند خواجهای را بندهای نادر الحسن بود
وبای بسبیل مودت و دیانت نظری داشت. با
یکی از دوستان گفت دریغ^۵، این بنده با حسن^۶ و شمایل^۷ که دارد، اگر

۱ - - جهانند، چونست. ۲ - زیادت حسنی - زیاده حسنی.
۳ - در دل. ۴ - در بعضی از نسخ این قطعه نیست. ۵ - دریغ اگر.
۶ - بنده بچنین.

زبان درازی و بی ادبی نکردی^۱. گفت ای برادرچو اقرار دوستی کردی،
توقع خدمت مدار که چون عاشق و معشوقی در میان^۲ آمد، مالک و مملوک^۳
برخاست.

خواجه با بنده پری رخسار چون در آمد بپازی و خنده
نه عجب کو^۴ چو خواجه حکم^۵ کند، وین کشد بار ناز^۶، چون بنده^۷

پارسائی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار، نه
طاعت صبرونه یارای گفتار. چندانکه ملامت
دیدي و غرامت کشیدی ترك، تصابی نگفتی و گفتی^۸:

کوته نکنم ز دامت دست و خود بیزنی بتیغ تیزم
بعد از تو ملاز و ملجائی^۹ نیست هم در تو گریزم، ار گریزم
باری ملامتش کردم و گفتم عقل نفیست را چه شد^{۱۰} تا نفس خسیس^{۱۱}
غالب آمد، زمانی بفکرت فرورفت و گفت:

هر کجا سلطان عشق آمد، نماید قوت بازوی تقوی را محل
پا کدامن چون زید بیچاره ای اوفتاده تا گریبان دروخل؟

یکی رادل از دست رفته بود و ترك جان کرده^{۱۲}
و مطمحن نظرش جائی خطرناك و مظنه^{۱۳} هلاك. نه

حکایت

۱ - زبان دراز و بی ادب نبودى. ۲ - عاشقى و معشوقى بمیان
۳ - مالکى و مملوکى. ۴ - گر. ۵ - گریبخواجه ناز. ۶ - ص:
ناز باز. ۷ - در بعضى نسخ این بیت نیز هست:
غلام آبکش باید و خشت زن بود بنده نازنین مشت زن
۸ - شخصى مبتلا شد و رازش از پرده برملا افتاد. چندانکه ملامت
دیدي و غرامت کشیدی، ترك او نگفتی و بزاری و خواری گفتی - نکردی
و بخواری و زاری گفتی. ۹ - ملجام. ۱۰ - چه رسید. ۱۱ - که
نفس خسیست براو. ۱۲ - گفته. ۱۳ - ورطه.

لقمه‌ای که مصور^۱ شدی که بکام آید ، یا مرغی که بدام افتد .

چو در چشم شاهد نیاید زرت زر و خاک یکسان نماید برت
باری بنصیحتش^۲ گفتند ازین خیال محال تعجب کن که خلقی هم
بدین هوس که توداری اسیرند و پای در زنجیر . بنالید^۳ گفت :

دوستان گو نصیحتم مکنید که مرا دیده بر ارادت اوست
جنگ جویمان بزور پنجه و کتف دشمنان را کشند و ، خوبان دوست
شرط مودت^۴ نباشد باندیشه جان دل^۵ از مهر جانان بر گرفتن^۶
تو که در بند خویشتن باشی عشق باز^۷ دروغ زن باشی
گر نشاید بدوست ره بردن شرط یاریست^۸ در طلب مردن^۹
گردست رسد^{۱۰} که آستینش گیرم و نه بروم بر آستانش می‌رم
متعلقان^{۱۱} را که نظر^{۱۲} در کار او بود و شفقت بروز گاراو ، پندش دادند
و بندش نهادند و سودی نکرد .

دردا که طبیب صبر می فرماید وین نفس حریص را شکر می باید
آن شنیدی که شاهی بنهفت با دل از دست رفته‌ای میگفت
تا ترا قدر خویشتن باشد پیش چشمش چه قدر من باشد
آورده اند که مر آن پادشه زاده^{۱۳} که مملوح^{۱۴} نظر او بود خبر کردند

۱ - تصور: متصور . ۲ - نصیحتش . ۳ - در زنجیر . نفسی سرد
بر آورد . ۴ - مروت . ۵ - ص : جان و دل . ۶ - و دیده از دیدار
خوبان برداشتن . ۷ - عشق بازی . ۸ - عشقت . ۹ - در یکی از نسخ
این بیت آمده است: خیزم چون نماد بیش ازین تدبیرم - خصم ار همه شمشیر
زند یا تیرم . ۱۰ - دهد . ۱۱ - متعلقانش - متعلقانی . ۱۲ - نظرشان .
۱۳ - زاده را . ۱۴ - در تمام نسخه های قدیم معتبر مطابق متن (مملوح)
نوشته شده و ممکن است در اصل (مملوح) بوده - در نسخه های دیگر که
از حیث قدمت در درجه دوم است این کلمه به (منظور) تبدیل شده - مطمع

که جوانی بر سر این میدان^۱ مداومت می نماید ، خوش طبع و شیرین زبان و سخنهاى لطیف می گوید و نکته های بدیع از او می شنوند^۲ و چنین معلوم همی شود^۳ که دل آشفته است و شوری در سر دارد^۴ . پسردانست که دل آویخته اوست و این گرد بلا انگيخته او ، مرکب بجانب اوراند . چون^۵ دید که نزدیک^۶ او عزم^۷ دارد ، بگریست و گفت :

آنکس که مرا بکشت ، باز آمد پیش

مانا که دلش بسوخت بر کشته خویش
چندانکه ملاطفت کرد و پرسیدش از کجائی و چه نامی^۸ و چه صنعت دانی ، در قعر بحر مودت^۹ چنان غریق بود ، که مجال نفس^{۱۰} نداشت . اگر خود هفت سبع از بر بخوانی چو آشتی ، ا-ب-ت^{۱۱} ندانی گفتا سخنی بامن^{۱۲} چرا نگوئی که هم از حلقه درویشانم بل که حلقه بگوش ایشانم^{۱۳} آنکه بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر بر آورد و گفت :

عجبست با وجودت که وجود من بماند

تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند

این بگفت و نعره ای زد^{۱۴} و جان بحق تسلیم کرد .

عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست

عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم

۱- میدان هر روز . ۲- سخنهاى غریب و نکته های لطیف میگوید . ۳- چنان معلوم میشود . ۴- و سوزی در دل . ۵- چون درویش . ۶- بنزدیک . ۷- بنزد . بجانب . ۸- که چون و از کجائی و نام چه داری . ۹- محبت . ۱۰- نفس زدن - نفس بر آوردن - دم زدن . ۱۱- بی-تی-الف از با . ۱۲- گفت بامن سخن . ۱۳- ایشان . ۱۴- بزد .

حکایت

یکی را از متعلمان کمال بهجتی بود^۱ و معلم^۲
 از آنجا که حس بشریت است، با حسن بشره^۳
 او معاملتی داشت و وقتی^۴ بخلوتش دریافتی گفتی:
 نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی
 که یاد خویشتم در ضمیر می آید
 ز دیدنت نتوانم که دیده در بندم^۵
 و گر مقابله^۶ بینم که تیر می آید
 باری پسر گفت آن چنان که^۷ در آداب درس من نظری می فرمائی^۸
 در آداب نفسم نیز تأمل فرمای تا اگر در اخلاق من ناپسندی بینی که مرا
 آن پسند همی نماید^۹ بر آنم اطلاع فرمائی^{۱۰} تا بتبدیل آن سعی کنم.
 گفت ای پسر این سخن از دیگری پرس که آن نظر که مرا با تست، جز
 هنر نمی بینم.

حکایت

شبی یاد دارم که یاری عزیز^{۱۱} از در در آمد.
 چنان بیخود از جای برخاستم که چراغم باستین
 کشته شد.

سری طیف من بجلو بطلمعه^{۱۲} الدجی شکفت آمد از بختم که این دولت از کجا
 بنشست و عتاب آغاز کرد که مرا در حال بدیدی، چراغ بکشتی

- ۱ - یکی از متعلمان کمال بهجتی داشت بود و طیب لهجتی . ۲ - معلم را
 ۳ - میلی بود - داشت زجر و توبیخی که بر کودکان دگر کردی، در حق وی
 روا نداشتی (نسخ معتبر مطابق متن است) . ۴ - و هرگاه . ۵ - بر
 بندم، بردوزم . ۶ - معاینه . ۷ - همچنانکه . ۸ - من اجتهاد میکنی.
 ۹ - پسندیده همی آید . ۱۰ - مطلع گردانی . ۱۱ - یار عزیزم.
 ۱۲ - بطلقه .

بچه معنی ، گفتم بدو معنی : یکی آنکه گمان بردم که آفتاب بر آمد
و دیگر آنکه این بیتم^۱ بخاطر بود^۲ :

چون گرانی پیش شمع آید خیزش اندر میان جمع بکش
ور شکر خنده ایست شیرین لب آستینش بگیر و شمع بکش

حکایت

یکی دوستی را که زمانها ندیده بود گفت^۳ کجائی
که مشتاق بوده ام ، گفت مشتاقی به که ملولی.

دیر آمدی ای نگار سر مست زودت ندهیم دامن از دست
معشوقه که دیر دیر بینند^۴ آخر^۵ کم از آنکه^۶ سیر بینند
شاهد که با رفیقان آید ، بجفا کردن آمده است ، بحکم آنکه از
غیرت و مضادت^۷ خالی نباشد .

اذا جئتنی فی رفقة لتزورنی وان جئت فی صلح فانت^۸ محارب
بیک نفس که بر آمیخت یار با اغیار

بسی نمازد که غیرت وجود من بکشد

بخنده گفت که من شمع جمع ام ای سعدی

مرا از آن چه که پروانه خویشتن بکشد

حکایت

یاددارم در ایام پیشین که من و دوستی چون دو
بادام مغز^۹ در دوستی صحبت داشتیم ، ناگاه

۱ - دو بیتم . ۲ - بگذشت : در بعضی از نسخ بجای (این بیتم بخاطر
بگذشت) نوشته شده : و دیگر آنکه ، و نیز ظریفان گفته اند . ۳ - بدید و
گفت . ۴ - بینی . ۵ - باری . ۶ - به از آن که . ۷ - مضادت یاران .
۸ - وانت . ۹ - دو مغز .

اتفاق مغیب^۱ افتاد . پس از مدتی که باز آمد ، عتاب آغاز کرد^۲ که در این مدت قاصدی نفرستادی ، گفتم دریغ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن گردد^۳ و من^۴ محروم .

یار دیرینه مرا گو بزبان توبه مده

که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن

رشکم آید که کسی سیرنگه^۵ در تو کند

باز گویم نه ، که کس^۶ سیر نخواهد بودن

حکایت

دانشمندی را دیدم بکسی مبتلا شده و رازش^۷

بر ملافتاده^۸ . جور فراوان بردی و تحمل بی

کران کردی . باری بلطافتش^۹ گفتم دانم که ترا در مودت این منظور

علتی و بنای محبت برزلتی نیست .^{۱۰} با وجود چنین معنی ، لایق قدر علما

نباشد خود را متهم گردانیدن و جور بی ادبان بردن . گفت ای یار دست عتاب

از دامن روزگارم بدار . بارها درین مصلحت که تو بینی ، اندیشه کردم^{۱۱}

و صبر^{۱۲} بر جفای او سهل تر آید همی که صبر از دیدن^{۱۴} او و حکما^{۱۵}

۱ - غیبت . ۲ - و گله کردن گرفت . ۳ - که قاصد را بجمال

تو دیده روشن شود . ۴ - من از آن . ۵ - نظر . ۶ - گویم که

کسی . ۷ - از پرده . ۸ - دیدم بمحبت شخصی گرفتار (شده بود) و

راضی بگفتار . ۹ - باری بطریق نصیحتش - باری ملاطفتش کردم و

بلطافتش . ۱۰ - نه . ۱۱ - بدار که بارها درین فکر کرده ام - اندیشه

کرده ام . ۱۲ - و صبرم . ۱۳ - در نسخه متن قبل از این کلمه (نا) افزوده اند

سهلتر آید از نادیدن . ۱۴ - حکیمان .

گویند دل بر مجاهده نهادن آسافترست که چشم از مشاهده بر گرفتن.^۱
 هر که^۲ بی او بسر نشاید برد گر جفائی کند، بیاید برد
 روزی از دست گفتمش زینهار چند از آن روز گفتم^۳ استغفار
 نکند دوست زینهار از دوست دل نهادم بر آنچه خاطر اوست
 کر بلطنم بنزد خود خواند ور بقهرم براند، او داند

حکایت

در عنفوان جوانی چنانکه افتد و دانی، با
 شاهی^۴ سری و سری داشتم، بحکم آنکه خلقی
 داشت طیب الادا و خلقی کالبدر ازا بدا.^۵

آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد
 در^۶ شکرش نگه کند هر که نبات میخورد

اتفاقاً بخلاف طبع از وی حر کتی بدیدم که نپسندیدم. دامن ازو
 در کشیدم و مهره بر^۷ چیدم و گفتم:

برو هر چه می بایدت پیش گیر سرما نداری، سر خویش گیر
 شنیدمش که همی رفت^۸ و می گفت:

شیره^۹ گر وصل آفتاب نخواهد رونق بازار آفتاب نکاهد
 این بگفت و سفر کرد و پریشانی او درمن اثر^{۱۰}.

فقدت زمان الوصول والمرء جاهل بقدر لذیذ العیش قبل المصائب

۱- در بعضی از نسخ اشعار ذیل باین دوبیت آغاز میشود:

هر که دل پیش دلبری دارد ریش در دست دیگری دارد

آهوی با لهنك در گردن نتواند بخویشتن رفتن

۲- آنکه. ۳- کردم. ۴- با شاهد سری. ۵- ص: ابدا

اذاهدا. ۶- در نسخه متن این کلمه را تراشیده و بجای آن (کی) نوشته اند

بنظر می آید (کو) بوده است. ۷- س: مهره مهرش. ۸- میرفته

۹- شب پره. ۱۰- اثر کرد.

باز آی و مرا بکش، که پیشتر مردن

خوشتتر که پس از تو زندگانی کردن

اما بشکرو^۱ منت باری پس از مدتی باز آمد. آن حلق داودی متغیر
شده و جمال یوسفی بزیان آمده و برسیب^۲ زنجدهانش چون به کردی
نشسته و رونق بازار حسنش شکسته. متوقع که در کنارش گیرم، کناره گرفتم
و گفتم :

آن روز که خط شاهدت بود صاحب نظر از نظر برانندی
امروز بیامدی بصلحش کش فتحه و ضمه بر نشاندی

تازه بهارا ، ورقت زرد شد دیک منه ، کاتش ما سرد شد

چند خرامی و تکبر کنی دولت پارینه تصور کنی

پیش کسی رو که طلبکار تست ناز بر آن کن که خریدار تست

سبزه در باغ گفته اند خوشست داند آنکس که این سخن گوید

یعنی از روی نیکوان^۳ خط سبز دل عشاق بیشتر جوید

بوستان^۴ تو کند نا زار است بس که بر می کنی و میروید

گر صبر کنی و زن کنی ، موی بنا گوش

این دولت ایام نکوئی بسر آید

گر دست بجان داشتی همچو تو بر ریش،

نگذاشتی تا بقیامت که بر آید

سؤال کردم و گفتم جمال روی ترا

چه شد که مورچه بر گرد ماه جوشیدست

۱ - اما شکر نعمت باری تعالی را که. ۲ - ص: وسیب. ۳ - دلبران.

۴ - باغ روی.

جواب داد ندانم چه بود رویم را
مگر بماتم حسنم^۱ سیاه پوشیدست^۲

حکایت

یکی را پرسیدند از مستعربان بغداد: ماتقول
فی‌المرد^۳. گفت لاخیر فیهم . مادام احدهم^۴ لطیفاً،
یتخاشن، فاذاخشن، یتلاطف. یعنی چندانکه خوب^۵ و لطیف و نازک اندامست،
درشتی کند و سختی. چون سخت و درشت شد، چنانکه بکاری نیاید، تلافی^۶
کند و درشتی نماند.^۷

امرد آنکه که خوب و شیرینست تلخ گفتار و تند خوی بود
چون بریش آمد و بلعنت^۸ شد مردم آمیز و مهر جوی بود^۹

حکایت

یکی را از علما پرسیدند که یکی باماه روئست^{۱۰}
در خلوت نشسته و درها بسته و رقیبان خفته و
نفس طالب و شهوت غالب، چنانکه عرب گوید: التمر یانع والناطور غیر
مانع. هیچ باشد که بقوت پرهیزگاری ازو بسلامت بماند؟ گفت اگر از
مه رویان بسلامت بماند، ازبدگویان نماند.^{۱۱}

و ان سلم الا نسان من سوء نفسه

فمن سوء ظن المدعی، لیس یسلم

۱ - ص : بختم . ۲ - این قطعه در نسخه متن در آخر حکایت بعد
نوشته شده . ۳ - ص : المردان - فی الامارد . ۴ - خد هم . ۵ - ص :
یعنی خوب . ۶ - ص : بلطف . ۷ - دوستی نماید - دوستی جویند (در
یک نسخه همه افعال جمع آمده است) ۸ - بسببت . ۹ - این حکایت در بعضی از نسخ
نیست و حق اینست که از شیخ نباشد . ۱۰ - که کسی با ماه روئی
۱۱ - بی ملامت نماند .

شاید پس کار خویشتن بنشستن لیکن نتوان زبان مردم بستن^۱

حکایت

طوطیی بازاغ^۲ در قفس کردند^۳ و از^۴ قبح مشاهده

او مجاهده می برد و می گفت این چه طلعت مکروه است

و هیأت ممقوت و منظر ملعون و شمایل ناموزون. یا غرات البین، یالیت

بینی و بینک بعد المشرقین

علی الصباح بروی تو هر که بر خیزد

صبح^۵ روز سلامت برو مسا باشد

بد اختری چو تودر صحبت^۶ تو بایستی

ولی چنین^۷ که توئی، در جهان کجا باشد

عجب^۸ آنکه عراب^۹ از مجاورت طوطی هم بجان^{۱۰} آمده بود و

ملول شده. لاجول کنان از گردش کیتی همی نالید و دستهای تغابن بر

یکدگر همی مالید که این چه بخت نگونست و طالع دون و ایام بوقلمون^{۱۱}.

لایق قدر من آنستی که بازاغی بدیوار^{۱۲} باغی بر خرامان همی رفتی.

پارسا را بس اینقدر زندان که بود هم طویله زندان.

بلی تا چه^{۱۳} کردم که روز کارم بعقوبت آن در سلك صحبت چنین

ابلهی خود رای^{۱۴} ناجنس خیره درای بچنین بند^{۱۵} بلامبتلا گردانیده است.

کس نیاید پپای دیواری که بر آن صورت نگار کنند

۱ - دريك نسخه سپس این بیت آمده است :

بعذر توبه توان رستن از عذاب خدای ولیك می نتوان از زبان مردم رست

۲ - طوطیی را بازاغی . ۳ - دريك قفس کرده بودند . ۴ - طوطی از

۵ - صباح و . ۶ - هم صحبت . ۷ - چنان . ۸ - عجیتر . ۹ - غراب هم .

۱۰ - طوطی بجان ۱۱ - ص : یوفکون . ۱۲ - بردیوار . ۱۳ - چه

گنه - تا چه گناه . ۱۴ - خود رای و . ۱۵ - ببند .

گر ترادر بهشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کنند
این ضرب‌المثل^۱ بدان آوردم تا بدانی که صد چندان که دانارا
از نادان نفرتست، نادان را از دانا وحشتست.

زاهدی در سماع رندان بود زان میان گفت شاهی بلخی
گر ملولی زما، ترش‌منشین که توهم در میان ما تلخی
جمعی چو گل و لاله بهم پیوسته

تو هیزم خشک در میانی^۲ رسته

چون باد مخالف و چوسر ما ناخوش

چون برف نشسته‌ای و چون یخ بسته^۳

حکایت

رفیقی داشتم که سالها باهم سفر کرده بودیم و
نمک خورده و بی کران حقوق صحبت ثابت شده.

آخر بسبب نفعی اندک، آزار خاطر من روا داشت و دوستی سپری شد و با
این همه ازدو طرف دلبستگی بود^۴ که شنیدم روزی دو بیت از سخنان من در
در مجمعی همی گفتند^۵.

نگار من چو در آید بخنده نمکین

نمک زیاده کند بر جراحت ریشان

چه بودی ار سر زلفش بدستم افتادی^۶

چو آستین کریمان بدست درویشان

طایفه درویشان^۷ بر لطف این سخن نه، که^۸ بر حسن سیرت خویش

۱ - این مثل . ۲ - میانشان . ۳ - نشسته و چویخ بر بسته

۴ - بود بحکم آن . ۵ - خواند . ۶ - ص: او فتادی . ۷ - دوستان، ازدوستان.

۸ - نه بر لطف این سخن، بلکه .

آفرین بردند^۱ و اوهم در این^۲ جمله مبالغه کرده بود و برفوت صحبت
قدیم تاسف خورده و بخطای^۳ خویش اعتراف نموده^۴، معلوم کردم^۵ که
از طرف او هم رغبتی هست، این بیتهافرستادم و صلح کردیم^۶.

نه ما را در میان عهد و وفا بود جفا کردی و بد عهدی^۷ نمودی
بیك بار از جهان دل در تو بستم ندانستم که بر گردی بزودی
هنوزت گرسر صلاحست، باز آی کزان مقبول^۸ تر باشی، که بودی

حکایت

یکی را زنی^۹ صاحب جمال جوان در گذشت
و مادر زن فرتوت بعلت کابین در خانه متمکن
بماند و مرد از محاورت او بهجان رنجیدی و از مجاورت او چاره ندیدی،
تا گروهی آشنایان^{۱۰} پرسیدن آمدندش^{۱۱}، یکی گفتا چگونه ای در مفارقت
یار عزیز، گفت نا دیدن زن بر من چنان دشوار^{۱۲} نیست که دیدن مادر زن.
گل بتاراج رفت و خار بماند کنج بر داشتند و مار بماند
دیده بر تارك سنان دیدن خوشتر از روی^{۱۳} دشمنان دیدن
واجبست از هزار دوست برید تا یکی دشمنت نباید دید

حکایت

یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم بکوئی
و نظر باروئی^{۱۴}، در تموزی که حرورش دهان
بخوشانیدی و سمومش مغز استخوان بجوشانیدی، از ضعف بشریت تاب

۱- خود گواهی دادند - گواهی همیدادند. ۲- آن - آن دوست هم در آن

۳- ص: بخطای. ۴- معترف شده. ۵- شد. ۶- این چند بیت

بفرستادم و باوی صلح کردم. ۷- بد مهری. ۸- محبوب. ۹- زن

۱۰- طایفه دوستان. ۱۱- پرسیدنش آمدند. ۱۲- دشوار

۱۳- به که دیدار. ۱۴- نظری با ماهر وئی.

آفتاب هجیر نیاوردم و التجا بسایه دیواری کردم، مترقب که^۱ کسی حرتموز
از من ببرد^۲ آبی فرو نشانند، که همی ناگاه^۳ از ظلمت^۴ دهلیز خانه‌ای
روشنی بتافت، یعنی جمالی که زبان فصاحت از بیان صباحت او عاجز آید،
چنانکه در شب تاری صبح بر آید یا آب حیات از ظلمات بدر آید. قدحی
بر فآب بردست^۵ و شکر در آن ریخته و بعرق بر آمیخته ندانم بگلایش مطیب
کرده بود، یا قطره‌ای چند از گل رویش در آن چکیده. فی الجمله شراب^۶
از دست نگارینش بر گرفتم و بخوردم و عمر^۷ از سر گرفتم.

ظما بقلبی لا یکاد یسیغه رشف الزلال ولو شربت بحورا
خرم آن فرخنده طالع را که چشم بر چنین روی او فتد هر بامداد
مست می بیدار گردد نیم شب مست ساقی روز محشر بامداد

سالی^۸ محمد خوارزمشاه رحمه الله علیه باختا^۹

برای مصلحتی صلح اختیار کرد^{۱۰}. بجامع کاشغر

در آمدم، پسری دیدم نحوی^{۱۱} بغایت اعتدال و نهایت جمال، چنانکه در
امثال او گویند^{۱۲}.

معلمت همه شوخی و دلبری آموخت

جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت

من آدمی بچنین شکل و خوی وقد و روش

ندیده‌ام، مگر این شیوه از پیری آموخت^{۱۳}

۱- که برحمت. ۲- ببرد. ۳- ناگاه. ۴- نشانند نا بیوسان. که ناگاه.

۵- از تار یکی. ۶- در دست گرفته. ۷- شربت. ۸- سالی که.

۹- سال که. ۱۰- ص: خطا. با لشکر ختا. ۱۱- کرده بود.

۱۲- س: در خوبی، بخوبی. ۱۳- در وصف امثال او گفته‌ام.

۱۴- در یکی از نسخ این بیت اضافه شده است:

و گرنه قصد سیاست کند نه عزم وطن کسی که بر سر کوبت مجاوری آموخت

مقدمه نحو زمخشری در دست داشت و همی خواند: ضرب زید عمرو
و کان المتعدی عمرواً. گفتم ای پسر، خوارزم و ختا^۱ صلح کردند^۲ و زید و عمرو
را همچنان خصومت باقیست؟ بخندید و^۳ مولدم پرسید، گفتم خاک^۴ شیراز،
گفت از سخنان سعدی چه داری، گفتم:

بلیت بنحوی یصول مغاصباً علی کزید فی مقابله العمر و
علی جر ذیل لیس یرفع راسه و هل یستقیم الرفع من عامل الجر
لختی باندیشه فرورفت^۵ و گفت غالب اشعار او درین زمین بزبان
پارسیست^۶. اگر بگوئی، بفهم نزدیکتر باشد. کلم الناس علی قدر عقولهم، گفتم:
طبع ترا تا هوس نحو کرد صورت صبر^۷ از دل ما محو کرد
ای دل عاشق بدام تو صید ما بتو مشغول و تو با عمرو و زید
بامدادان که عزم سفر مصمم^۸ شد^۹، گفته بودندش که فلان سعدیست.
دوان آمد و تلطف کرد و تأسف خورد که چندین مدت^{۱۰} چرا نگفتی منم^{۱۱}،
تا شکر قدوم بزرگانرا^{۱۲} میان بخدمت ببستمی. گفتم: با وجودت زمن
آواز نیاید که منم. گفتا چه شود گر درین خطه چندی بر آسایی^{۱۳} تا بخدمت
مستفید گردیم. گفتم نتوانم، بحکم این حکایت:

بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده از دنیا بغاری
چرا گفتم بشهر اندر نیائی که باری بندی از دل بر گشائی
بگفت آنجا پریریان نغزند چو گل بسیار شد، پیلان بلغزند

این بگفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم.

۱ - ص: خطا. ۲ - میان خوارزمشاه و ختا صلح افتاد ۳ - و از

۴ - خاک پاک ۵ - شد ۶ - بفارسی مشهور است ۷ - عقل

۸ - ص: عزم مصمم ۹ - شد مگر از کاروان ۱۰ - روز

۱۱ - من سعدیم ۱۲ - بزرگوارت را ۱۳ - روزی چند بیاسائی

بوسه دادن بروی دوست^۱ چسود هم درین^۲ لحظه کردنش بدرود
سیب گوئی وداع^۳ بستان^۴ کرد روی ازین نیمه^۵ سرخ وزان سوزرد
ان لم امت یوم الوداع تا سفا لاتحسبونی فی المودة منصفا

حکایت

خرقه پوشی در کاروان حجاز همراه ما بود.
یکی از امرای عرب مرا ورا صد دینار بخشیده^۶
تا قربان^۷ کند. دزدان خفاجه ناگاه^۸ بر کاروان زدند و پساک^۹ بردند.
بازرگانان گریه و زاری کردن گرفتند و فریاد بی فایده خواندن^{۱۰}.

گر تضرع کنی و گر فریاد دزد زر باز پس نخواهد داد
مگر آن درویش صالح که بر قرار خویش مانده بود و تغیر^{۱۱} درو
نیامده. گفتم مگر معلوم^{۱۲} ترا دزد نبرد، گفت بلی بردند^{۱۳} ولیکن مرا با
آن الفتی چنان نبود که بوقت مفارقت خسته دلی باشد^{۱۴}.
نباید بستن اندر چیز و کس^{۱۵} دل که دل برداشتن کاریست مشکل
گفتم مناسب^{۱۶} حال منست اینچه گفتی، که مرا در عهد جوانی با
جوانی اتفاق مخالطت بود و صدق مودت، تا بجائی^{۱۷} که قبله چشم جمال
او بودی و سود سرمایه عمرم وصال او.

مگر ملائکه بر آسمان، و گر نه بشر

بحسن صورت او در^{۱۸} زمی نخواهد بود

۱ - یار . ۲ - در آن . ۳ - یاران . ۴ - سوی . از آن نیمه
۵ - بخشیده بود . ۶ - تانفقه . ۷ - ناگاه دزدان . ۸ - برداشتنه .
۹ - تغیری . ۱۰ - آن معلوم . ۱۱ - برده . ۱۲ - چنان الفتی نبود
که از مفارقتش خسته دل باشم . ۱۳ - ص : چیز کس . ۱۴ - موافق .
۱۵ - تا بمشابتی . ۱۶ - بر .

بدوستی که حرامست بعد از و صحبت

که هیچ نطفه چنو آدمی نخواهد بود

ناکهی^۱ پای وجودش بگل اجل^۲ فرورفت و دود فراق از دودمانش
بر آمد، روزها^۳ بر سر خاکش مجاورت کردم و ز جمله که بر فراق او گفتم^۴:

کاش کان روز^۵ که در پای تو شد خارا جل

دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر

تادرین روز، جهان بی تو ندیدی چشمم

این منم بر سر خاک تو، که خاکم بر سر

آنکه قراش نگرفتی و خواب تا گل و سرین نفشاندی^۶ نخست

گردش گیتی گل رویش بریخت خار بتان بر سر خاکش برست

بعد از مفارقت او عزم کردم و نیت جزم، که بقیت زندگانی^۷ فرش

هوس در نوردم و گرد مجالست نکردم.

سود دریا نیک بودی، گر نبودی بیم موج

صحبت گل خوش بدی، گر نیستی تشویش خار

دوش چون طاوس می نازیدم^۸ اندر باغ وصل

دیگر امروز از فراق یار می پیچم چو مار

یکی را از ملوک عرب حدیث مجنون لیلی^۹ و شورش

حال او بگفتند، که با کمال فضل و بلاغت سر در

حکایت

۱- ناگاه . ۲- عدم . ۳- روزگاری . ۴- در فراق او گفتم

این دو بیت است - و از آن جمله که در فراقش گفتم یکی اینست .

۵- آنروز . ۶- بفشاندی . ۷- عمر . ۸- مینالیدم . ۹- حکایت

عشق مجنون بلیلی .

بیابان نهاده است و زمام عقل^۱ از دست داده . بفرمودش تا حاضر^۲ آوردند و ملامت کردن گرفت که در شرف نفس انسان چه خلل دیدی که خوی بهایم^۳ گرفتی و ترك عشرت^۴ مردم گفתי ، گفت :

و رب صدیق لامنی فی ودادها الم یرها یوماً فیوضح لی عذری
کاش کانان^۵ که عیب من جستند رویت ای دلستان بدیدندی
تا بجای ترنج^۶ در نظرت بی خبر دستها بریدندی

تا حقیقت معنی بر صورت دعوی^۷ گواه آمدی . فذلك الذی لم تننی^۸ فيه . ملك را در دل آمد جمال لیلی مطالعه کردن^۹ ، تا چه صورت تست موجب چندین فتنه ، بفرمودش طلب کردن^{۱۰} . در احیاء عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیش ملك در صحن سراچه گذاشتند . ملك در هیأت او نظر کرد ، شخصی دید سیه فام ، باریك^{۱۱} اندام ، در نظرش حقیر آمد ، بحکم آنکه کمترین خدام حرم او بجمال ازو در پیش بودند و بزینت بیش^{۱۲} . بفرستاد دریافت ، گفت^{۱۳} از دریچه چشم مجنون باید در جمال لیلی نظر کردن ، تا سر مشاهده او بر تو تجلی کند.

ما مر من ذکر الحمی بمسمعی لو سمعت ورق الحمی صاحت معی
یا معشر الخلان قولوا للمعا فالست^{۱۴} تدری ما بقلب المومنین
تندرستانرا نباشد درد ریش جز بهم دردی نگویم درد خویش

۱ - اختیار . ۲ - ص : حاضر . ۳ - حیوان . ۴ - صحبت .
۵ - آنان . ۶ - ص : ترنج . ۷ - ص : دعوی آمدی . ۸ - فذلك الذی لم تننی
الذی لم تننی فيه . ۹ - ملك را خیال مطالعه جمال لیلی در دل آمد .
۱۰ - بفرمود تا او را حاضر کنند ۱۱ - ضعیف . ۱۲ - بیش بودند .
۱۳ - و گفت ای ملك . ۱۴ - فی لست .

گفتن از زنبور می حاصل بود با یکی در عمر خود ناخورده نیش
تا ترا حالی نباشد همچو ما حال ما باشد ترا افسانه پیش^۱
سوز من بادیگری نسبت مکن او نمک بردست و، من بر عصوریش

حکایت

قاضی همدان را حکایت کنند که با نعلبند

پسری سرخوش بود و نعل دل در آتش روزگاری

در طلبش متللف بود و پویان و مترصد و جویان و بر حسب واقعه گویان:

در چشم من آمد آن سهی سرو بلند بر بود دلم ز دست و در پای فکند
این دیده شوخ می کشد^۲ دل بکمند خواهی که بکس دل ندهی، دیده ببند

شنیدم که در گذری^۳ پیش قاضی آمد، برخی از این معامله بسمعش

رسیده و زاید الوصف رنجیده. دشنام بی تحاشی داد و سقط گفت^۴ و سنگ

برداشت و هیچ از بی حرمتی نگذاشت.^۵ قاضی یکی را گفت از^۶ علمای
معتبر که هم عنان او بود:

آن شاهی و خشم^۷ گرفتن بینش وان عقده بر ابروی ترش شیرینش

در بلاد عرب گویند^۸ ضرب الحبيب زبیب

از دست تو مشت بر دهان خوردن

خوشتتر که بدست خویش نان خوردن

۱ - در بعضی از نسخ این بیت نیست. ۲ - می برد.

۳ - در رهگذری. ۴ - دشنام بی تحاشی دادن گرفت. ۵ - فرو نگذاشت.

۶ - ص: یکی از - بایکی از. ۷ - شاهی خشم. ۸ - عرب گویند.

در دیار عرب گویند.

همانا کز وقاحت او بوی سماحت همی آید.^۱

انگور نو آورده ترش طعم بود روزی دوسه صبر کن که شیرین گردد
این بگفت و بمسند^۲ قضا باز آمد. تنی چند از بزرگان عدول^۳ در مجلس
حکم او^۴ بودند. زمین خدمت ببوسیدند که با اجازت سخنی بگوئیم،
اگر چه^۵ ترك ادبست و بزرگان گفته اند:

نه در هر سخن بحث کردن رواست خطا بر بزرگان گرفتن خطاست
الا^۶ بحکم آنکه سوابق انعام خداوندی ملازم روزگار بند گانست،
مصلحتی که بینند و اعلام نکنند، نوعی از خیانت باشد. طریق صواب آنست
که با این پسر گرد طمع نگردی و فرش ولع در نوردی که منصب قضا پایگاهی
منیع است^۷، تا بگناهی شنیع ملوث نگردانی.^۸ و حریف اینست که دیدی و
حدیث اینکه شنیدی.

یکی کرده بی آبرویی بسی چه غم دارد از^۹ آبروی کسی
بسا نام نیکوی پنجاه سال که يك نام زشتش کند پایمال
قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد و بر حسن رای قوم^{۱۰} آفرین
خواند و گفت نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست و مسئله بی
جواب، ولیکن؛^{۱۱}

۱ - در بعضی از نسخ این جمله اضافه شده: پادشاهان سخن بصلابت
گویند و باشد که در نهان صلح جویند. ۲ - برمسند. ۳ - عدول که -
چند از عدول مزکی. ۴ - که ملازم مجلس او - که در مجلس او.
۵ - ص: سخنی در خدمت بگوئیم اگر. ۶ - اما، ولیکن، ولیکن
۷ - و جایگاهی رفیع. ۸ - که. ۹ - ص: داردش ز. ۱۰ - ایشان.
۱۱ - اما - در یکی از نسخ سپس این بیت اضافه شده است:
ولوان حبا باللام یزول لسمعت افکا یفتربه عدول

ملاّت^۱ کن مرا چندان که خواهی که نتوان شستن از زنگی سیاهی
از یاد تو غافل نتوان کرد بیچشم^۲ سر کوفته مارم نتوانم که نیچشم
این بگفت و کسانرا بتفحص حال وی برانگیخت و نعمت بی کران
بریخت و گفته اند هر کرا زر در ترازوست ، زور در بازوست و آنکه بر
دینار دسترس ندارد ، در همه دنیا کس ندارد .

هر که زردید ، سر فرو آورد و ترازوی آهنین دوشست
فی الجمله شبی خلوتی میسر شد و هم در آن شب شهنه را خبر شد .
قاضی همه شب شراب در سر و شباب^۳ در بر . از تنعم نخفتی و بترنم
گفتی :

امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس

عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس
یکدم که دوست فتنه خفته است ،^۴ زینهار

بیدار باش تا نرود عمر بر فسوس
تا نشنوی زمسجد آدینه بانك صبح

یا از در سرای اتابك غریو کوس
لب بر لبی^۵ چو چشم خروس ابلهی^۶ بود

برداشتن ، بگفتن^۷ بیهوده^۸ خروس

قاضی در این حالت^۹ ، که یکی از متعلقان در آمد و گفت چه نشستی^{۱۰}

۱ - نصیحت . ۲ - شاهد . ۳ - تمام نسخه های قدیم و معتبر از
گلستان و غزلیات مطابقست با متن ، بعضی نسخ جدیدتر : یکدم که چشم
فتنه بخوابست . ۴ - لب از لب . ۵ - ص : ابلهی . ۶ - بگفته .
۷ - حالت بود . ۸ - نشینی برخیز .

خیز و تاپای داری گرینز، که حسودان بر تو دقتی گرفته‌اند، بل که حقی گفته، تا مگر آتش فتنه که هنوز اندکست بآب تدبیری فرو نشانیم، مبادا که فردا چو بالا گیرد، عالمی فرا گیرد. قاضی متبسم^۱ در او نظر کرد و گفت:

پنجه در صید برده ضیغم را چه تفاوت کند که سگک لایب

روی در روی دوست کن، بگذار تا عدو پشت دست می خاید

ملك را هم در آنشب آگاهی دادند که در ملك تو چنین منکری حادث شده است، چه فرمائی. ملك گفتا من او را از فضای عصر می دایم و یگانه روزگار، باشد که معاندان در حق وی خوضی کرده‌اند. این سخن در سمع قبول من نیاید، مگر آنکه که معاینه گردد که حکما گفته‌اند:

بتندی سبك دست بردن بتیغ بدندان برد پشت دست دریغ

شنیدم که سحر گاهی باتنی چند خاصان ببالین قاضی فراز آمد. شمع را دید ایستاده و شاهد نشسته و می ریخته و قدح شکسته و قاضی در خواب مستی بی خبر از ملك هستی.^۲ بلطف اندك اندك بیدار کردش^۳ که خیز، آفتاب بر آمد. قاضی دریافت که حال چیست، گفتا از کدام جانب بر آمد، گفت از قبل مشرق،^۴ گفت الحمد لله که در توبه همچنان باز است بحکم حدیث، که لا یغلق^۵ علی العباد حتی تطلع الشمس من مغربها، استغفرک اللهم و اتوب الیک. این دو چیزم بر گناه انگیزختند: بخت نا فرجام و عقل نا تمام گر گرفتارم کنی، مستوجبم و رببخشی، عفو بهتر کانتقام ملك گفتا توبه در این حالت که بر هلاک^۶ اطلاع یافتی، سودی نکند.

۱ - به تبسم . ۲ - ص : بی خبر هستی . ۳ - ملك او را اندك اندك بلطف بیدار کرد . ۴ - چنانکه معهود است . ۵ - لا یغلق باب - التوبه . ۶ - هلاک خویش .

فلم يك ينفعم ايمانهم، لماراوا بأسنا.

چسود از دزدی آنکه توبه کردن که نتوانی کمند انداخت بر کاخ
بلند از میوه گو کوتاه کن دست که کوتاه خود ندارد دست بر شاخ
ترا با وجود چنین منکری که ظاهر^۱ شد، سبیل خلاص صورت نبندد.
این بگفت و موکلان^۲ دروی آویختند. گفتا که مرا^۳ در خدمت سلطان
یکی سخن باقیست. ملك بشنید و گفت این چیست،^۴ گفت:

بآستین ملالی که بر من افشانی

طمع^۵ مدار که از دامن بدارم دست

اگر خلاص محالست ازین گنه که مراست

بدان کرم که تو داری، امیدواری هست

ملك گفت این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفتی، ولیکن
محال عقلست و خلاف شرع^۶ که ترا فضل و بلاغت امروز از چنگ عقوبت
من رهایی دهد. مصلحت آن بینم که ترا از قلعه بزیر اندازم تا دیگران
نصیحت^۷ پذیرند و عبرت گیرند. گفت ای خداوند جهان، پرورده نعمت
این خاندانم و این گناه نه تنها من کرده‌ام. دیگری^۸ را بینداز، تا من
عبرت گیرم. ملك را خنده گرفت و بعفو از خطای او در گذشت^۹ و متعندان را^{۱۰}
که اشارت بکشتن او همی کردند، گفت:

هر که^{۱۱} حمال عیب خویشتیند طعنه بر عیب دیگران مزنید^{۱۲}

۱ - حادث. ۲ - و موکلان عقوبت. ۳ - قاضی گفت مرا.

۴ - آن کدامست. آن چیست. ۵ - گمان. ۶ - نقل. ۷ - ص:

فضیحت. ۸ - ص: کرده‌ام در جهان دیگران - تنها در جهان نه من کرده‌ام

دیگری. ۹ - از سر جرم او برخاست. ۱۰ - ص: متعندان: متعنتان

را. ۱۱ - همه. ۱۲ - س:

هر که بینای عیب خویشتن است طعنه بر عیب دیگران نزنند

حکایت

جوانی پا کباز^۱ پاک رو بود

که با پا کیزه روئی در کرو^۲ بود

بگردابی در افتادند با هم
مبادا کاندرا آن حالت^۳ بمیرد
مرا بگذار و دست یار من گیر
شنیدندش که جان میداد و میگفت
که در سختی کند یاری فراموش
ز کار افتاده بشنو ، تا بدانی
چنان داند ، که در بغداد تازی
دگر چشم از همه عالم فرو بند
حدیت عشق ازین دفتر نبشتی

چنین خواندم که در دریای اعظم
چو ملاح آمدش تا دست گیرد
همی گفت از میان موج و تشویر
درین گفتن ، جهان بروی بر آشت
حدیث عشق ازان بطلال منیوش
چنین کردند یاران زندگانی
که سعدی راه و رسم عشقبازی
دلارامی که داری ، دل درو بند
اگر مجنون^۴ لیلی زنده گشتی

باب ششم

در ضعف و پیری

حکایت

با طایفه دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم ، که جوانی^۱ در آمد و گفت در این میان کسی هست که زبان پارسی بداند ، غالب اشارت^۲ بمن کردند ، گفتمش خیر است .^۳ گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزعست و بزبان عجم^۴ چیزی همی گوید و^۵ مفهوم ما نمی گردد. گر^۶ بکرم رنجه شوی ،^۷ مزد یابی ، باشد^۸ که وصیتی همی کند . چون ببالینش فراز شدم ، این می گفت^۹ :

دمی چند گفتم بر آرم بکام	دریغا که بگرفت راه نفس
دریغا که بر خوان الوان عمر	دمی خورده بودیم ^{۱۰} و گفتند بس
معانی این سخن را عبرتی با ^{۱۱} شامیان همی گفتم و تعجب همی کردند	

۱ - از در - که ناگاه جوانی اذدر . ۲ - داند ، اشارت . ۳ - س :
گفتم چه حالتست . ۴ - پارسی . ۵ - میگوید که . ۶ - اگر .
۷ - قدم رنجه فرمائی . ۸ - شاید . ۹ - آمدم ، رسیدم (شنیدم که
همی گفت) . ۱۰ - دمی چند خوردیم . ۱۱ - این سخنان را با .

از عمر دراز و تأسف او همچنان بر حیات دنیا . گفتم چگونهای درین حالت ، ^۱گفت چگویم .

ندیده ای که چه سختی همی رسد بکسی ^۲

که از دهانش بدر می کنند دندانی

قیاس کن که چه حالت ^۳ بود در آن ساعت

که از وجود عزیزش بدر رود جانی

گفتم تصور مرگ از خیال خود بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی

مگردان ، که فیلسوفان یونان گفته اند مزاج ارچه مستقیم بود ، اعتماد بقارا

نشاید و مرض گر چه هایل ، دلالت کلی بر هلاک نکند . اگر فرمائی طبیعی را

بخوانم تا معالجت کند . دیده بر ^۴ کرد و بخنید و گفت :

چون خرف بیند او فتاده حریف

دست بر هم زند طبیب ظریف

خانه از پای بند ^۵ ویرانست

خواجه در بند نقش ایوانست

پیرزن صندلش همی مالید

پیر مردی ز نزع می نالید

نه عزیمت اثر کند ، نه علاج

چون مخبط شد اعتدال مزاج

پیر مردی ^۶ حکایت کند که دختری خواسته

حکایت

بود ^۷ و حجره بگل آراسته و بخلوت با او نشسته

و دیده دل در او بسته و شبهای دراز نخفتی ^۸ و بذله ها و لطیفه ها گفتی ، ^۹

باشد که مؤانست پذیرد و وحشت نگیرد . از جمله ^{۱۰} می گفت بخت بلندت

یار بوده و چشم بخت ^{۱۱} بیدار ، که بصحبت پیری ^{۱۲} افتادی ، پخته ، پرورده ،

۱- ص : جمله بعد را ندارد . ۲- رسد بحال کسی . ۳- حالش .

۴- باز ۵- بست . ۶- پیری - پیر مردی را . ۷- بودم . ۸- نخفتی .

۹- گفتی - گفتی تا . ۱۰- از جمله شبی . (میگفتم) ۱۱- دولت

دیده دولت . ۱۲- همچو من پیری .

جهان دیده، آرمیده، گرم و سرد چشیده، نیک و بد آزموده، که حق صحبت
بداند^۱ و شرط مودت بجای آورد. مشفق و مهربان، خوش طبع و شیرین زبان.
تا توانم، دلت بدست آرم و ر بیازاریم، نیازارم
و ر چو طوطی شکر بود خورشید جان شیرین فدای پرورش
نه گرفتار آمدی^۲ بدست جوانی معجب خیره رای سرتیز^۳ سبک
پای، که هر دم هوسی نزد و هر لحظه رایی زند و هر شب جائی خسبد و هر
روز یاری گیرد.

وفا داری مدار از بلبلان چشم که هر دم بر کلی دیگر سرایند^۴
خلاف^۵ پیران که بعقل و ادب^۶ زندگانی کنند، نه بمقتضای جهل
جوانی^۷.

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار که با چون خودی کم^۸ کنی روزگار
گفت چندین برین نمط بگفتم که گمان بردم که دلش بر^۹ قید
من آمد و صید من شد. نا که نفسی سرد از سردرد^{۱۰} بر آورد^{۱۱} و گفت چندین
سخن که بگفتی، در ترازوی عقل من وزن آن سخن ندارد که وقتی شنیدم
از قابله^{۱۲} خویش که گفت زن جوان را اگر تیری در پهلوی نشیند، به که پیری.

۱ - حقوق صحبت داند . ۲ - آمده ای . ۳ - سرکش و .

۴ - در نسخه سلطنتی بعد از این بیت .

جوانان خرمند و خوب رخسار ولیکن در وفا با کس نیایند
و در یک نسخه قبل از بیت .

جوانان گرچه خوب و دلربایند ولیکن در وفا با کس نیایند

۵ - بخلاف . ۶ - پا : ارادت . ۷ - نه بجهل و جوانی . ۸ - کم .

۹ - در . ۱۰ - سرد از سینه پردرد - از دل پردرد . ۱۱ - سرد بر
آورد . ۱۲ - پا : دایه .

لما رأته بين يدي بعلمها شيئاً كارخى هفة الصائم
 تقول هذا معه ميت و انما الرقية للنائم
 زن كز بر مرد بى رضا بر خيزد بس فتنه و جنگ ازان سرا بر خيزد
 پيرى كه زجاي خویش نتواند خاست الا بعصا ، كيش عصا بر خيزد
 فى الجملة امكان موافقت نبود و بمفارقت^۱ انجاميد . چون مدت
 عدت بر آمد ، عقد نكاحش بستند با جوانى تند^۲ و ترش روى ، تهى دست
 بد خوى .^۳ جور و جفا ميدید ورنج و عذاب ميكشید و شكر نعمت حق هم چنان
 ميگفت ، كه الحمد لله كه از آن عذاب اليم بر هيدم و بدین نعيم مقيم^۴ برسيدم .
 با اين همه جور و تند خوئى بارت^۵ بكشم ، كه خوب روئى
 با تو مرا سوختن اندر عذاب به كه شدن با دگرى در بهشت
 بوى پياز از دهن خوب روى نغز تر آيد كه گل از دست زشت

حكايت

مهمان پيرى شدم^۶ در ديار بكر كه مال
 فراوان داشت و فرزندى^۷ خوب روى . شبى حكايت
 كرد مرا بعمر^۸ خویش بجز اين فرزند نبوده است . درختى درين وادى
 زيارتگاهست كه مردمان بحاجت خواستن آنجا روند . شبيهى دراز در آن
 پاى درخت بر حق بنالیده ام^۹ تا مرا اين فرزند بخشیده است . شنيدم كه
 پسر با رفيقان آهسته همى گفت چبودى گر^{۱۰} من آن درخت بدانستمى
 كجاست تادعا كردمى و پدر^{۱۱} بمردى . خواجه شادى كنان كه «پسر

۱- نبود بمفارقت . ۲- تندخوى . ۳- خود پرست . ۴- جنت
 نعيم . ۵- نازت . ۶- بودم . ۷- ص : داشت فرزندى . ۸- كه
 مرا در عمر . ۹- دراز بحق نالیده و روى در پاى آن درخت مالیده ام
 ۱۰- كه . ۱۱- درخت را دیدمى و دعا كردمى كه پدرم .

عاقلمست و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت .

سالها بر تو بگذرد که گذار نکنی سوی تربت پدرت
تو به جای پدر چه کردی خیر تا همان چشم داری از پسرت

حکایت

روزی بغرور جوانی^۱ سخت رانده بودم و شبانگاه
بپای کریوهای سست مانده. پیرمردی ضعیف از
پس کاروان همی آمد و گفت چه نشینی^۲ که نه جای خفتنست، گفتم چون
روم که نه پای رفتنست . گفت این نشینیدی^۳ که صاحب‌دلان گفته اند
رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن ؟

ایکه مشتاق منزلی ، مشتاق پند من کار بند و صبر آموز
اسب تازی دو تک رود بشتاب و اشتر^۴ آهسته میرود شب و روز

حکایت

جوانی چست، لطیف خندان^۵ شیر زبان در^۶
حلقه عشرت ما بود که در دلش از هیچ نوعی غم
نیامدی و لب از خنده فراهم . روز کاری برآمد که اتفاق ملاقات نیوفتاد .
بعد از آن دیدمش زن خواسته و فرزندان خاسته^۷ و بیخ نشاطش بریده و
گل هوس پڑمریده^۸ . پرسیدمش چه گونه‌ای و چه حالتست، گفت تا کودکان
بیاوردم ، دگر کودک کی نکردم.

ماذا الصبی والشیب غیر لمتی و کفی بتغییر الزمان نذیرا

۱- که . ۲- جوانی در راهی . ۳- خسبی . ۴- گفت نشینیده‌ای .

۵- شتر . ۶- چست و لطیف خندان و . . . ۷- مدت‌ها در . ۸- زن

کرده و فرزندان آورده . ۹- پڑمرده

چون پیر شدی، ز کودکی دست بدار

بازی و ظرافت بجوانان بگذار

طرب نو جوان زپیر مجوی که دیگر ناید آب رفته بجوی
 زرع را چون رسید وقت درو نخرامد چنانکه سبزه نو

دور جوانی بشد از دست من آه و دریغ آن زمن دلفروز
 قوت سرپنجه شیری گذشت^۱ راضیم اکنون بینیری^۲ چو یوز
 پیرزنی موی سیه کرده بود گفتم^۳ ای مامک دیرینه روز
 موی بتلیس سیه کرده گیر راست نخواهد شدن این پشت کوز^۴

وقتی بجهل جوانی بانگ بر مادر^۵ زدم دل
 آزرده بکنجی نشست^۶ و گریان همی گفت: مگر

حکایت

خردی فراموش کردی که درشتی میکنی؟

چه خوش گفت زالی بفرزند خویش

چو دیدش پلنگ افکن و پیلتن

گر از عهد خریدت یار آمدی

که بیچاره بودی در آغوش من

نکردی درین روز بر من جفا

که تو شیر مردی و من پیر زن

توانگری بخیل را پسری رنجور بود، نیک

خواهان گفتندش مصلحت آنست که ختم قرآنی

حکایت

۱ - برفت - نماند. ۲ - راضیم امروز پیری. ۳ - گفتمش.

۴ - کوز. ۵ - مادر پیر. ۶ - نشست.

کنی از بهروی، یا بذل قربانی،^۱ لختی باندیشه فرو رفت و گفت مصحف
مہجور اولیتر است کہ گله دور.^۲ صاحب‌دلی بشنید و گفت ختمش بعلمت آن
اختیار آمد، کہ قرآن بر سر زبانست و زر در میان جان.

دریغا کردن طاعت نهادن کرش همراه بودی دست دادن
بدیناری چو خردر گل بمانند ورا الحمدی بخواهی، صد بخوانند

حکایت

پیر مردی را گفتند چرا زن نکنی، گفت با
پیر زنانم عیشی^۳ نباشد. گفتند جوانی بخواه
چو^۴ مکنت داری، گفت مرا کہ کہ پیرم با پیر زنان^۵ الفت نیست،
پس او را کہ جوان باشد با من کہ پیرم چه دوستی صورت بندد؟^۶
پر هفتا ثله جونى مى کند عشق مقرى ثخى و^۷ بونى چشروشت^۸
زور بایدنه زر، کہ بانورا گزرى دوست تر کہ ده من گوشت

حکایت

شنیده‌ام کہ درین روزها کهن پیری
خیال بست پیرانه سر، کہ گیرد جفت
بخواست دختر کی خو بروی گوهر نام
چو درج گوهرش از چشم مردمان بنهفت
چنانکہ رسم عروسی بود، تماشا بود^۹
ولسى بحملہ اول عصای شیخ^{۱۰} بخفت

۱ - نیکخواهانش گفتند کہ ختم قرآن کن یا بذل و قربان، باشد کہ
خدا یتعالی شفا بخشد. ۲ - گفت ختم قرآن اولیست کہ گله دور است.
۳ - الفتی. ۴ - چون. ۵ - من کہ پیرم با پیر زنانم. ۶ - او
را کہ جوانست با من چگونه رغبت باشد؟ ۷ - پا: قخی. ۸ - این
شعر بزبان شیرازیست و در اکثر نسخ نیست. ۹ - س: مہیا کرد. ۱۰ - پیر.

کمان کشید و نژد^۱ بر هدف، که نتوان دوخت
 مگر بخامه فولاد^۲ جامه هنگفت
 بدوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت^۳
 که خان و مان من این شوخ دیده پاک برفت
 میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست چنان
 که سر بشحنه و قاضی کشید و سعدی گفت:
 پس از خلافت و شنعت، گناه دختر نیست^۴
 ترا که دست بلرزد، کهر چه دانی سفت

باب هفتم

در تاثیر تربیت

حکایت

یکی را از^۱ وزرا پسری کودن بود.^۲ پیش یکی
از دانشمندان فرستاد که مرا این را تربیتی میکن^۳
مگر که عاقل^۴ شود. روز کاری^۵ تعلیم کردش^۶ و مؤثر نبود. پیش پدرش
کس فرستاد که این عاقل نمی باشد^۷ و مرا دیوانه کرد.
چون بود اصل گوهری قابل
هیچ صیقل نکو نداند^۹ کرد
سگ بدریای هفت گانه بشوی
خر عیسی گرش بمکه براند
تربیت را در او اثر باشد^۸
آهنی را که بد گهر باشد
که چو^{۱۰} تر شد، پلید تر باشد
چون بیاید، هنوز خر باشد

حکایت

حکیمی پسرانرا پند همی داد که جانان پدر،
هنر آموزید که ملک و دولت دنیا اعتماد را نشاید^{۱۱}
و سیم وزر در سفر بر^{۱۲} محل خطر است : یا دزد بیکبار ببرد، یا خواجه

-
- ۱ - یکی از . ۲ داشت . ۳ - کن . ۴ - مگر عاقل .
۵ - مدتی . ۶ - تعلیمش کرد . ۷ - نمیشود - نمیشود و مرا نیز .
۸ - این بیت در حاشیه نسخه متن است و در بعضی نسخه ها هم نیست .
۹ - نیارد . ۱۰ - چونکه . ۱۱ - شاید و جاه از دروازه بدر نرود .
۱۲ - زر هم در .

بتفاریق بخورد. اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده و گرا^۱ هنرمند از دولت بیفتد، غم نباشد که هنر در نفس خود دولتست^۲. هر جا که رود قدر بیند و در صدر^۳ نشیند و بی هنر لقمه چینه و سختی بیند.

سختست پس از جاه^۴ تحکم بردن خو کرده بناز، جور مردم بردن
وقتی افتاد فتنه ای در شام هر کس^۵ از گوشه ای فرارفتند
روستا زادگان دانشمند بسوزیری پادشا رفتند
پسران وزیر ناقص عقل بگدایی بروستا رفتند^۶

حکایت

یکی از فضلا تعلیم ملک زاده ای همی داد^۷ و

ضرب بی محابا زدی و زجربی قیاس کردی. باری

پسر از بیطاقتی شکایت پیش پدر برد و جامه از تن دردمند بر^۸ داشت. پدر را دل بهم برآمد، استاد را^۹ گفت که پسران آحاد رعیت را چندین جفا و توبیخ روا نمیداری^{۱۰} که فرزند مرا، سبب چیست. گفت سبب^{۱۱} آنکه سخن اندیشیده باید گفت و حرکت پسندیده کردن همه خلق را علی العموم و پادشاهان را علی الخصوص، بموجب آنکه بردست و زبان ایشان هر چه رفته شود، هر آینه بافواه بگویند^{۱۲} و قول و فعل عوام الناس را^{۱۳} چندان اعتباری نباشد.

۱ - سرچشمه ایست زاینده و دولتی پاینده، اگر. ۲ - دولتی است. ۳ - بصدر. ۴ - ص: چاره. ۵ - یک. ۶ - در یکی از نسخ این بیت اضافه شده است:

میراث پدر خواهی، علم پدر آموز کاین مال پدر خرج توان کرد بیکروز
۷ - کردی. ۸ - ص: دربر. ۹ - را بخواند. ۱۰ - توبیخ نکردی
۱۱ - گفت ای خداوند بسبب ۱۲ - گفته شود قول و فعلا هر آینه در افواه افتد.
۱۳ - عوام را.

اگر صد ناپسند آید ز درویش رفیقانش یکی از صد ندانند
و کریک بذله گوید پادشاهی^۱ از^۲ اقلیمی باقلیمی رسانند
پس واجب آمد معلم پادشاه زاده را در تهذیب اخلاق خداوند زادگان
انبتهم الله نباتا حسنا اجتهاد از آن بیش^۳ کردن که در حق عوام^۴.
هر که در خردیش ادب نکنند در بزرگی فلاح از و برخاست
چوب تر را چنانکه خواهی پیچ نشود خشک، جز با تش راست^۵
ملك را حسن تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق رای^۶ آمد. خلعت
و نعمت بخشید و پایه منصب بلند گردانید.

حکایت

معلم کتابی دیدم در دیار مغرب ترشروی، تلخ
گفتار، بد خوی، مردم آزار، کداطبع^۷ نا پرهیز
کار، که عیش مسلمانان بدیدن او تبه گشتی و خواندن قرآنش دل مردم
سیه کردی. جمعی پسران پا کیزه و دختران دوشیزه بدست جفای او گرفتار،
نه زهره خنده و نه یارای گفتار. که عارض سیمین یکی را^۸ طپنچه^۹ زدی
و که ساق بلورین دیگری^{۱۰} شکنجه کردی. القصه شنیدم که طرفی از
خیانت نفس او معلوم کردند و بزدند و برانندند و^{۱۱} مکتب او را بمصلحتی

- ۱ - یک ناپسند آید ز سلطان - یک بد بگوید پادشاهی. ۲ - ز.
۳ - پس در تهذیب اجتهاد از آن بیش باید بیشتر کردن. ۴ - ابنای عوام -
الناس. ۵ - در بعضی از نسخ این دو بیت عربی و فارسی اضافه شده است
هر آن طفل کاو جور آموزگار نبیند، جفا بیند از روزگار
ان الفصون اذا قومتها، اعتدلت وليس ينفعك التقويم بالخشب
۶ - پسندیده - حسن تقریر و وجه تدبیر ادیب موافق آمد و پسندیده افتاد
۷ - بد طبع. ۸ - ص: رایکی. ۹ - طپانچه. ۱۰ - دیگری را.
۱۱ - پس آنگه.

دادند پارسای سلیم ، نیک مرد حلیم ^۱ که سخن جز بحکم ضرورت نگفتی و موجب آزار کس بر زبانش نرفت . کودکانرا هیبت استاد نخستین از سر برفت و معلم دومین را اخلاق ملکی دیدند و یک یک ^۲ دیو شدند ، با اعتماد حلم او ترك علم دادند . اغلب اوقات ببازیچه فراهم نشستندی و لوح درست ناکرده در ^۳ سر هم شکستندی .

استاد ^۴ معلم چو بود بی ^۵ آزار خرسک بازند کودکان در بازار بعد از دو هفته بر ^۶ آن مسجد گذر کردم . معلم اولین را دیدم که دل خوش کرده بودند و ^۷ بجای خویش آورده . ^۸ انصاف برنجیدم و لاجول ^۹ گفتم که ابلیس را معلم ملائکه دیگر چرا کردند . ^{۱۰} پیر مردی ظریف جهان دیده ^{۱۱} گفت :

پادشاهی پسر بمکتب داد	لوح سیمینش بر کنار نهاد
بر سر لوح او نبشته بزر	جور استاد به ز ^{۱۲} مهر پدر

پارسازاده‌ای رانعمت بی کران از تر که عمان ^{۱۳} بدست افتاد ، فسق و فجور آغاز کرد و مبنذری پیشه گرفت . فی الجمله نماند از سایر معاصی منکری که نکرد ، و مسکری که نخورد . باری بنصیحتش گفتم ای فرزند دخل آب روانست و عیش آسیای گردان ، یعنی خرج فراوان کردن مسلم کسی را باشد ، که دخل معین ^{۱۴} دارد .

حکایت

۱- حکیم . ۲- هریک . ۳- بر . ۴- استاد و . ۵- س: کم .
 ۶- برادر . ۷- ص: کرده و . ۸- بمقام اصلی باز آمده . ۹- لاجول
 کنان . ۱۰- دیگر باره ابلیس را معلم ملکوت چرا کرده اند .
 ۱۱- بشنید و بخندید و . ۱۲- که . ۱۳- س: اعمام . ۱۴- فراوان مسلم
 کسی راست - کسی را مسلم است که دخل معین داشته باشید .

چودخلت نیست، خرج آهسته تر کن که میگویند ملاحان سرودی
اگر باران بکوهستان نیارد بسالی دجله گردد خشک رودی
عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار که چون نعمت سپری
شود، سختی بری و پشیمانی خوری. پسر از لذت نای و نوش، این سخن در
گوش نیاورد و بر قول من اعتراض کرد و گفت راحت عاجل بتشویش
محنت آجل منقص کردن، خلاف رأی خردمندانست.^۱

خداوندان کام و نیکبختی چرا سختی خورند^۲ از بیم سختی
بروشادی کنای یاردل افروز غم فردا نشاید خورد^۳ امروز
فکیف مرا که در صدر مروت نشسته باشم^۴ و عقد فتوت بسته وز کر
انعام در افواه عوام افتاده.

هر که علم شد بسخا و گرم بند نشاید که نهد بر درم
نام نکوئی چو برون شد بکوی^۵ در نتوانی که ببندی^۶ بروی
دیدم که نصیحت نمی پذیرد و دم^۷ گرم من در آهن سرد او اثر
نمیکند،^۸ ترك مناصحت گرفتم^۹ و روی از مصاحبت بگردانیدم و قول
حکماکار بستم که گفته اند: بلغ ماعلیک فان لم یقبلوا، ماعلیک.

گر چه دانی که نشنوند، بگوی هر چه دانی زنیك خواهی و پند
زود باشد که خیره سر بینی بدو پای او افتاده اندر بند
دست هر دست میزند که دریغ نشنیدم حدیث دانشمند
تا پس از مدتی آنچه اندیشه من بود از نکبت حالش بصورت بدیدم^{۱۰}

۱ - خردمندانست . ۲ - برند . ۳ - خوردن . ۴ - نشسته
۵ - زکوی . ۶ - در نتواند که ببندد . ۷ - نفس . ۸ - اونی گیرد
۹ - کردم . ۱۰ - معاینه بدیدم .

که پاره پاره بهم بر میدوخت و لقمه لقمه همی اندوخت. دلم از ضعف حالش بهم
بر آمد و مروت ندیدم در چنان حالی ریش درویش^۱ بملامت خراشیدن و
نمک پاشیدن، پس با دل خود گفتم:^۲

حریف سفله در پایان مستی نیندیشد ز روز تنگدستی
درخت اندر بهاران برفشاند زمستان لاجرم بی برگ ماند

حکایت

پادشاهی پسر را بادی بی داد و گفت این فرزند

تست، تربیتش همچنان کن^۳ که یکی از فرزندان

خویش^۴. ادیب خدمت کرد و متقبل شد و سالی^۵ چند بر او سعی کرد و بجائی

نرسید و پسران ادیب در فضل و بلاغت منتهی شدند. ملک دانشمند را مؤاخذت

کرد و معاتبه فرمود که^۶ وعده خلاف کردی و وفا بجا نیاوردی. گفت بر

رأی خداوند روی زمین پوشیده^۷ نمازد که تربیت یکسانست و طبایع^۸ مختلف.

گرچه سیم وزر ز سنگ آید همی^۹ در همه سنگی نباشد زر و سیم

بر همه عالم همی تابد سهیل جائی انبان میکند، جائی ادیم

حکایت

یکی را شنیدم از پیران مریدی که مریدی را

همی گفت ای پسر چندانکه^{۱۰} تعلق خاطر آدمیزاد

بروزیست، اگر بروزی ده بودی، بمقام از ملائکه در گذشتی.

فراموش نکرد این در آن حال که بودی نطفه مدفون^{۱۱} مدهوش

۱- درویش. ۲- بادل گفتم. ۳- این فرزند را چنان تربیت کن.

۴- خویش را. ۵- از فرزندان خویش را سالی. ۶- کرد که.

۷- بر رأی ملک مخفی. ۸- ولیکن استعداد، و طبایع. ولیکن طبایع.

۹- آید برون. ۱۰- ص: ای چنانکه. ۱۱- مدفون.

روانت داد و طبع و عقل و ادراک
 ده انگشت مرتب کرد بر کف
 جمال و نطق و رای و فکر و هوش
 دوبازویت مر کب ساخت بر دوش^۱
 کنون پنداری ای نا چیز^۲ همت
 که خواهد کردنت روزی فراموش

حکایت

اعرابی^۳ را دیدم که پسر را همی گفت یا
 بنی انک مسؤل^۴ یوم القيامة ماذا^۵ اکتسبت و
 لایقال بمن انتسبت^۶ یعنی ترا خواهند پرسید که عملت^۷ چیست^۸،
 نگویند پدرت کیست.

جامه کعبه را که می بوسند^۹ او نه از کرم پیله نامی شد
 با عزیزی نشست روزی چند لاجرم همچو^{۱۰} گرامی شد

حکایت

در تصانیف حکما^{۱۱} آورده اند که کژدم را
 ولادت معهود^{۱۲} نیست چنانکه دیگر^{۱۳} حیوانات
 را، بل^{۱۴} احشای مادر را بخورند و شکمش را بدرند و راه صحرا گیرند و
 آن پوستها^{۱۵} که در خانه کژدم بینند، اثر آنست^{۱۶} باری این نکته پیش
 بزرگی همی گفتم، گفت دل من بر صدق این سخن گواهی میدهد و^{۱۷} جز
 چنین نتوان^{۱۸} بودن: در حالت خردی بامادر^{۱۹} و پدر چنین معاملات کرده اند،

- ۱- این بیت در تمام نسخ و در حاشیه نسخه متن است. ۲- س: کوتاه.
- ۳- یا: اعرابی. ۴- ص، سؤل. ۵- بماذا. ۶- ص: یقال انتسبت.
- ۷- ص: علمت. هنرت. ۸- چیست و. ۹- میپوشند.
- ۱۰- لاجرم در جهان. ۱۱- حکما در تصانیف. ۱۲- معلوم.
- ۱۳- سایر. ۱۴- بلکه. ۱۵- پوست پاره ها. ۱۶- بعضی از
 نسخه ها جمله: (و آن پوستها ۰۰۰) را ندارد. ۱۷- بعضی از نسخ
 جمله: (دل من ۰۰۰) را ندارد. ۱۸- نتواند. ۱۹- ص: خردی
 مادر - بامادر خویش.

لاجرم در بزرگی چنین مقبلند و محبوب^۱.

پسری را پدر وصیت کرد گای جوانبخت^۲ یاد گیر این پند
هر که با اهل^۳ خود وفا نکند نشود دوست روی^۴ و دولتمند

حکایت

فقیره درویشی حامله بود، مدت حمل بسر
آورده^۵ و مر این درویش^۶ را همه^۷ عمر فرزند
نیامده بود. گفت اگر خدای عزوجل مرا پسری دهد^۸ جز این
خرقه که پوشیده دارم. هر چه ملک منست^۹ ایثار درویشان کنم. اتفاقاً پسر
آورد^{۱۰} و سفره درویشان^{۱۱} بموجب شرط بنهاد. پس از چند سالی^{۱۲} که از
سفر شام باز آمدم، بمحلت آن دوست بر گذشتم^{۱۳} و از چگونگی حالش خبر
پرسیدم،^{۱۴} گفتند بزرندان شهنه دراست. سبب پرسیدم، کسی گفت^{۱۵}
پسرش خمر خورده است و عربده کرده است^{۱۶} و خون کسی ریخته و خود
از میان^{۱۷} گریخته، پدر را بعلت او سلسله درنای است و بند گران بر پای
گفتم این بلا را^{۱۸} بحاجت از خدای عزوجل خواسته است.

زنان بار دارای مرد هشیار اگر وقت ولادت مار زاینند
از آن بهتر بنزدیک خردمند که فرزندان نا هموار زاینند

- ۱- در متن در این کلمه آثار تراشیدگی و تصرف آشکار است.
- ۲- جوانمرد. ۳- اصل. ۴- دوستکام. ۵- مدت حملش.
- ۶- آورده درویش. ۷- در همه ۸- بخشد.
- ۹- هر چه دارم. ۱۰- آورد و شادمانی کرد. ۱۱- پسر آورد.
- ۱۲- سال. ۱۳- آن درویش گذر کردم. ۱۴- حالش.
- ۱۵- دراست (اندر است) گفتم سبب چیست.
- ۱۶- کرده. ۱۷- ریخته و. ۱۸- بلا را خود.

حکایت

طفل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ^۱
گفت در مسطور آمده است که^۲ سه نشان دارد
یکی^۳ یا نژده سالگی و دیگری^۴ احتلام و سیم^۵ بر آمدن موی پیش^۶
اما در حقیقت يك نشان دارد^۷ بس، آنکه در بند رضای حق جل و
علا بیش از آن باشی که در بند حظ نفس خویش و هر آنکه در او این صفت
موجود نیست، بنزد محققان بالغ^۸ نشمارندش.

بصورت آدمی شد قطره آب که چل روزش قرار اندر رحم ماند
و گر چل ساله راعقل و ادب نیست بتحقیقش شاید آدمی خواند

جوانمردی و لطفست ^۹ آدمیت	همین نقش هیولائی میندار
هنر باید، که صورت می توان کرد	بایوانها در، از شنکرف و زنکار
چو انسان را نباشد فضل و احسان	چه فرق از آدمی تا نقش دیوار؟
بدست آوردن دنیا هنر نیست	یکی را گر توانی دل بدست آر

حکایت

سالی نزاعی در^{۱۰} پیادگان حجیج^{۱۱} افتاده بود
وداعی در آن سفرهم پیاده^{۱۲}. انصاف در سروروی
هم فتادیم و داد فسوق و جدال بدادیم. کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیل
خود می گفت یا للعبج پیاده عاج چو عرصه^{۱۳} شطرنج بسر می برد فرزین

- ۱ - خرد بودم، از بزرگی پرسیدم که بلوغ را چه نشان است.
- ۲ - گفت آنچه در کتب علما مسطور است.
- ۳ - من: نشان یکی.
- ۴ - دوم.
- ۵ - و سه دیگر.
- ۶ - موی عانه.
- ۷ - دارد و - دارد و آن اینست که.
- ۸ - بالغ نیست.
- ۹ - لطف و.
- ۱۰ - نزاع در میان.
- ۱۱ - حجاج، حاج، حجاز.
- ۱۲ - نیز همراه و پیاده.
- ۱۳ - عاج عرصه - عاج در.

میشود - یعنی به از آن میگردد که بود - و پیادگان حاج بادیه^۱ بسر بردند و بقر شدند.

از من بگوی حاجی مردم گزای را

کاو پیوستین خلق بازار میدرد^۲

حاجی توفیستی، شتر است، از برای آنک

بیچاره خار میخورد و بار میبرد

حکایت

هندوی^۳ نبطاندازی همی آموخت. حکیمی

گفت ترا که خانه نینست^۴، بازی نه اینست.

تا ندانی که سخن عین صوابست، مگوی

و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست، مگوی

حکایت

مرد کسی را چشم درد خاست، پیش بيطار^۵

رفت که^۶ دوا کن. بيطار از آنچه در چشم چار

پای می کند^۸ در دیده او کشید و کور شد. حکومت بداور^۹ بردند، گفت

بر او هیچ تاوان نیست. اگر این خرنبودی، پیش بيطار نرفتی. مقصود از این سخن

آنست تا بدانی که هر آنکه ناآزموده را کار بزرگ فرماید، با آنکه ندامت

برد،^{۱۰} بنزدیک خردمندان بخت رای منسوب گردد.

ندهد هوشمند روشن رای بفرو مایه کارهای خطیر

۱ - در بادیه . ۲ - میبرد . ۳ - هندوئی . ۴ - این جمله

تراشیدگی و افتادگی دارد. ۵ - بيطاری. ۶ - که مرا . ۷ - رفت

نادوا کند . ۸ - چارپایان می کشند، میگرد. ۹ - داوری پیش قاضی.

۱۰ - فرماید ندامت برد.

بوریا باف اگر چه بافنده است نبرندش بکار گاه حریر

حکایت

یکی را از بزرگان ائمه پسری وفات یافت .
 پرسیدند^۱ که بر صندوق کورش^۲ چه نویسیم ،
 گفت آیات مجید را عزت و شرف بیش از آنست که روا باشد بر چنین جایها
 نوشتن ، که بروز کارسوده گردد و خلایق براو^۳ گذرند و سگان بروشاشند^۴
 اگر بضرورت چیزی همی نویسند^۵ ، این بیت کفایتست^۶ :

وہ کہ ہر گہ کہ^۷ سبزہ در بستان بدمیدی ، چہ خوش شدی دل من
 بگذرای دوست تا بوقت بہار سبزہ بینی دمیدہ بر^۸ گل من

حکایت

پارسائی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد^۹
 کہ بندہ ای رادست و پای استوار بسته^{۱۰} عقوبت
 همیکرد . گفت ای پسر همچو تو مخلوقی را خدای عزوجل اسیر حکم تو
 گردانیدہ است و ترا بروی فضیلت داد ، شکر نعمت باری تعالی بجای آر و
 چندین جفا بروی میسند^{۱۱} ، نباید^{۱۲} کہ فردای قیامت بہ از تو باشد و
 شرمساری بری .

بر بندہ مگیر خشم بسیار جورش مکن و دلش میازار
 او را تو بدہ دزم خریدی آخر نہ بقدرت آفریدی
 این حکم وغرور و خشم تا چند هست از تو بزرگتر خداوند

۱ - پرسیدندش . ۲ - تربتش . ۳ - بر آن . ۴ - بعضی

از نسخ عبارت (و سگان براوشاشند) را ندارد . ۵ - چیزی باید نوشت .

۶ - این بس است ، اینقدر بس است - کافیت . ۷ - هر گاه . ۸ - از .

۹ - کرد دید . ۱۰ - پابسته . ۱۱ - جفا براو روا مدار . ۱۲ - مبادا .

ای خواجه^۱ ارسلان و آغوش فرمانده خود مکن فراموش
در خبر است از خواجه عالم^۲ صلی الله علیه و سلم که گفت بزرگترین
حسرتی روز قیامت آن بود که یکی بنده^۳ صالح را بیست بر ند و^۴ خواجه
فاسق^۵ را بدوزخ.

بر غلامی که طوع خدمت تست^۶ خشم بیحد مران و طیره مگیر
که فضیحت بود بروز شمار بنده آزاد و خواجه در زنجیر

حکایت

سالی از بلخ بامیان^۷ سفر بود و راه از حرامیان
پر خطر. جوانی بدرقه^۸ همراه من^۹ شد سپرباز ،
چرخ انداز، سلاح شور، بیش^{۱۰} زور، که بده^{۱۱} مرد توانا کمان اوزه کردند^{۱۲}
و زور آوران روی زمین پشت او بر زمین نیاوردندی ، ولیکن چنانکه
دانی متنعم بود و سایه پرورده ، نه جهان دیده و سفر کرده. رعد کوس دلاوران
بگوشش نرسیده و برق شمشیر سواران ندیده .

نیفتاده بر^{۱۳} دست دشمن اسیر بگردش نیاریده باران تیر
اتفاقاً من و این جوان هر دو در^{۱۴} پی هم دوان. هر آن^{۱۵} دیوار قدیمش
که پیش آمدی ، بقوت بازو بیفکندی و هر درخت عظیم که دیدی، بزور
سر پنجه^{۱۶} بر کندی و تفاخر کنان گفتی :
پیل کو، تا کتف و بازوی گردان بیند شیر کو، تا کف و سر پنجه مردان بیند

۱ - ای خواجه و . ۲ - سید عالم و خلاصه بنی آدم .

۳ - که بنده . ۴ - من: بیست و . ۵ - طالع .

۶ - طوق خدمت بست . ۷ - این کلمه را در متن تراشیده و به

(خراسان) تبدیل کرده اند . ۸ - باشامیانم . ۹ - بیدرقه . ۱۰ - ما .

۱۱ - پیل . ۱۲ - نکر دندی . ۱۳ - در .

۱۴ - جوان در . ۱۵ - هر . ۱۶ - سر پنجه شیر گیر از بیخ .

ما در این حالت ، که دو هندو از پس سنگی سر بر آوردند و قصد قتال^۱ ما کردند. بدست یکی چوبی^۲ و در بغل^۳ آن دیگر^۴ کلوخ کوبی جوان را گفتم چه پائی^۵.

بیار آنچه داری زمردی و زور که دشمن بیای خود آمد بگور تیر و کمان را دیدم از دست جوان افتاده^۶ و لرزه بر استخوان نه هر که موی شکافد بتیر جوشن خای بروز حمله جنگ آوران بدارد پای چاره جز آن ندیدیم که رخت و سلاح و جامه ها را کردیم^۷ و جان بسلامت بیاوردیم^۸.

بکارهای گران مرد کاردیده فرست که شیر شرزه در آرد بزیر خم کمند جوان اگر چه قوی یال و پیلتن باشد بجنگ دشمنش از هول^۹ بگسلد پیوند نبرد پیش مصاف آزموده معلومست چنانکه مسئله شرع پیش دانشمند

حکایت

توافقکر زاده ای را دیدم بر سر گور پدر نشسته و با درویش بچه ای مناظره در پیوسته که صندوق تربت ما^{۱۰} سنگین است و کتابه رنگین و فرش رخام انداخته^{۱۱} و خشت پیروزه

۱- آهنگ قتال قصد قتل . ۲- ص: چوبی و بعد . ۳- دیگری . ۴- چه ایستاده ای در این حالت . ۵- افتاد . ۶- کنیم . ۷- بریم . ۸- بیم . ۹- تربت پدرم - پدر من . ۱۰- ص: اندوخته .

در او^۱ بکار برده، بگور پدرت چه ماند : خشتی دو^۲ فراهم آورده و مشتی دو
 خاک^۳ بر آن پاشیده . درویش پسر این بشنید و گفت^۴ تا پدرت زیر آن
 سنگهای^۵ گران برخود بجنبیده باشد^۶، پدر من بیبهشت رسیده بود.^۷
 خر که کمتر نهند بروی بار بی شك^۸ آسوده تر کند رفتار

مرد درویش که بار ستم فاقه کشید

بدر مرگك همانا که سبکبار آید

وانکه در نعمت و آسایش^۹ و آسانی زیست

مردنش زین همه شك نیست که دشخوار^{۱۰} آید

بهمه حال اسیری که زبندی برهد

بہتر از حال^{۱۱} امیری که گرفتار آید

حکایت

بزرگی را پرسیدم در^{۱۲} معنی این حدیث که

اعدا عدوك نفسك التي بين جنبيك . بحکم آن

که هر آن دشمنی را که^{۱۳} باوی احسان کنی دوست گردد ، مگر نفس را

که چندانکه^{۱۴} مدارا بیش کنی ، مخالفت زیادت کند.

۱ - در آن . ۲ - که خشتی چند . ۳ - و مشتی خاک . ۴ - س :

درویش پسر گفت خاموش که - که فردا در قیامت .

۵ - سنگ . ۶ - س : گران بجنبید . ۷ - باشد ، در نسخه سلطنتی

این عبارت نیز هست : و در خبر است که موت الفقير راحة . چیزی ندارد که

بحسرت بگذارد . و در يك نسخه - موت الفقر اراحة و موت الاغنيا حسرة

که درویشان چیزی ندارند که بحسرت گذارند . ۸ - بره . ۹ - در نعمت

آسایش . ۱۰ - دشوار . ۱۱ - خوشترش دان ز . ۱۲ - ص : پرسیدم

که - پرسیدم از . ۱۳ - دشمنی که - که بر . ۱۴ - ص : که چندان -

که هر چند .

فرشته خوی شود آدمی بکم^۱ خوردن
و گر خورد چو بهایم ، بیوفتد چو جماد
مراد هر که بر آری مطیع امر تو گشت^۲
خلاف نفس ، که فرمان دهد چو یافت مراد

جدال سعدی با مدعی دریان توانگری و درویشی

یکی در^۳ صورت درویشان نه بر صفت^۴ ایشان در محفلی دیدم نشسته
و شنعتی در پیوسته و دفتر شکایتی^۵ باز کرده و ذم توانگران آغاز کرد^۶.
سخن بدینجا رسانیده^۷ که درویش را دست^۸ قدرت بسته است و توانگر را
پای ارادت شکسته .

کریمانرا بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست
مرا که پرورده نعمت بزرگانم ، این سخن سخت^۹ آمد . گفتم ای یار
توانگران دخل مسکینان اند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کهنه
مسافران و محتمل^{۱۰} بارگران^{۱۱} بهر راحت دگران . دست تناول آنگه
بطعام برند ، که متعلقان و زیر دستان بخورند و فضلا مکارم ایشان بارامل^{۱۲}
و پیران و اقارب و جیران رسیده .
توانگران را وقفست و نذر و مهمانی

زکات و فطره و اعتاق^{۱۳} و هدی^{۱۴} و قربانی

- ۱- ز کم . ۲- شد . ۳- بر . ۴- سیرت . ۵- شکایت . ۶- نهاده .
۷- رسانیده بود . ۸- ص: درویش دست . ۹- ناپسند - گران
۱۰- - - متحمل . ۱۱- گران از . ۱۲- میرسد . ۱۳- ص: مدری .

در مقام خطبه در پیشان خوانده شد - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۸ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۱ - ۲۲ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۶ - ۲۷ - ۲۸ - ۲۹ - ۳۰ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷ - ۳۸ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۳ - ۴۴ - ۴۵ - ۴۶ - ۴۷ - ۴۸ - ۴۹ - ۵۰ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۷ - ۵۸ - ۵۹ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۲ - ۶۳ - ۶۴ - ۶۵ - ۶۶ - ۶۷ - ۶۸ - ۶۹ - ۷۰ - ۷۱ - ۷۲ - ۷۳ - ۷۴ - ۷۵ - ۷۶ - ۷۷ - ۷۸ - ۷۹ - ۸۰ - ۸۱ - ۸۲ - ۸۳ - ۸۴ - ۸۵ - ۸۶ - ۸۷ - ۸۸ - ۸۹ - ۹۰ - ۹۱ - ۹۲ - ۹۳ - ۹۴ - ۹۵ - ۹۶ - ۹۷ - ۹۸ - ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۰۱ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۰۹ - ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۱۲ - ۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۱۲۰ - ۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۱۲۴ - ۱۲۵ - ۱۲۶ - ۱۲۷ - ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۱۳۰ - ۱۳۱ - ۱۳۲ - ۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۱۳۶ - ۱۳۷ - ۱۳۸ - ۱۳۹ - ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۱۴۲ - ۱۴۳ - ۱۴۴ - ۱۴۵ - ۱۴۶ - ۱۴۷ - ۱۴۸ - ۱۴۹ - ۱۵۰ - ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۳ - ۱۵۴ - ۱۵۵ - ۱۵۶ - ۱۵۷ - ۱۵۸ - ۱۵۹ - ۱۶۰ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۳ - ۱۶۴ - ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۶۸ - ۱۶۹ - ۱۷۰ - ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۱۷۳ - ۱۷۴ - ۱۷۵ - ۱۷۶ - ۱۷۷ - ۱۷۸ - ۱۷۹ - ۱۸۰ - ۱۸۱ - ۱۸۲ - ۱۸۳ - ۱۸۴ - ۱۸۵ - ۱۸۶ - ۱۸۷ - ۱۸۸ - ۱۸۹ - ۱۹۰ - ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۳ - ۱۹۴ - ۱۹۵ - ۱۹۶ - ۱۹۷ - ۱۹۸ - ۱۹۹ - ۲۰۰ - ۲۰۱ - ۲۰۲ - ۲۰۳ - ۲۰۴ - ۲۰۵ - ۲۰۶ - ۲۰۷ - ۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۰ - ۲۱۱ - ۲۱۲ - ۲۱۳ - ۲۱۴ - ۲۱۵ - ۲۱۶ - ۲۱۷ - ۲۱۸ - ۲۱۹ - ۲۲۰ - ۲۲۱ - ۲۲۲ - ۲۲۳ - ۲۲۴ - ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۲۲۷ - ۲۲۸ - ۲۲۹ - ۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۳۲ - ۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۵ - ۲۳۶ - ۲۳۷ - ۲۳۸ - ۲۳۹ - ۲۴۰ - ۲۴۱ - ۲۴۲ - ۲۴۳ - ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۵۲ - ۲۵۳ - ۲۵۴ - ۲۵۵ - ۲۵۶ - ۲۵۷ - ۲۵۸ - ۲۵۹ - ۲۶۰ - ۲۶۱ - ۲۶۲ - ۲۶۳ - ۲۶۴ - ۲۶۵ - ۲۶۶ - ۲۶۷ - ۲۶۸ - ۲۶۹ - ۲۷۰ - ۲۷۱ - ۲۷۲ - ۲۷۳ - ۲۷۴ - ۲۷۵ - ۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۷۸ - ۲۷۹ - ۲۸۰ - ۲۸۱ - ۲۸۲ - ۲۸۳ - ۲۸۴ - ۲۸۵ - ۲۸۶ - ۲۸۷ - ۲۸۸ - ۲۸۹ - ۲۹۰ - ۲۹۱ - ۲۹۲ - ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۲۹۵ - ۲۹۶ - ۲۹۷ - ۲۹۸ - ۲۹۹ - ۳۰۰ - ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۳۰۳ - ۳۰۴ - ۳۰۵ - ۳۰۶ - ۳۰۷ - ۳۰۸ - ۳۰۹ - ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۱۲ - ۳۱۳ - ۳۱۴ - ۳۱۵ - ۳۱۶ - ۳۱۷ - ۳۱۸ - ۳۱۹ - ۳۲۰ - ۳۲۱ - ۳۲۲ - ۳۲۳ - ۳۲۴ - ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۲۷ - ۳۲۸ - ۳۲۹ - ۳۳۰ - ۳۳۱ - ۳۳۲ - ۳۳۳ - ۳۳۴ - ۳۳۵ - ۳۳۶ - ۳۳۷ - ۳۳۸ - ۳۳۹ - ۳۴۰ - ۳۴۱ - ۳۴۲ - ۳۴۳ - ۳۴۴ - ۳۴۵ - ۳۴۶ - ۳۴۷ - ۳۴۸ - ۳۴۹ - ۳۵۰ - ۳۵۱ - ۳۵۲ - ۳۵۳ - ۳۵۴ - ۳۵۵ - ۳۵۶ - ۳۵۷ - ۳۵۸ - ۳۵۹ - ۳۶۰ - ۳۶۱ - ۳۶۲ - ۳۶۳ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۶۶ - ۳۶۷ - ۳۶۸ - ۳۶۹ - ۳۷۰ - ۳۷۱ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۴ - ۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۳۸۰ - ۳۸۱ - ۳۸۲ - ۳۸۳ - ۳۸۴ - ۳۸۵ - ۳۸۶ - ۳۸۷ - ۳۸۸ - ۳۸۹ - ۳۹۰ - ۳۹۱ - ۳۹۲ - ۳۹۳ - ۳۹۴ - ۳۹۵ - ۳۹۶ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۳۹۹ - ۴۰۰ - ۴۰۱ - ۴۰۲ - ۴۰۳ - ۴۰۴ - ۴۰۵ - ۴۰۶ - ۴۰۷ - ۴۰۸ - ۴۰۹ - ۴۱۰ - ۴۱۱ - ۴۱۲ - ۴۱۳ - ۴۱۴ - ۴۱۵ - ۴۱۶ - ۴۱۷ - ۴۱۸ - ۴۱۹ - ۴۲۰ - ۴۲۱ - ۴۲۲ - ۴۲۳ - ۴۲۴ - ۴۲۵ - ۴۲۶ - ۴۲۷ - ۴۲۸ - ۴۲۹ - ۴۳۰ - ۴۳۱ - ۴۳۲ - ۴۳۳ - ۴۳۴ - ۴۳۵ - ۴۳۶ - ۴۳۷ - ۴۳۸ - ۴۳۹ - ۴۴۰ - ۴۴۱ - ۴۴۲ - ۴۴۳ - ۴۴۴ - ۴۴۵ - ۴۴۶ - ۴۴۷ - ۴۴۸ - ۴۴۹ - ۴۵۰ - ۴۵۱ - ۴۵۲ - ۴۵۳ - ۴۵۴ - ۴۵۵ - ۴۵۶ - ۴۵۷ - ۴۵۸ - ۴۵۹ - ۴۶۰ - ۴۶۱ - ۴۶۲ - ۴۶۳ - ۴۶۴ - ۴۶۵ - ۴۶۶ - ۴۶۷ - ۴۶۸ - ۴۶۹ - ۴۷۰ - ۴۷۱ - ۴۷۲ - ۴۷۳ - ۴۷۴ - ۴۷۵ - ۴۷۶ - ۴۷۷ - ۴۷۸ - ۴۷۹ - ۴۸۰ - ۴۸۱ - ۴۸۲ - ۴۸۳ - ۴۸۴ - ۴۸۵ - ۴۸۶ - ۴۸۷ - ۴۸۸ - ۴۸۹ - ۴۹۰ - ۴۹۱ - ۴۹۲ - ۴۹۳ - ۴۹۴ - ۴۹۵ - ۴۹۶ - ۴۹۷ - ۴۹۸ - ۴۹۹ - ۵۰۰ - ۵۰۱ - ۵۰۲ - ۵۰۳ - ۵۰۴ - ۵۰۵ - ۵۰۶ - ۵۰۷ - ۵۰۸ - ۵۰۹ - ۵۱۰ - ۵۱۱ - ۵۱۲ - ۵۱۳ - ۵۱۴ - ۵۱۵ - ۵۱۶ - ۵۱۷ - ۵۱۸ - ۵۱۹ - ۵۲۰ - ۵۲۱ - ۵۲۲ - ۵۲۳ - ۵۲۴ - ۵۲۵ - ۵۲۶ - ۵۲۷ - ۵۲۸ - ۵۲۹ - ۵۳۰ - ۵۳۱ - ۵۳۲ - ۵۳۳ - ۵۳۴ - ۵۳۵ - ۵۳۶ - ۵۳۷ - ۵۳۸ - ۵۳۹ - ۵۴۰ - ۵۴۱ - ۵۴۲ - ۵۴۳ - ۵۴۴ - ۵۴۵ - ۵۴۶ - ۵۴۷ - ۵۴۸ - ۵۴۹ - ۵۵۰ - ۵۵۱ - ۵۵۲ - ۵۵۳ - ۵۵۴ - ۵۵۵ - ۵۵۶ - ۵۵۷ - ۵۵۸ - ۵۵۹ - ۵۶۰ - ۵۶۱ - ۵۶۲ - ۵۶۳ - ۵۶۴ - ۵۶۵ - ۵۶۶ - ۵۶۷ - ۵۶۸ - ۵۶۹ - ۵۷۰ - ۵۷۱ - ۵۷۲ - ۵۷۳ - ۵۷۴ - ۵۷۵ - ۵۷۶ - ۵۷۷ - ۵۷۸ - ۵۷۹ - ۵۸۰ - ۵۸۱ - ۵۸۲ - ۵۸۳ - ۵۸۴ - ۵۸۵ - ۵۸۶ - ۵۸۷ - ۵۸۸ - ۵۸۹ - ۵۹۰ - ۵۹۱ - ۵۹۲ - ۵۹۳ - ۵۹۴ - ۵۹۵ - ۵۹۶ - ۵۹۷ - ۵۹۸ - ۵۹۹ - ۶۰۰ - ۶۰۱ - ۶۰۲ - ۶۰۳ - ۶۰۴ - ۶۰۵ - ۶۰۶ - ۶۰۷ - ۶۰۸ - ۶۰۹ - ۶۱۰ - ۶۱۱ - ۶۱۲ - ۶۱۳ - ۶۱۴ - ۶۱۵ - ۶۱۶ - ۶۱۷ - ۶۱۸ - ۶۱۹ - ۶۲۰ - ۶۲۱ - ۶۲۲ - ۶۲۳ - ۶۲۴ - ۶۲۵ - ۶۲۶ - ۶۲۷ - ۶۲۸ - ۶۲۹ - ۶۳۰ - ۶۳۱ - ۶۳۲ - ۶۳۳ - ۶۳۴ - ۶۳۵ - ۶۳۶ - ۶۳۷ - ۶۳۸ - ۶۳۹ - ۶۴۰ - ۶۴۱ - ۶۴۲ - ۶۴۳ - ۶۴۴ - ۶۴۵ - ۶۴۶ - ۶۴۷ - ۶۴۸ - ۶۴۹ - ۶۵۰ - ۶۵۱ - ۶۵۲ - ۶۵۳ - ۶۵۴ - ۶۵۵ - ۶۵۶ - ۶۵۷ - ۶۵۸ - ۶۵۹ - ۶۶۰ - ۶۶۱ - ۶۶۲ - ۶۶۳ - ۶۶۴ - ۶۶۵ - ۶۶۶ - ۶۶۷ - ۶۶۸ - ۶۶۹ - ۶۷۰ - ۶۷۱ - ۶۷۲ - ۶۷۳ - ۶۷۴ - ۶۷۵ - ۶۷۶ - ۶۷۷ - ۶۷۸ - ۶۷۹ - ۶۸۰ - ۶۸۱ - ۶۸۲ - ۶۸۳ - ۶۸۴ - ۶۸۵ - ۶۸۶ - ۶۸۷ - ۶۸۸ - ۶۸۹ - ۶۹۰ - ۶۹۱ - ۶۹۲ - ۶۹۳ - ۶۹۴ - ۶۹۵ - ۶۹۶ - ۶۹۷ - ۶۹۸ - ۶۹۹ - ۷۰۰ - ۷۰۱ - ۷۰۲ - ۷۰۳ - ۷۰۴ - ۷۰۵ - ۷۰۶ - ۷۰۷ - ۷۰۸ - ۷۰۹ - ۷۱۰ - ۷۱۱ - ۷۱۲ - ۷۱۳ - ۷۱۴ - ۷۱۵ - ۷۱۶ - ۷۱۷ - ۷۱۸ - ۷۱۹ - ۷۲۰ - ۷۲۱ - ۷۲۲ - ۷۲۳ - ۷۲۴ - ۷۲۵ - ۷۲۶ - ۷۲۷ - ۷۲۸ - ۷۲۹ - ۷۳۰ - ۷۳۱ - ۷۳۲ - ۷۳۳ - ۷۳۴ - ۷۳۵ - ۷۳۶ - ۷۳۷ - ۷۳۸ - ۷۳۹ - ۷۴۰ - ۷۴۱ - ۷۴۲ - ۷۴۳ - ۷۴۴ - ۷۴۵ - ۷۴۶ - ۷۴۷ - ۷۴۸ - ۷۴۹ - ۷۵۰ - ۷۵۱ - ۷۵۲ - ۷۵۳ - ۷۵۴ - ۷۵۵ - ۷۵۶ - ۷۵۷ - ۷۵۸ - ۷۵۹ - ۷۶۰ - ۷۶۱ - ۷۶۲ - ۷۶۳ - ۷۶۴ - ۷۶۵ - ۷۶۶ - ۷۶۷ - ۷۶۸ - ۷۶۹ - ۷۷۰ - ۷۷۱ - ۷۷۲ - ۷۷۳ - ۷۷۴ - ۷۷۵ - ۷۷۶ - ۷۷۷ - ۷۷۸ - ۷۷۹ - ۷۸۰ - ۷۸۱ - ۷۸۲ - ۷۸۳ - ۷۸۴ - ۷۸۵ - ۷۸۶ - ۷۸۷ - ۷۸۸ - ۷۸۹ - ۷۹۰ - ۷۹۱ - ۷۹۲ - ۷۹۳ - ۷۹۴ - ۷۹۵ - ۷۹۶ - ۷۹۷ - ۷۹۸ - ۷۹۹ - ۸۰۰ - ۸۰۱ - ۸۰۲ - ۸۰۳ - ۸۰۴ - ۸۰۵ - ۸۰۶ - ۸۰۷ - ۸۰۸ - ۸۰۹ - ۸۱۰ - ۸۱۱ - ۸۱۲ - ۸۱۳ - ۸۱۴ - ۸۱۵ - ۸۱۶ - ۸۱۷ - ۸۱۸ - ۸۱۹ - ۸۲۰ - ۸۲۱ - ۸۲۲ - ۸۲۳ - ۸۲۴ - ۸۲۵ - ۸۲۶ - ۸۲۷ - ۸۲۸ - ۸۲۹ - ۸۳۰ - ۸۳۱ - ۸۳۲ - ۸۳۳ - ۸۳۴ - ۸۳۵ - ۸۳۶ - ۸۳۷ - ۸۳۸ - ۸۳۹ - ۸۴۰ - ۸۴۱ - ۸۴۲ - ۸۴۳ - ۸۴۴ - ۸۴۵ - ۸۴۶ - ۸۴۷ - ۸۴۸ - ۸۴۹ - ۸۵۰ - ۸۵۱ - ۸۵۲ - ۸۵۳ - ۸۵۴ - ۸۵۵ - ۸۵۶ - ۸۵۷ - ۸۵۸ - ۸۵۹ - ۸۶۰ - ۸۶۱ - ۸۶۲ - ۸۶۳ - ۸۶۴ - ۸۶۵ - ۸۶۶ - ۸۶۷ - ۸۶۸ - ۸۶۹ - ۸۷۰ - ۸۷۱ - ۸۷۲ - ۸۷۳ - ۸۷۴ - ۸۷۵ - ۸۷۶ - ۸۷۷ - ۸۷۸ - ۸۷۹ - ۸۸۰ - ۸۸۱ - ۸۸۲ - ۸۸۳ - ۸۸۴ - ۸۸۵ - ۸۸۶ - ۸۸۷ - ۸۸۸ - ۸۸۹ - ۸۹۰ - ۸۹۱ - ۸۹۲ - ۸۹۳ - ۸۹۴ - ۸۹۵ - ۸۹۶ - ۸۹۷ - ۸۹۸ - ۸۹۹ - ۹۰۰ - ۹۰۱ - ۹۰۲ - ۹۰۳ - ۹۰۴ - ۹۰۵ - ۹۰۶ - ۹۰۷ - ۹۰۸ - ۹۰۹ - ۹۱۰ - ۹۱۱ - ۹۱۲ - ۹۱۳ - ۹۱۴ - ۹۱۵ - ۹۱۶ - ۹۱۷ - ۹۱۸ - ۹۱۹ - ۹۲۰ - ۹۲۱ - ۹۲۲ - ۹۲۳ - ۹۲۴ - ۹۲۵ - ۹۲۶ - ۹۲۷ - ۹۲۸ - ۹۲۹ - ۹۳۰ - ۹۳۱ - ۹۳۲ - ۹۳۳ - ۹۳۴ - ۹۳۵ - ۹۳۶ - ۹۳۷ - ۹۳۸ - ۹۳۹ - ۹۴۰ - ۹۴۱ - ۹۴۲ - ۹۴۳ - ۹۴۴ - ۹۴۵ - ۹۴۶ - ۹۴۷ - ۹۴۸ - ۹۴۹ - ۹۵۰ - ۹۵۱ - ۹۵۲ - ۹۵۳ - ۹۵۴ - ۹۵۵ - ۹۵۶ - ۹۵۷ - ۹۵۸ - ۹۵۹ - ۹۶۰ - ۹۶۱ - ۹۶۲ - ۹۶۳ - ۹۶۴ - ۹۶۵ - ۹۶۶ - ۹۶۷ - ۹۶۸ - ۹۶۹ - ۹۷۰ - ۹۷۱ - ۹۷۲ - ۹۷۳ - ۹۷۴ - ۹۷۵ - ۹۷۶ - ۹۷۷ - ۹۷۸ - ۹۷۹ - ۹۸۰ - ۹۸۱ - ۹۸۲ - ۹۸۳ - ۹۸۴ - ۹۸۵ - ۹۸۶ - ۹۸۷ - ۹۸۸ - ۹۸۹ - ۹۹۰ - ۹۹۱ - ۹۹۲ - ۹۹۳ - ۹۹۴ - ۹۹۵ - ۹۹۶ - ۹۹۷ - ۹۹۸ - ۹۹۹ - ۱۰۰۰

تو کی بدولت ایشان رسی که فتوانی

جز این دور کعت و، آن هم بصدپریشانی

اگر قدرت جوداست و گر قوت سجود، توانگران را به میسر شود

در لقمه لطیف است وصحت عبادت در کسوت نظیف پیداست که از معدۀ

خالی چه قوت آید و زدست تهی چه مروت و زیای تشنه^۲ چه سیر آید^۳

و از دست گرسنه چه خیر.

شب پراکنده خسبد آنکه پدید نبود وجه بامدادانش

مور گرد آورد بتابستان تا فراغت بود زمستانش

فراغت^۴ با فاقه نمیوندد و جمعیت^۵ در تنگدستی صورت نبندد^۶. یکی

تحرمة^۷ عشا بسته و یکی^۸ منتظر عشا نشسته، هر گز این بدان کی ماند.

خداوند مکنت^۹ بحق مشغول پراکنده روزی، پراکنده دل

پس عبادت اینان بقبول^{۱۰} اولیترست که جمعند و حاضر، نه پریشان و

پراکنده خاطر. اسباب معیشت ساخته و باوراد عبادت پرداخته. عرب گوید

اعوذ بالله من الفقر المكب و جوار من لا یحب^{۱۱} و در خبر است: ^{۱۲} الفقر

سواد الوجه فی الدارین. گفتا نشنیدی که پیغمبر علیه السلام گفت^{۱۳} الفقر

فخری، گفتم خاموش که اشارت خواجه علیه السلام^{۱۴} بفقر طایفه ایست که

۱ - فراغ . ۲ - بسته - برهنه . ۳ - چه سیر . ۴ - یقین است

که فراغت . ۵ - جمعیت خاطر . ۶ - ص : بندد . ۷ - تحریمه .

۸ - و دیگری . ۹ - نعمت . ۱۰ - بمحل قبول . ۱۱ - المكب و

مجاورة من لا احب . ۱۲ - و در خبر آمده است که . ۱۳ - گفت این

شنیدی و آن نشنیدی که . ۱۴ - اشارت آنحضرت .

مرد^۱ میدان رضا اند و تسلیم تیر قضا، نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمه ادرار فروشند.^۲

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج

روی طمع از خلق پیچ ار مردی تسبیح هزار دانه بردست میبچ

درویش بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد که^۳ کاد الفقر ان

یکون کفرا، که^۴ نشايد جز بوجود نعمت برهنه ای پوشیدن یاد راست خلاص

گرفتاری^۵ پوشیدن و ابنای جنس ما را بمرتبه ایشان که رساند وید علیا

بید سفلی چه ماند. نبینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعیم اهل

بهشت خبر می دهد که اولئك لهم رزق معلوم، تا بدانی که مشغول کفاف از

دولت عفاف محرومست و ملك فراغت زیر نگین رزق معلوم.

تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب

حالی^۶ که من این سخن بگفتم، عنان طاقت درویش از^۷ دست تحمل

برفت. تیغ زبان بر کشید واسب فصاحت در میدان وقاحت جهانید و بر من

دوانید و گفت: ^۸ چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهای پریشان

بگفتی که وهم تصور کند که تریاق اند، یا کلید خزانه ارزاق. مشتی متکبر

مغرور معجب نفور، مشغول مال و نعمت، مفتتن^۹ جاه و ثروت، که سخن

نگویند الا بسفاحت و نظر نکنند الا بکراحت.^{۱۰} علما را بگدائی منسوب

۱ - مردان. ۲ - پا : نوشند.

۳ - در متن تراشیده و تحریف شده - نیا انجامد که. ۴ - و

۵ - باستخلاص مجبوسی. ۶ - در یکی از نسخ بعد از بیت چنین شروع

میشود: «هر کجا سختی کشیده...» و آخر این قسمت به بیت: «با گرسنگی

قوت پرهیز نماند - افلاس...» ختم میشود و سپس «حالی که...» آغاز میگردد.

۷ - ص: طاقت از. ۸ - جهانید و گفت. ۹ - مفتتن. ۱۰ - در متن

بتکبر نوشته و در حاشیه بخط اصل مطابق نسخ دیگر بکراحت.

کنند و فقرا را بی سرو پائی معیوب گردانند ^۱ و بعزت ^۲ مالی که دارند و عزت جاهی که پندارند ، برتر از همه نشینند و خود را به ^۳ از همه بینند و نه آن در سر دارند که سر بکسی بردارند ، بی خبر از قول حکما که گفته اند: هر که بطاعت از دیگران کمست و بنعمت بیش ، بصورت توانگر است و بمعنی درویش .

گر بی هنر بمال کند کبر ^۴ بر حکیم کون خرش شمار ، و گر کاو عنبر ست گفتم مذمت اینان روا مدار که خداوند کرمند ، گفت غلط گفتمی که بنده در مند چه فایده ^۵ چون ابر آزارند و نمی بارند و چشمه آفتابند و بر کس نمی تابند . بر هر کس استطاعت سوارانند ^۶ و نمی رانند . ^۷ قدمی بهر خدا ننهند و درمی بی من وازی ندهند . مالی بمشقت فراهم آرند و بخت نکه دارند و بحسرت بگذارند ، چنانکه حکیمان گویند ^۸ سیم بخیل از خاک وقتی بر آید ^۹ که وی در خاک رود .

برنج و سعی کسی ^{۱۰} نعمتی بچنگ آرد

دگر کس آید و بسی سعی و رنج بر دارد

گفتمش بر بخل خداوندان نعمت و قوف نیافته ای ، الا بعلت کدائی و گرنه هر که طمع یکسونهد ، کریم و بخیلش یکی ^{۱۱} نماید . محک داند که زر چیست و گدا داند که ممسک کیست . گفتا بتجربت آن همی گویم ^{۱۲} که متعلقان بر در بدارند و غلیظان شدید بر گمارند تا بار عزیزان ندهند و دست ^{۱۳}

۱ - طعنه زنند . ۲ - بعلت . ۳ - بهتر - به از .

۴ - فخر . ۵ - ص : شمارد و ، پا : شمارد - شمارا گر . ۶ - فایده

که . ۷ - سوارند . ۸ - نمی تازند . ۹ - بزرگان گفته اند که .

۱۰ - بدر آید . ۱۱ - یکی . ۱۲ - یکسان . ۱۳ - بتجربه میگویم .

۱۴ - دست جفا .

بر سینه صاحب تمیزان^۱ نهند و گویند کس اینجا در نیست و^۲ راست گفته باشند :

آنرا که عقل و همت و تدبیر و رای نیست

خوش گفت پرده دار، که کس در سرای نیست

گفتم بعد از آنکه^۳ از دست متوقعان بجان آمده اند و از رقعۀ کدایان
بفغان، و محال عقلست اگر يك بیابان در شود که چشم^۴ کدایان پر شود.

دیده اهل طمع بنعمت دنیا پر نشود، همچنانکه چاه بشبیم

هر کجا سختی کشیده تلخی دیده ای را بینی، خود را بشیره^۵ در
کارهای مخوف اندازد و از توابع^۶ آن نپر هیزد و زعقوبت ایزد^۷ نهراسد و
حلال از حرام نشناسد.

سگی را گر کلوخی بر سر آید ز شادی بر جهد کاین استخوانیست

و گر نعشی دو کس بردوش گیرند لئیم الطبع پندارد که خوانیست

اما صاحب دنیا^۸ بعین عنایت حق ملحوظست و بحلال از حرام
محفوظ. من همانا که^۹ تقریر این سخن نکردم و برهان و بیان نیاوردم.^{۱۰}

انصاف از تو توقع دارم هرگز دیده ای دست دعائی^{۱۱} بر کتف بسته، یابی

نوائی^{۱۲} بزندان در نشسته یا پرده معصومی دریده یا کفی از معصم بریده، ^{بیزد}

الابعلت درویشی. شیر مردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته اند و کعبها

سفته و محتمل است آنکه یکی را از درویشان نفس اماره طلب کند، چو^{۱۳}

۱ - و دست جفا بر سینه صالحان . ۲ - و بحقیقت . ۳ - بعد
از آنکه . ۴ - يك بیابان در شود چشم . ۵ - پا: بستیزه . ۶ - موانع .
۷ - آخرت . ۸ - نعمت دنیا . ۹ - که خود . ۱۰ - بکردم، بیاوردم .
۱۱ - دغائی . ۱۲ - ص : پای نوائی . ۱۳ - نفس نافرمان قضای شهوت
خواهد، چون.

قوت احسانش^۱ نباشد، بعصیان مبتلا گردد که بطن و فرج توام اند،
یعنی^۲ فرزند يك شکم اند. مادام که این یکی بر جایست، آن دیگر بر پایست
شنیدم که درویشی را باحدثی^۳ برخبشی گرفتند.^۴ با آنکه شرمساری برد،
بیم سنگساری بود،^۵ گفت ای مسلمانان قوت ندارم که زن کنم و طاقت نه
که صبر کنم، چکنم.^۶ لارهبانية فی الاسلام، وز جمله مواجب سکون و
جمعیت درون که مرتوانگر را میسر می شود، یکی آنکه هر شب صنمی در بر
گیرد که هر روز بدو جوانی^۷ از سر گیرد. صبح^۸ تابان را دست از صباحت^۹
او بردل^۹ و سرو خرامان را پای^{۱۰} از خجالت او در کدل.

اندر صبر گریز

بخون عزیزان فرو برده چنگ
محالست که با حسن طلعت او^{۱۱} گرد مناهی گردد یا قصد تباهی کند^{۱۲}
دلی که حور بهشتی ربود و یغما کرد

من کان بین یدیه ما اشتهی رطب
یغنیه ذلك عن رجم العنایق
کمی از منشا که در تازگی کجور من کفی من
و اسکو اسکو اول که خوشتر من
و یغنائی بتان یغنائی
و قصد نه از من باز بختی

اغلب تهی داستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان ربایند.
چون سگ درنده گوشت یافت، نپرسد^{۱۳}

کاین شتر صالحست یا خر دجال
چه مایه مستوران بعلت^{۱۴} درویشی در عین فساد افتاده اند و عرض

- ۱ - احسانش ۲ - یعنی دو - و ۳ - مخشی ۴ - بگرفتند :
بدیدند (در متن بر گرفتند و ظاهراً بر بعداً افزوده شده است)
۵ - با وجود شرمساری و بیم سنگساری ۶ - زرن دارم که زن کنم و
طاقت صبر نیز ندارم ۷ - که بدیدار او هر روز جوانی ۸ - آنچنان
صنمی که ۹ - دلست ۱۰ - ص : خرامان پای ۱۱ - ایشان ۱۲ - یارای
تباهی بزنند - گرد ملاحی گردند و یا قصد مناهی کنند ۱۳ - ص : نبرد
۱۴ - که بعلت

گرامی بیاد زشت نامی برداده.^۱

با کرسنگی قوت پرهیز نماید افلاس عنان از کف تقوی بستاند.^۲

حاتم طائی که بیابان نشین بود، اگر شهری بودی،^۴ از جوش گدایان

بیچاره شدی و جامه بر او پاره کردند. ^۵ گفتا نه که من ^۶ بر حال ایشان

رحمت ^۷ می برم، گفتم نه که بر مال ایشان حسرت میخوری. مادر این

گفتار و هر دو بهم گرفتار. هر ^{بیاد} بیدقی که بر اندی بدفع آن بکوشیدمی و هر شاهی

که بخواندی بفرزین پیوشیدمی تا نقد کیسه همت در باخت و تیر جعبه حجت

همه بینداخت.

هان تا سپر نیفکنی از حمله فصیح

کورا جز آن مبالغه مستعار نیست

دین ورزو معرفت، که سخندان سجع گوی^۸

بر در سلاح دارد و کس در حصار نیست

تا عاقبة الامر دلیلش نماید، دلیلش کردم. دست تعدی دراز کرد و

بیهوده گفتن آغاز. و سنت جاهلانست که چون بدلیل^۹ از خصم فرو مانند،

سلسله خصومت بجنبانند، چون آذریت تراش که بحجت با پسر بر نیامد^{۱۰}

بجنگش بر خاست که لئن لم تنته لا رجمناک. دشنام داد، سقطش گفتم.

بر او

گریبانم درید، ز نخدانش گرفتم.

۱ - بیاد بد نامی داده. ۲ - در یکی از نسخ بعد از بیت

مطلب چنین آغاز میشود: حالی که من این سخن بگفتم «

۳ - در بعضی از نسخ: و آنچه (آنکه) گفتمی در بروی مسکینان بیندند، حاتم . . .

۴ - اگر در شهر بودی. ۵ - پاره گردیدی چنانکه در طبیات آمده است

در من منگر تا دگران چشم ندارند کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی

۶ - نه من. ۷ - حسد. ۸ - و این دزد معرفت که سخندان و سجع

گواست. ۹ - بحجت. ۱۰ - همچو آذریت تراش که جواب حجت

پسر نداشت.

او در من ومن در او افتاده خلق از پی مادوان و خندان
 انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید ما بدندان
 القصه مرافعه این سخن پیش قاضی^۱ بردیم و بحکومت^۲ عدل راضی
 شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و میان توانگران و درویشان
 فرقی بگوید. قاضی چو حیات^۳ ما بدید و منطق ما بشنید، سر^۴ بجیب تفکر
 فرو برد و پس از تأمل بسیار بر آورد و گفت: ای آنکه^۵ توانگران را ثنا
 گفتی و بر درویشان جفا روا داشتی، بدانکه هر جا که گلست خارا است و
 باخمر خمار است و بر سر گنج مارا است و آنجا که در شاهوار است، نهنگ
 مردم خوار است. لذت^۶ عیش دنیا را لذغه^۷ اجل در پس است و نعیم بهشت
 را، یوار^۸ مکاره در پیش ^{کفها}.

جور دشمن چکند گر نکشد طالب دوست

گنج و مارو گل و خار و غم و شادی بهمند

نظر نکنی در بوستان که بید مشکست و چوب خشک، همچنین در
 زمره توانگران شاگرد و کفور، و در حلقه درویشان صابرند و ضجور.^۹ ^{سنگ}
 اگر ژاله هر قطره‌ای در شدی چو خر مهره بازار ازو پر شدی
 مقربان حق جل و علا توانگرانند درویش سیرت، و درویشانند
 توانگر همت و مهین^{۱۰} توانگران آنست که غم درویش^{۱۱} خورد و بهین درویشان
 آنست که کم توانگر^{۱۲} گیرد و من یتو کل علی الله فهو حسبه. پس روی عتاب

- ۱ - بقاضی . ۲ - بمحا کمه . ۳ - پا : هیأت ، - چون
 حالت . ۴ - ساعتی سر . ۵ - ایکه . ۶ - ولذت . ۷ - لذغه .
 ۸ - ص : دیوان . ۹ - زاجرند و صبور . ۱۰ - ص : همین . ۱۱ - درویشان .
 ۱۲ - آنکه کم توانگران .

از من بجانب درویش آورد و گفت ای که گفتی توانگران مشغولند و ساهی^۱
و مست ملاحی، نعم^۲ طایفه‌ای هستند بر این صفت که بیان کردی، قاصر همت^۳
کافر نعمت که ببرند و بنهند و نخورند و ندهند و گر بمثل باران نبارد یا
طوفان جهان بر دارد،^۴ با اعتماد مکنّت خویش از محنت درویش نپرسند و
از خدای عزوجل نترسند و گویند:

گر از نیستی دیگری شد هلاک مرا هست - بط راز طوفان چه باک
و را کبات نیاق^۵ فی هوادجها لم يلتفتن الی من غاص فی الکشب -
دو نان چو کلیم خویش بیرون بردند گویند چه غم گر همه عالم مردند
وومی بر این^۶ نمط که شنیدی و طایفه‌ای^۷ خوان نعمت^۸ نهاده
و دست کرم گشاده^۹ طالب نامند و معرفت،^{۱۰} و صاحب دنیا و آخرت، چون
بندگان حضرت پادشاه عالم عادل مؤید مظفر منصور مالک ازمه^{۱۱} انام،^{۱۲} حامی
ثغور اسلام، وارث ملک سلیمان، اعدل ملوک زمان، مظفر الدینا والدین،
اتابک ابی بکر سعد^{۱۳} ادام الله ایامه و نصر اعلامه.^{۱۴}

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند
که دست جود تو با خاندان آدم کرد
خدای خواست که بر عالمی ببخشاید
ترا برحمت خود^{۱۴} پادشاه عالم کرد

۱ - ص : این کلمه تراشیده و تحریف شده . پا: مشغولند بمناهی -
تبااهی . ۲ - بلی . ۳ - همت و . ۴ - جهانرا طوفان بر
دارد . ۵ - ص : را کبات نیاقا - بناق . ۶ - بدین . ۷ - طایفه‌ای
دیگر . ۸ - نعم . ۹ - نهاده و صلاّی کرم در داده . ۱۰ - مغفرت .
۱۱ - ص : الازمه الانام . ۱۲ - اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی .
۱۳ - و اجری بالخیرا قدما . ۱۴ - بفضل خویش ترا .

قاضی چو^۱ سخن بدین غایت رسانید وز حد قیاس ما اسب مبالغه
در گذرانید، بمقتضای حکم قضا رضا دادیم و از ماضی در گذشتیم و بعد از
مجازا طریق مدارا^۲ گرفتیم و سر بتدارك بر^۳ قدم یکدگر نهادیم و بوسه
بر سر و روی هم دادیم و ختم سخن بر این بود^۴.

مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش

که تیره بختی اگر هم برین نسق مردی

توانگرا چو دل و دست کامرانت هست

بخور، ببخش، که دنیا و آخرت بردی

۱ - چون . ۲ - مدارا پیش - مجازا طریق مدارا . ۳ - در .
۴ - ص: بود والله للمستعان - دادیم . فتنه بیار امید و خصومت بصلح انجامید
و ختم سخن بدین دو بیت کردیم.

باب هشتم

در آداب صحبت

مال از بهر آسایش عمر است نه عمر از بهر کرد کردن مال. عاقلی را
پرسیدند نيك بخت کیست و بدبختی^۱ چیست، گفت نيك بخت آنکه خورد
و گشت و بدبخت آنکه مرد و هشت .

مکن نماز بر آن هیچ کس که هیچ نکرد
که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد

^۲ موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد که احسن کما احسن الله
اليك . نشنید و عاقبتش شنیدی.

آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت
سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد
خواهی که ممتع^۳ شوی از دینی و عقبی^۴
با خلق کرم کن ، چو خدا با تو کرم کرد

۱ - بدبخت . ۲ - در یکی از نسخ نوشته شده ست : پند .

۳ - خواهی ممتع شوی . ۴ - س : نعمت دنیا .

عرب گوید: جدولاتمنن فان^۱ الفائدة اليك عائدة. یعنی ببخش و
منت منه که نفع آن بتو باز میگردد.^۲

درخت کرم هر کجا بینخ کرد گذشت از فلك شاخ و بالای او^۳
گرامیدواری کز او برخوری بمنت منه اره بر پای او
شکر خدای کن که موفق شدی بخیر

ز انعام و فضل او^۴ نه معطل گذاشت

منت منه که خدمت سلطان کنی همی
منت شناس^۵ ازو که بخدمت بداشت

دو کس رنج بیموده بردند و سعی بی فایده کردند: یکی آنکه آندوخت^۶
و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد.^۸

علم چند آنکه بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست، نادانی
نه محقق بود نه دانشمند چارپائی، براو کتابی چند
آن تهی مغز را چه علم و خبر که بر او هیزمست یا دفتر

عالم از بهر دین پروردنست، نه از بهر دنیا خوردن.^۹
هر که پرهیز^{۱۰} علم و زهد و فروخت خرمنی گردد و پاک بسوخت

عالم ناپرهیز کار کور مشعله دار است^{۱۲}

۱ - لان. ۲ - باز گردد. ۳ - شاخ بالای او. ۴ - خود.
۵ - بدار. ۶ - این قسمت در بعضی از نسخ عنوان (لطیفه) دارد. ۷ - مال
گردد کرد. ۸ - علم آموخت و عمل نکرد. ۹ - حکمت. ۱۰ - پرهیز و
۱۱ - حکمت. ۱۲ - در بعضی از نسخ این عبارت نیز هست: بهدی به وهولا
بهتدی - کوریت مشعله دار.

بیفایده هر که عمر در باخت چیزی نخرید و زر بینداخت

^۱ ملك از خردمندان جمال گیرد و دین از پرهیزکاران کمال یابد^۲
پادشاهان بصحبت^۳ خردمند از آن محتاج^۴ ترند که خردمندان بقربت
پادشاهان.

پندی اگر بشنوی ای پادشاه در همه عالم^۵ به ازین پند نیست
جز بخردمند مفرما عمل گرچه عمل کار خردمند نیست

^۶ سه چیز پایدار نماند: مال بی تجارت و علم بی بحث و ملك بی سیاست^۷

^۸ رحم آوردن^۹ بر بدان ستمست بر نیکان، عفو^{۱۰} کردن از ظالمان
جوراست بر درویشان.

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی بدولت تو گنه^{۱۱} می کند با نوازی

^{۱۲} بدوستی^{۱۳} پادشاهان اعتماد نتوان^{۱۴} کرد و بر آواز^{۱۵} خوش کودکان^{۱۶}
که آن بخیالی مبدل^{۱۷} شود و این بخوابی متغیر گردد.

معشوق هزار دوست را دل ندهی ورمیدهی، آن دل بجدائی بنهی

۱- حکمت. ۲- پذیرد. ۳- بنصیحت. ۴- خردمندان محتاج.

۵- دفتر ۶ و ۸ حکمت ۷- در بعضی از نسخ این قطعه در اینجا ثبت است.

وقتی بلطف گوی و مدارا و مردمی باشد که در کمند قبول آوری دلی

وقتی بقهر گوی که صد کوزه نبات که چنان بکار نیاید که حنظلی

۸- و. ۹- کردن. ۱۰- وعفو. ۱۱- نگه. ۱۲- حکمت

۱۳- بدوستی. ۱۴- نشاید. ۱۵- با آواز. ۱۶- کودکان غره

نباید بود. ۱۷- متبدل.

۱ هر آن سری^۲ که داری با دوست در میان منه ، چه دانی که وقتی دشمن گردد و هرگز ندی^۳ که توانی بدشمن مرسان ، که باشد^۴ که وقتی دوست شود .^۵ رازی^۶ که نهان خواهی ، با کس در میان منه و گرچه دوست مخلص باشد که مر آن دوست را نیز دوستان مخلص باشد^۷ همچنین مسلسل . خامشی به که ضمیر دل خویش با کسی گفتن و گفتن که مگوی ای سلیم آب ز سر چشمه ببند که چو پرشد ، نتوان بستن جوی سخنی در نهان نباید گفت که بر^۸ انجمن نشاید گفت

۹ دشمنی ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید ، مقصود وی جز آن^{۱۰} نیست که دشمنی قوی گردد و^{۱۱} گفته اند بر دوستی دوستان اعتماد نیست ، تا بتملق دشمنان چه رسد . و هر که دشمن کوچک را حقیر میدارد ،^{۱۲} بدان ماند که آتش اندک را مهمل میگذارد.^{۱۳}

امروز بکش چو می توان کشت کاش چو بلند شد ، جهان سوخت مگذار که زه کند کمان را دشمن که^{۱۴} بتیر می توان دوخت

۱۵ سخن میان دو دشمن چنان گوی^{۱۶} که گرد دوست گردند شرم زده^{۱۷} نشوی .

۱ - پند . ۲ - هر سری . ۳ - وهربدی . ۴ - مرسان باشد . که روزی . ۵ - در بعضی از نسخ این بیت در اینجاست : بدوست گرچه عزیز است ، راز دل مگشای که دوست نیز بگوید بدوستان عزیز ۶ - و رازی . ۷ - دوستان بسیارند . ۸ - که بهر . ۹ - حکمت . ۱۰ - این - مقصودش جز این . ۱۱ - که . ۱۲ - می شمارد - شمارد . ۱۳ - گذارد . ۱۴ - چو . ۱۵ - پند . ۱۶ - در میان دو دشمن آنچنان گوی . ۱۷ - شرمنده .

میان دو کس جنگی چون آتشست سخن چین بد بخت هیزم کشست
 کنند این و آن خوش دگر بازه دل وی اندر میان کور بخت و خجل
 میان دو تن^۱ آتش افروختن نه عقلست و خود در میان سوختن
 در سخن با دوستان آهسته باش تا ندارد دشمن خونخوار گوش
 پیش دیوار آنچه گوئی هوشدار تا نباشد در پس دیوار گوش^۲

هر که با دشمنان صلح می کند، سر آزار دوستان دارد.^۳
 بشوی ای خرده مند از آن دوست دست

که با دشمنان بود هم نشست

چون در امضای کاری متردد باشی، آن طرف اختیار کن که بی
 آزارتر بر آید.

با مردم سهل خوی^۵ دشخوار مگوی

با آنکه در صلح زند، جنگ مجوی

تا کار بزربر می آید، جان در خطر افکندن شاید.^۶

چو دست از همه حیلتی در گسست حلالست بردن بشمشیر دست

۱ - کس. ۲ - این بیت در نسخه متن نیست ولی در همه نسخه هاست.

۳ - در نسخه سلطنتی چنین است:

هر که با دشمنان بصلح بود سر آزار دوستان دارد

و در يك نسخه دیگر: هر که بادشمنان بجوید صلح سر...

۴ - پند. ۵ - گوی، جوی. ۶ - در بعضی از نسخ: عرب گوید.

آخر الحیل السیف - چنانکه عرب گوید السیف آخر الحیل.

^۱ بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود، بر تو نبخشاید.^۲

دشمن چو بینی نا توان، لاف از بروت خود مزین

مغزیست در هر استخوان، مردیست در هر پیرهن

^۳ هر که بدی را بکشد، خلق^۴ را از بلای او برهاند و او را از عذاب
خدای عزوجل^۵.

پسندیده است بخشایش، ولیکن منه بر ریش خلق آزار مرهم
ندانست آنکه رحمت کرد بر مار که آن ظلمست بر فرزند آدم

^۶ نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن زواست تا بخلاف
آن کار کنی، که آن عین^۷ صوابست.

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن که بر زانو زنی دست تغابن
گرت راهی نماید راست چون تیر ازو برگرد و راه دست چپ گیر

^۸ خشم بیش از حد گرفتن وحشت^۹ آرد و لطف بی وقت هیبت ببرد.
نه چندان درشتی کن که از تو سیر گردند و نه چندان نرمی، که بر تو دلیر
شوند.^{۱۰}

۱ - حکمت. ۲ - رحمت نکند. ۳ - لطیفه. ۴ - خلقی.
۵ - عزوجل در هیچیک از نسخ نیست. ۶ - پند. ۷ - که عین.
۸ - حکمت. ۹ - از حد وحشت. ۱۰ - در یکی از نسخ این بیت در
آغاز قطعه زیر افزوده شده است.
چون نرمی کنی، خصم گردد دلیر و گر خشم گیری، شوند از تو سیر

درشتی و نرمی بهم در بهست چو فاصد^۱ که جراح و مرهم نهست
 درشتی نگیرد خردمند پیش نهستی، که ناقص^۲ کند قدر خویش
 نه مر خویشتن را فرونی نهد نه یکباره^۳ تن در مذلت دهد^۴
 شبانی^۵ با پدر گفت^۶ ای خردمند مرا تعلیم ده^۷ پیرانه يك پند
 بگفتا يك مردی کن نه چندان که گردد خیره گرگ تیزدندان

^۸ دو کس دشمن ملك و دین اند : پادشاه بی حلم و زاهد بی علم
 بر سر ملك مباد آن ملك فرمانده که خدا را نبود بنده فرمانبردار

پادشه باید که تا بعدی^۹ خشم بردشمنان نراند^{۱۰} که دوستان را
 اعتماد نماند. ^{۱۱} آتش خشم اول در خداوند خشم او فتد ، پس آنکه زبانه
 بخصم رسد یا نرسد. ^{۱۲}

نشاید بنی آدم خاک زاد که در سر کند کبر و تندى و باد
 ترا با چنین گرمی و ^{۱۳} سرکشی نیندارم از خاکى ، از آتشی
 در خاک بيلقان برسیدم بعابدی ^{۱۴}

گفتم مرا بتربیت از جهل پاك كن

گفتا برو چو خاک تحمل كن ای فقیه

یا هر چه خوانده ای همه در زیر خاک كن

- ۱ - رگزن . ۲ - نازل . ۳ - یکباره . ۴ - زبونی نهد .
 ۵ - جوانی . ۶ - بشیخی گفت شایبی . ۷ - کن . ۸ - حکمت .
 ۹ - که بعدی . ۱۰ - براند . ۱۱ - بماند که . ۱۲ - افتد . آنگاه زبانه
 بر خصم زند و بخصم برسد یا نرسد . ۱۳ - تندى و . ۱۴ - براهدى .

^۱ بدخوی در دست دشمنی گرفتار است که هر کجا ^۲ رود، از چنگ
عقوبت او خلاص نیابد.

اگر ز دست بلا برفلاک رود بد خوی

ز دست خوی بد خویش در بلا باشد

چو بینی که در سپاه دشمن تفرقه افتاده است، ^۳ تو جمع باش و گر
جمع شوند، ^۴ از پریشانی اندیشه کن.

برو با دوستان آسوده بنشین چو بینی در میان دشمنان جنگ
و گر بینی که با هم يك زبان اند کمان را زه کن و بر باره بر سنگ

^۵ دشمن چو از همه حیلتی فروماند، سلسله دوستی بجنباند، پس
آنکه ^۶ بدوستی کارهائی ^۷ کند که هیچ دشمن نتواند.

^۸ سر مار بدست دشمن بکوب که از احدی الحسین خالی نباشد :
اگر این غالب آمد مار کشتی، و گر آن، از دشمن رستی.

بروز معر که ایمن مشو ز خصم ضعیف

که مغز شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت

^۹ خبری که دانی که دلی ^{۱۰} بیازارد، تو خاموش تا دیگری بیارد.

بلبلا مرده بهار بیار خبر بد بیوم باز گذار

۱ - لطیفه : ۲ - هرجا. ۳ - افتاد - خلاف و تفرقه افتاده.
۴ - و اگر متفق و جمعند. ۵ - حکمت. ۶ - آنگاه. ۷ - کارها.
۸ - لطیفه. ۹ - پند. ۱۰ - دانی دل.

^۱ پادشه را بر خیانت کسی واقف مگردان ، مگر آنکه که ^۲ بر قبول کلی واثق باشی و گرنه در هلاک خویش سعی میکنی ^۳
 بسیج سخن گفتن آنگاه کن که دانی که در کار گیرد سخن

^۴ هر که نصیحت خود را می کند، ^۵ او خود بنصیحت گری محتاجست ^۶

^۷ فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر ، که این دام زرق نهاده است و آن دامن طمع گشاده . احمق را ستایش خوش آید ، چون لاشه که در کعبش دمی فربه نماید .

الا تا نشنوی مدح سخنگوی که اندک مایه نفعی از تو دارد
 که گر روزی مرادش بر نیاری در صدچندان عیوبت بر شمارد

^۸ متکلم را تا کسی عیب نگیرد ، سخنش صلاح نپذیرد .
 مشو غره بر حسن گفتار ^۹ خویش بتحسین نادان و پندار خویش

^{۱۰} همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود بجمال ^{۱۱}

۱ - تعذیر . ۲ - مگر آنکه . ۳ - میکوشی ، بر هلاک خود میکوشی . ۴ - حکمت . ۵ - از روی خود را نمی میکند . ۶ - بنصیحت محتاج است . ۷ - حکمت . ۸ - ملاطفه . ۹ - ص : حسن و گفتار . ۱۰ - ملاطفه . ۱۱ - عقل خود بکمال نماید و فرزند بجمال .

یکی یهود^۱ و مسلمان نزاع می کردند
 چنانکه خنده گرفت از حدیث^۲ ایشانم
 بطیره گفت مسلمان گراین قبالة من
 درست نیست، خدایا یهود^۳ میرانم
 یهود گفت بتوریه می خورم سو کند
 و کر خلاف کنم، همچو تو مسلمانم
 کر از بسیط زمین عقل منعدم گردد
 بخود گمان نبرد هیچکس که نادانم

ده آدمی بر سفره ای بخورند و دوسگ بر مرداری باهم بسر^۴ نبرند
 حریص با جهانی گرسنه است وقائع بنانی سیر، حکما گفته اند توانگری^۵
 بقناعت به از توانگری^۶ بیضاعت

روده تنگ بیک نان تهی پر گردد

نعمت روی زمین پر نکند دیده تنگ

پدر چون دوز عمرش منقضی گشت مرا این يك نصیحت کرد و بگذشت
 که شهوت آتش است، ازوی پرهیز بخود بر، آتش دوزخ مکن تیز
 در آن آتش نداری طاقت سوز بصبر، آبی براین آتش زن امروز

هر که در حال^۷ توانائی نکوئی نکند، در وقت ناتوانی سختی بیند^۸

۱- جهود. ۲- نزاع. ۳- جهود. ۴- حکمت. ۵- جیفه ای
 بسر. ۶- درویشی. ۷- س: توانگری بقناعتست نه. ۸- مرا پیرانه
 پندی داد. ۹- حکمت. ۱۰- حالت. ۱۱- نیکوئی کند، در حال ناتوانی
 سختی بیند.

بد اختر تر از مردم آزار نیست که روز مصیبت کنش یار نیست

هر چه زود بر آید ، دیر نیاید .

خاک مشرق شنیده‌ام که کنند بچهل سال کاسه‌ای ^۱ چینی

صد بروزی کنند در مردشت ^۲ لاجرم قیمتش همی بینی

مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد

و آدمی بچه ندارد خبر و ^۳ عقل و تمیز

آنکه ناگاه کسی گشت ، ^۴ بچیزی نرسید

وین بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز

آبگینه همه جا یابی ، ^۵ از آن قدرش نیست

لعل دشخوار بدست آید ، از آنست عزیز

کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر ^۶ در آید .

بچشم خویش دیدم در بیابان که آهسته سبق برد از شتابان

سمند باد پای از تک فرو ماند شتر بان همچنان آهسته میراند

^۷ نادانرا به از خامشی نیست و کر این ^۸ مصلحت بدانستی ، نادان نبودی .

چون نداری کمال فضل ، آن به که زبان در دهان نگه داری

آدمی را زبان فضاحه کند ^۹ جوز پی مغز را سبکساری ^{۱۰}

۱ - کاسه . ۲ - مغرب . ۳ - خبر از . ۴ - گشت و . ۵ - هست .

۶ - ص : بصبر . ۷ - بند . ۸ - ص : آن . ۹ - فضیحت کرد .

۱۰ - سبکباری .

خری را ابله‌ی تعلیم می‌داد بر او بر، صرف کرده سعی^۱ دایم
 حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی درین سودا بترس از لوم لایم
 نیاموزد بهائم از تو گفتار تو خاموشی بیاموز از بهائم
 هر که تأمل نکند در جواب بیشتر آید سخنش نا صواب
 با سخن آرای چو مردم بهوش یابنشین چون حیواناتان خموش^۲

^۳ هر که با داناتر از خود بحث^۴ کند تا بداند که داناست، بداند
 که نادانست.

چون در آید مه^۵ از توئی بسخن گرچه به دانی، اعتراض مکن

^۶ هر که بابدان نشیند، نیکی نبیند.

گر نشیند فرشته‌ای با دیو وحشت آموزد و خیانت و ریو
 از بدان نیکوی^۷ نیاموزی نکند^۸ گر گز پوستان دوزی

^۹ مردمان را عیب نهانی پیدا مکن که مرایشان را رسوا کنی و خود را
 بی‌اعتماد^{۱۰} هر که علم خواند و عمل نکرد،^{۱۱} بدان ماند که گاو راند و
 تخم نیفشاند.

از تن بی دل طاعت نیاید و پوست بی مغز بضاعت را نشاید.

۱- عمر. ۲- این دو بیت در بعضی از نسخ نیست. یابنشین همچو
 بهائم خموش. ۳- بند. ۴- مجادله. جدل. ۵- به. چون بیاید به.
 ۶- حکمت. ۷- جزبیدی. نیکویی. ۸- نایداز. ۹- تنبیه.
 ۱۰- موعظه. ۱۱- نکند.

نه هر که در مجادله چست، در معامله درست
بس قامت خوش که زیر چادر باشد چون باز کنی، مادر مادر باشد

۱ اگر شبها همه قدر بودی، شب قدر بی قدر بودی
گر سنگ همه لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی

۲ نه هر که ۲ بصورت نکوست سیرت زیبا در اوست. کار اندرون دارد
نه پوست.

توان شناخت بیک روز در شمایل مرد
که تا کجاش رسیده است پایگاه علوم
ولی زباطنش ایمن مباش و غره مشو
که خبث نفس نگردد بسالها معلوم

۴ هر که با بزرگان ۴ ستیزد، خون خود ریزد.
خویشتن را بزرگ پنداری ۶ است گفتند: يك، دو بیندلوچ
زود بینی شکسته پیشانی تو که بازی کنی بسر با غوچ

۷ پنجه با شیر زدن و مشت با شمشیر، ۸ کار خردمندان نیست.

۱- نکته . ۲- لطیفه . ۳- هر چه . ۴- تخویف . ۵- تنها
نسخه ص: زیر کان . ۶- می بینی . ۷- بند . ۸- پنجه با شیر انداختن
و مشت با شمشیر زدن - شمشیر زدن

جنگ و زور آوری مکن بامست پیش سر پنجه در بغل نه دست

۱ ضعیفی که با قوی دلاوری کند ، یار دشمنست در هلاک خویش .
سایه پرورده را چه طاقت آن ۲ که رود با مبارزان بقتال
ست بازو بجهل می فکند پنجه با مرد آهنین چنگال ۳

۴ بی هنران هنرمند را نتواند که بینند ، همچنانکه سگان بازاری
سگ صید را ۵ مشغله بر آرند و پیش آمدن نیارند ، یعنی سفله چون بهنر
با کسی بر نیاید ، بختش ۶ در پوستین افتد .
کند هر آینه غیبت ۸ حسد کوتاه دست

که در مقابله گنگش بود زبان مقال

۹ گر جور شکم نیستی ۱۰ هیچ مرغ در دام صیاد نیوفتادی ۱۱ بلکه صیاد
خود دام نهادهی ۱۲ حکیمان دیردیر خورند و عابدان نیمه سیر و زاهدان
سد رمق و جوانان تا طبق بر گیرند ۱۳ و پیران تا عرق بکنند ، اما قلندران

۱- تحذیر . ۲- ص: آنک . ۳- در یک نسخه سپس این قطعه
و بیت آمده است:

هر که نصیحت نشنود ، سر ملامت شنیدن ندارد .

چون نیاید نصیحت در گوش اگر سرزنش کنند ، خموش

۴- لطیفه . ۵- نتوانند دید . ۶- سگ صید بیند . ۷- بغیبتش

۸- غیبت ۹- تشبیه . ۱۰- نبودی . ۱۱- نیفتادی - در نسخه پاریس

این بیت در اینجا ثبت است :

شکم بند و دست زنجیر پای شکم بنده . نادر پرستد خدای

۱۲- تنبیه . ۱۳- بردارند .

چندانکه در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس
اسیر بند شکم را دوش نگیرد خواب شبی ز معده سنگی، شبی ز دل تنگی^۱

^۲ مشورت با زنان تباهست و ^۳ سخاوت با مفسدان گناه .
خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی بدولت تو گنه می کند با نوازی^۴

^۵ هر کرا دشمن پیشست، اگر نکشد دشمن خویشست .
مار بردست و مار سر بر ^۶ سنگ خیره رایی بود قیاس و ^۷ درنگ^۸

^۹ کشتن بندگان تامل^{۱۰} اولی تر است، بحکم آنکه اختیار باقیست: ^{۱۱} توان
کشت و توان بخشید و گری تامل کشته شود، محتمل است که مصلحتی^{۱۲}
فوت شود که تدارك مثل آن^{۱۳} ممتنع باشد.^{۱۴}

نیک سهلست زنده بیجان کرد کشته را باز زنده نتوان کرد

۱- شبی ز معده خالی، شبی ز پر خوردن . ۲- بند . ۳- تباه و .

۴- این بیت مکرر شده و در بعضی از نسخ بجای آن این بیت است:

ترحم بر پلنگ تیز دندان ستمکاری بود بر گوسپندان
و دریکی از نسخ این قطعه است:

نکوئی با بدان کردن و بال است ندانند این سخن جز هوشمندان

ز بهر آنکه با گرگان نکوئی بدی باشد بجای گوسپندان

۵- حکمت . ۶- بر سر . ۷- نکند مرد هوشیار . ۸- دریکی از
نسخ این بیت چنین است:

نکند مرد هوشیار درنگ سنگ در دست و مار بر سر سنگ

۹- در بیشتر از نسخ این بند چنین شروع میشود: و گروهی بخلاف
(بعکس) این مصلحت دیده اند و گفته اند که در ۱۰- تحمل .

۱۱- همچنان باقیست . ۱۲- اگر بی مصلحت کشته شده باشد مصلحتی .

۱۳- تدارك آن . ۱۴- بود .

شرط عقلست صبر^۱ تیر انداز که چورفت از کمان، نیاید باز

^۲ حکیمی که با جهال در افتد، توقع عزت ندارد و گر^۳ جاهلی بزبان
آوری بر حکیمی غالب آید^۴ عجب نیست، که سنگیست که گوهر^۵ همی شکند.
نه عجب گر فرو رود نفسش عندلیبی غراب هم نفسش
گر هنرمند^۶ از او باش جفائی بیند

تا دل حویش نیازارد و در هم نشود

سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست

قیمت سنگ نپزاید و زر کم نشود

خردمندی را که در زمره اجلاف سخن ببندد شکفت مدار^۷ که آواز
بربط با غلبه دهل^۸ بر نیاید و بوی عنبر^۹ از کند سیر فرو ماند
بلند آواز نادان کردن افراخت که دانا را بی شرمی بپداخت
نمی داند که آهنگ حجازی فرو ماند زبانگ طبل غازی

جوهر اگر در خلاب افتد، همچنان^{۱۰} نفیست و غبارا کربفلك^{۱۱}
رسد، همان^{۱۲} خسیس. استعداد بی تربیت دریغ است و تربیت نامستعد ضایع.

۱ - ص: مرد. ۲ - حکمت. ۳ - در افتاد باید که عزت توقع
ندارد. اگر... ۴ - و شوخی غالب آید. ۵ - گوهری را. ۶ - هنرمندی.
۷ - او باش سخن صورت نبندد شکفت نیست. ۸ - بادهل. ۹ - عبیر.
۱۰ - همان. ۱۱ - برفلك. ۱۲ - همچنان.

خاکستر نسبی عالی دارد که آتش جوهر^۱ علویست ولیکن چون بنفس خود
هنری ندارد، باخاک برابر است و قیمت شکر نه از فی است^۲، که آن خود
خاصیت وی است.

چو کنعان را طبیعت بی هنر بود پیمبر زاد کسی قدرش نیفزود
هنر بنمای اگر داری، نه گوهر گل از خارست و ابراهیم از آذر

مشک آنست که^۳ ببوید نه آنکه عطار بگوید^۵ دانا چو طبله عطار است
خاموش و هنر نمای و نادان خود^۷ طبل غازی: بلند آواز و میان تهی.

عالم اندر میان^۸ جاهل را مثلی گفته اند صدیقان
شاهدی در میان کوراست مصحفی در سرای زندیقان

دوستی را که بهم ری فراچنگ آرند، شاید که بیکدم بیزارند.
سنگی بچند سال شود لعل پاره‌ای ز نهار تا بیک نفس نشکنی بسنگ

عقل در دست نفس چنان گرفتار است که مرد عاجز بازن^{۱۱} کربز^{۱۲}.
رای بی قوت مکر و فسونست^{۱۳} و قوت بی رای جهل^{۱۴} و جنون.

تمیز باید و تدبیر و عقل^{۱۵} و آنکه ملک

که ملک و دولت نادان سلاح جنگ خداست

۱ - جوهری . ۲ - شکر از فی است . ۳ - لطیفه . ۴ - که خود
۵ - در یکی از نسخ سپس این بیت آمده است :

اگر هست مرد از هنر بهره‌ور هنر خود بگوید، نه صاحب هنر

۶ - چون . ۷ - چو - هنر نمای نادان چون . ۸ - میانه . ۹ - پند.

۱۰ - تشبیه . ۱۱ - عاجز در دست زن . ۱۲ - در یک نسخه سپس این
بیت آمده است :

در خرمی بر سرانی بیند که بانگ زن افروی بر آید بلند

۱۳ - مکر فتنون - مکر است و فسون . ۱۴ - جهلست . ۱۵ - رای.

جوانمرد^۱ که بخورد و بدهد، به از عابد^۲ که روزه دارد و بنهد. هر که ترك شهوات از بهر^۳ خلق داده است، از شهوتی حلال در شهوتی^۴ حرام افتاده است.

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند بیچاره در آیینۀ تاریک چه بیند

اندك اندك خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد، یعنی آنان که دست قوت^۵ ندارند، سنگ خورده^۶ نگه دارند^۷ تا بوقت فرصت دمار از دماغ ظالم^۸ بر آرند.

و قطر علی فطر اذا اتفقت، نهر و نهر علی^۹ نهر اذا اجتمعت، بحر
اندك اندك بهم شود بسیار دانه دانه است غله در انبار

عالم^{۱۱} را نشاید که سفاقت از عامی بحلم در گذراند^{۱۲} که هر دو طرف را زیان دارد: هیبت این کم شود و جهل آن مستحکم.
چو با سفلۀ کوئی بلطف و خوشی فزون گرددش کبر و گردنکشی^{۱۳}
^{۱۴} معصیت ازهر که صادر شود ناپسندیده است و از علماء ناخوب تر^{۱۵}
که علم سلاح جنگ شیطانیست و خداوند سلاح را چون^{۱۶} باسیری برند،
شر مساری بیش برد.

عام نادان پریشان روزگار به ز دانشمند نا پرهنز کار

۱ - حکمت، رندی. ۲ - عابدی. ۳ - از بهر قبول. ۴ - از شهوت حلال بشهوت. ۵ - حکمت. ۶ - قدرت. ۷ - خرده-خرد. ۸ - میدارند. ۹ - خصم، دمار ظالم. ۱۰ - الی. ۱۱ - ص: عالمی. ۱۲ - در گذارد - در گذرد. ۱۳ - در نسخه (ص) این بیت نیست. ۱۴ - موعظه. ۱۵ - ناپسندیده تر. ۱۶ - ص: سلاح چون. ۱۷ - بیشتر

کان بنابینائی از راه اوفتاد وین دو چشمش بود در چاه اوفتاد

^۱ جان در حمایت يك دست و دنیا وجودی میان دو عدم . دین
بدنیا فروشان خردند ، یوسف بفروشدند ^۲ تاچه خردند . الم اعهد الیکم یا بنی
آدم ان لا تعبدوا الشیطان ^۳ .

بقول دشمن ، پیمان دوست بشکستی بین که از که بریدی و با که پیوستی

شیطان بامخلصان بر نمی آید و سلطان با مفسان.

وامش مده آنکه بی نماز است گر چه دهندش ز فاقه باز است

کاو فرض خدا نمی گزارد از قرض تو نیز غم ندارد

امروز دوهمرده بیش گیر دهر کن فردا گوید تربی از اینجا بر کن

^۴ هر که در زندگانی نانش نخورند ، چون بمیرد نامش نبرند . لذت
انگور بیوه داند ، نه خداوند میوه . ^۵ یوسف صدیق علیه السلام در خشک سال
مصر سیر نخوردی تا گرسنگان ^۶ فراموش نکند .

آنکه در راحت و تنعم زیست اوچه داند که حال گرسنه چیست

حال درماندگان ^۷ کسی داند که باحوال خویش در ماند ^۸

ای که بر مرکب تا زنده سواری ، هشدار

که خر خار کش مسکین ^۹ در آب و گل است

۱ و ۴ - تنبیه . ۲ - فروشدند . ۳ - انه لکم عدو مبین . ۵ - پند .

۶ - حکایت . ۷ - گرسنگان را . ۸ - در نسخه متن و دو نسخه معتبر :

درمندگان . ۹ - خود فرو ماند . ۱۰ - سوخته .

آتش از خانه همسایه درویش مخواه

کأنچه بر روزن او میگذرد ، دود دلست

^۱ درویش ضعیف حال را در خشکی تنگ سال^۲ میپرس که چونی ،

الا^۳ بشرط آنکه مرهم ریشش بنهی و معلومی پیشش^۴

خری که بینی و باری بگل در افتاده

بدل براوشفت کن ، ولسی مرو بسرش

کنون که رفتی و پرسیدیش که چون افتاد

میان بند و چو مردان بگیر دمب^۵ خرش

^۶ دوچیز محال عقلست : خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از

وقت معلوم .

قضا دگر نشود ، و^۷ هزار ناله و آه

بکفر^۸ یا بشکایت بر آید از دهنی

فرشتهای که و کیلست بر خزاین باد

چه غم خورد که بمیرد چراغ پیر زنی^۹

^{۱۰} ای طالب روزی بنشین که بخوری و ای مطلوب اجل مرو که

جان نبری .

۱ - وعظ . ۲ - در تنگی خشکسال . ۳ - مگر . ۴ - مرهمی
بر ریشش نهی و معلومی در پیش . ۵ - دم . ۶ - حکمت . ۷ - گر
۸ - بشکر . ۹ - بیوه زنی . ۱۰ - نصیحت .

جهد رزق ار کنی و گر نکنی برساند خدای عزو جل
 ورا روی در دهان شیر و پلانک نخورندت ، مگر بروز اجل

^۱ بنا نهاده دست نرسد و نهاده هر کجا هست ^۲ برسد
 شنیده ای که سکندر برفت تا ظلمات
 بچند محنت و ، خورد آنکه خورد آب حیات

^۴ صیاد بی روزی ماهی در دجله نگیرد و ماهی بی اجل در خشک ^۵ نمیرد
 مسکین حریص در همه عالم همی رود
 او در قفای رزق و ، اجل در قفای او

^۶ توانگر فاسق زر ^۷ اندوداست و درویش صالح شاهد خاک آلود
 این دلق موسیست مرقع و آن ریش فرعون ^۸ مرصع

^۹ شدت نیکان روی در فرج دارد و دولت بدان سر در نشیب
 هر که را جاه و دولتست و بدان خاطری خسته در نخواهد یافت
 خبرش ده که هیچ دولت و جاه بسرای دگر نخواهد یسافت

^{۱۰} خود از نعمت حق بخیل است و بنده بی گناه را ^{۱۱} دشمن میدارد

۱- حکمت . ۲- که هست . ۳- در متن تراشیده شده ، بچند
 محنت و آنکه نخورد . ۴ و ۶- حکمت . ۵- برخشک ، در خشکی
 ۷- کلوخ زر . ۸- فرعونست . ۹- بند . ۱۰- لطیفه . ۱۱- ص: بیگناه .

مرد کی خشک مغز را دیدم رفته در پوستین صاحب جاه
گفتم ای خواجه گرتو بدبختی مردم نیک بخت را چه گناه
الا تا نخواهی بلا بر حسود که آن بخت برگشته خود در بلاست
چه حاجت که با او^۱ کنی دشمنی که او را چنین دشمنی در قفاست^۲

^۳ تلمیذ بی ارادت عاشق بی زار است و رونده بی معرفت مرغ بی پر
و عالم بی عمل درخت بی پرو زاهد بی علم خانه بی در .

^۴ مراد از نزول^۵ قرآن تحصیل سیرت خوبست ، نه ترتیل سورت
مکتوب . عامی متعبد پیاده رفته است و عالم متهاون سوار^۶ خفته . عاصی
که دست بردارد ،^۷ به از عابد که در^۸ سردارد .
سرهنگ لطیف خوی دلدار بهتر ز فقیه مردم آزار

^۹ یکی را گفتند عالم بی عمل بچه ماند ، گفت بزنبور بی عسل .
زنبور درشت بی مروت را گوی باری چو عسل نمی دهی ، نیش مزن

^{۱۰} مرد بی مروت زنست و عابد با طمع رهن .
ای بناموس کرده جامه سپید بهر پندار خلق و نامه سیاه

۱- وی . ۲- که وی را چنان دشمن اندر قفاست . ۳- لطیفه .
۴- نکته . ۵- ص : مراد نزول . ۶- سواره . ۷- بخدا بردارد
۸- عابدی که کبر در . ۹- تنبیه . ۱۰- تشبیه . ۱۱- راهزن .

دست کوتاه نباید از دنیا آستین خواه^۱ درازو خواه^۲ کوتاه

دو کس را حسرت از دل نرود و پای تغابن از گل بر نیاید: تاجر
کشتی شکسته و وارث با قلندران^۴ نشسته .

پیش درویشان بود خونت مباح گر نباشد در میان مالت سبیل
یا مرو یا یار ازرق پیرهن یابکش برخان و مان انگشت نیل
دوستی با پیلبانان یا مکن^۵ یا طلب^۶ کن خانه‌ای در خوردپیل

خلعت سلطان اگر چه عزیز است ، جامهٔ خلقان خود^۸ بعزت تر^۹
و خوان بزرگان اگر چه لذیذ است ، خردهٔ انبان خود بلذت تر^{۱۰} .
سر که از دست رنج خویش و تره بهتر از نان ده خدا^{۱۱} و بره

خلاف راه^{۱۳} صوابست و عکس^{۱۴} رای اولوالالباب، دارو بگمان خوردن
و راه نادیده پی کاروان رفتن .^{۱۵} امام مرشد محمد غزالی را رحمة الله علیه
پرسیدند^{۱۶} چگونه رسیدی بدین منزلت^{۱۷} در علوم، گفت بدانکه^{۱۸} هر چه
ندانستم ، از پرسیدن آن ننگ نداشتm .

امید عافیت آنکه بود موافق عقل که نبض را بطبیعت شناس بنمائی
بپرس هر چه^{۱۹} ندانی، که ذل پرسیدن دلیل راه تو باشد بعز دانائی

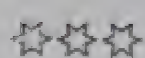
۱ و ۲ - چه . ۳ - لطیفه . ۴ - قلندریان - قلندر .

۵ - یا مکن با پیلبانان دوستی . ۶ - بنا . ۷ - پند . ۸ - خود

از آن . ۹ - عزیزتر . ۱۰ - بالذت تر . ۱۱ - کد خدا . ۱۲ - حکمت

۱۳ - رای . ۱۴ - نقض . ۱۵ - حکایت . ۱۶ - گفتند که .

۱۷ - مرتبت - مقام . ۱۸ - ص : در علوم بدانکه . ۱۹ - آنچه .



هر آنچه دانی که هر آینه معلوم تو گردد^۱، پیرسیدن آن تعجیل^۲
مکن که هیبت سلطنت^۳ را^۴ زیان دارد.

چو لقمان دید کاندردست داود همی آهن بمعجز موم گردد
پرسیدش چه میسازی، که دانست که بی پرسیدنش معلوم گردد



یکی از لوازم صحبت^۵ آنست که خانه^۶ پردازی یا با خانه خدای
درسازی .

حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی^۷ که دارد با تومیلی
هر آن عاقل که بامچنون نشیند نباید کردنش جز ذکر لیلی



هر که بابدان نشیند، اگر نیز طبیعت ایشان در او اثر نکند، بطریقت^۸
ایشان متهم گردد و گریختن از ابدان^۹ کردن، منسوب شود بخمر خوردن.

رقم بر خود بنادانی کشیدی که نادانرا بصحبت بر گزیدی
طلب کردم ز دانائی^{۱۱} یکی پند مرا فرمود^{۱۲} با نادان میبویند
که گردانای دهری، خرباشی و گر نادانی، ابله تر بمباشی



حلم شتر چنانکه معلومست، اگر طفلی مهارش گیرد^{۱۴} و صد فرسنگ

۱ - تو خواهد شد . ۲ - پیرسیدن تعجیل . ۳ - سلطان . ۴ - هیبت
را . ۵ - پند - از لوازم صحبت یکی . ۶ - یا خانه . ۷ - دانی . ۸ - پند .
۹ - بفعل بد . ۱۰ - بخرابات رود از برای نماز . ۱۱ - دانایان .
۱۲ - گفتند . ۱۳ - عبرت . ۱۴ - بگیرد .

برد،^۱ کردن از متابعتش نپیچد. اما اگر دره‌ای هولناک پیش آید که موجب هلاک باشد و طفل آنجا بنادانی خواهد شدن،^۲ زمام از کفش در گسلاند و بیش مطاوعت نکند، که هنگام^۳ درشتی مالاظفت مذمومست و گویند^۴ دشمن بمالاظفت درست نگردد، بلکه طمع زیادت کند.

کسی که لطف کند با تو،^۵ خاک پایش باش

و گر ستیزه‌برد^۶، در دو چشمش آکن خاک

سخن بلطف و کرم با درشتخوی مگوی

که زنگ خورده‌نگردد بنرم سوهان^۷ پاک



^۸ هر که در پیش^۹ سخن دیگران افتد تاملی فضلش بدانند، پایه^{۱۰} جهلش معلوم کند.^{۱۱}

نهد مرد هوشمند جواب مگر آنکه کز او سؤال کنند

گرچه برحق بود مزاج^{۱۲} سخن حمل دعویش بر محال کنند



^{۱۳} ریشی درون جامه داشتیم و شیخ از آن هر روز^{۱۴} بپرسیدی که چو نیست و نپرسیدی^{۱۵} کجاست، دانستم از آن^{۱۶} احتراز می‌کند که ذکر

۱- ببرد. ۲- رفتن- بنادانی خواهد که بدان جایگاه رود. ۳- در هنگام.

۴- گفته‌اند که. ۵- کسی که با تو کند لطف. ۶- اگر ستیزه کند.

۷- مگر سوهان. ۸- حکمت. ۹- در میان. ۱۰- ص: مایه.

۱۱- بشتاسند- کنند. ۱۲- پا: فراخ. ۱۳- ادب. ۱۴- و شیخ

علیه‌الرحمه هر روز. ۱۵- و نپرسیدی که بر- که در. ۱۶- که از

ذکر آن.

همه ^۱ عضوی روا نباشد و خردمندان گفته‌اند هر که سخن نسنجد، از جوابش ^۲ برنجد.

تا نيك ندانی که سخن عین صوابست
باید که بگفتن دهن از هم نگشائی
گر راست سخن گوئی و دربند بمائی
به زانکه دروغت دهد از بند رهائی



^۳ دروغ گفتن بضربت لازم ^۴ ماند که اگر نیز جراح ^۵ درست
شود، نشان بماند، چون برادران یوسف که بدروغی ^۶ موسوم شدند، نیز
براست ^۷ گفتن ایشان اعتماد نماند. قال بل سولت لکم انفسکم امرا ^۸
یکی را که عادت بود راستی خطائی رود، ^۹ در گذارند ازو
و گر نامور شد بقول دروغ ^{۱۰} دگر راست بساور ندارند ازو



^{۱۱} اجل کاینات از روی ظاهر آدمیست و ازل موجودات سگ، و باتفاق
خردمندان سگ حق شناس به از آدمی ناسپاس.
سگی را لقمه‌ای هر گز فراموش نگردد، و ^{۱۲} زنی صد نوبتش سگ
و گر عمری نوازی سفله‌ای را بکمتر تندی ^{۱۳} آید باتو در جنگ



^{۱۴} از نفس پرور هنروری نیاید و بی هنر سروری را نشاید.

-
- ۱ - هر . ۲ - بغایت . ۳ - تشبیه . ۴ - شمشیر . ۵ - اگر
جراح . ۶ - بدروغ . ۷ - شدند براست . ۸ - فصیح جمیل .
۹ - کند ، بود - خطا گر کند . ۱۰ - بنا راستی . ۱۱ - حکمت .
۱۲ - گر . ۱۳ - چیزی . ۱۴ - لطیفه .

مکن رحم بر گاو^۱ بسیار بار که بسیار خست^۲ و بسیار خوار
چو گاو ارهمی بایدت فریدی چو خرتن بجور کسان در دهی

☆☆☆

^۳ در انجیل آمده است که ای فرزند آدم اگر توانگری دهمت، مشغول
شوی بمال ازمن^۴ و کر درویش کنمت تنگدل نشینی. پس حالات ذکر
من کجا دریابی و بعبادت من کی شتابی.
که اندر^۵ نعمتی مغرور و غافل که اندر^۶ تنگ دستی خسته و ریش
چو درسرا و ضرا حالت اینست ندانم کی بحق پردازی از خویش

☆☆☆

^۷ ارادت بیچون یکی را از تخت شاهی فرو آرد و دیگری را در
شکم ماهی نکو^۸ دارد.^۹

وقت نیست^{۱۰} خوش آنرا که بود ذکر تومونس

ور خود بود اندر شکم حوت چو یونس

☆☆☆

گر^{۱۱} تیغ قهر بر کشد، نبی و ولی سردر کشد^{۱۲} و گر غمزه لطف بجنباند،
بدان^{۱۳} بنیکان دررساند.

گر بمحشر خطاب قهر کند انبیا را چه جای معذرتست
پرده از روی لطف گو بردار کاشقیار امید مغفرتست

۱- مرد. ۲- که بسیار خوار است. ۳- حکمت. ۴- ازمن
بمال او. ۵ و ۶- بگناه. ۷- عبرت. ۸- نگه، نیکو. ۹- هر
دو، کمال حکمت او است. ۱۰- وقتست. ۱۱- نکته، اگر. ۱۲- در
کشند. ۱۳- بدانرا.



۱ هر که بتادیب دنیا راه صواب نگیرد ، بتعذیب عقبی گرفتار آید.
ولنذیقنهم من العذاب الادنی دون العذاب الاکبر.^۲
پنداست خطاب مهتران ، آنکه بپند چون پند دهند و نشنوی، بپند نهند



۳ نیک بختان بحکایت و امثال پیشینیان پند گیرند ، زان پیشتر^۴ که
پسینیان بواقعه^۵ او^۶ مثل زنند . دزدان دست کوتاه نکنند تا دستشان
کوتاه کنند .^۶

نرود مرغ سوی دانه فراز چون دگر مرغ بیند اندر بند
پند گیر از مصائب دگران تا نگیرند دیگران بتو^۷ پند



۸ آنرا که گوش ارادت گران آفریده اند ، چون کند که بشنود و
آنرا که کمند سعادت کشان می برد ، چکند که نرود؟
شب تاریک دوستان خدای می بتابد چو روز رخشنده
وین سعادت بزور بازو نیست تا نبخشد خدای بخشنده
از تو بکه نالم که دگر داور نیست
وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست
آنرا که تور هبری، کسی^۹ گم نکند
و آنرا که تو گم کنی، کسی^{۱۰} رهبر نیست

۱ - پند . ۲ - لعلهم یرجعون . ۳ - عبرت . ۴ - از آن
پیش . ۵ - آن . ۶ - کوتاه نکنند . ۷ - ز تو . ۸ - حکمت .
۹ و ۱۰ - کسش .

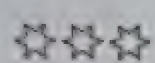


گدای^۱ نیک انجام به از پادشای^۲ بدفرجام .
غمی کز پیش شادمانی بری به از شادینی کر پیش غم خوری



زمین را از آسمان نثار است و آسمان را از زمین غبار . کل اناء یترشح
بما فیه .

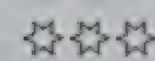
گرت خوی من آمد نسا سزاوار
تو خوی نیک خویش از دست مگذار



حق جل و علا می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد .
نعوذ بالله اگر خلق عیب دان بودی
کسی بحال خود از دست کس نیاسودی



زر از معدن بکان کندن بدر آید^۶ و ز دست بخیل بجان کندن^۷ .
دو نان بخورند و گوش دارند گویند امید به که خورده
روزی بینی بکام دشمن زر مانده و خاکسار^۸ مرده



هر که بر زیر دستان نبخشاید ، بجور زیر دستان گرفتار آید .
نه هر بازو که در وی قوتی هست بمردی عاجزان را بشکند دست

۱ - نکته ، گدائی . ۲ - پادشاه . ۳ - لطیفه . ۴ - ادب .
۵ - مطایبه . ۶ - بر آید . ۷ - بر نیاید . ۸ - نامراد . ۹ - اندرز .

ضعیفان را مکن بر دل گزندی که در مانی بجور زور مندی

☆☆☆

۱ عاقل چو^۲ خلاف اندر میان آمد^۳ بجهد و چو صلح بیند^۴ لنگر بندد
که آنجا سلامت بر کرانست و اینجا حلاوت در میان.^۵ مقام راسه شش
می باید، ولیکن سه يك می آید.

هزار باره^۶ چراگاه خوشتر از میدان
ولیکن^۷ اسب ندارد بدست خویش عنان

☆☆☆

۸ درویشی بمناجات در^۹ می گفت یا رب بر بدان رحمت کن که
بر نیکان خود رحمت کرده ای که مرایشان را نيك آفریده ای.
۱۰ اول کسی که علم بر جامه کرد و انگشتی در دست،^{۱۱} جمشید بود
گفتندش چرا^{۱۲} بچپ دادی و فضیلت راست راست، گفت راست را زینت
راستی تمامست.

فریدون گفت نقاشان چین را که پیرامون خرگاهش بدوزند
بدان را نيك دارای مرد هشیار که نیکان خود بزرگ و نيك روزند

☆☆☆

۱۳ بزرگی را پرسیدند با^{۱۴} چندین فضیلت که دست راست راهست^{۱۵}

-
- ۱- حکمت. ۲- چون بیند که. ۳- آید. ۴- و چون صلح
دید. ۵- لطیفه. ۶- هزار بار. ۷- ولیک. ۸- تضرع.
۹- در مناجات. ۱۰- حکمت. ۱۱- دست چپ. ۱۲- چرا
زینت، چرا همه زینت، ویرا پرسیدند چرا زینت. ۱۳- نکته.
۱۴- که. ۱۵- راست دارد.

خاتم در انگشت چپ چرا می کنند، گفت ندانی که اهل فضیلت همیشه
محروم باشند؟^۱

آنکه حظ^۲ آفرید و روزی داد^۳ یا فضیلت همی دهد یا بخت^۴

☆☆☆

نصیحت پادشاهان کردن کسی^۶ را مسلم بود، که بیم سر ندارد یا^۷
امید زر.

موحد چه در پای ریزی زرش چه شمشیر هندی نهی بر سرش
امید و هراسش نباشد ز کس بر اینست بنیاد توحید و بس

☆☆☆

شاه^۸ از بهر دفع ستمکارانست و شحنة برای خونخواران و قاضی
مصلحت جوی طراران. هرگز دو خصم بحق راضی^۹ پیش قاضی نروند.

چو حق معاینه دانی که می ببايد داد
بلطف به که بچنگ آوری بدلتنگی

خراج اگر نگزارد کسی بطیبت نفس
بقهر ازو بستانند و مزد^{۱۰} سرهنگی

☆☆☆

همه کس را داندان بترشی کند شود، مگر قاضیان^{۱۲} را که بشیرینی.

قاضی چو^{۱۳} بر شوت بخورد پنج خیار

ثابت کند از بهر تو ده خربزه زار

۱ - محرومند، از اینجا نسخه متن تا آخر ندارد. ۲ - خیر - شخص.

۳ - بازوی سخت، سخت، و بخت. ۴ - تخت. ۵ - نکته.

۶ - پادشاهان کسی. ۷ - و ۸ - لطیفه، پادشاه. ۹ - راضی نشوند تا.

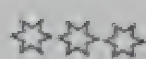
۱۰ - بستانند مزد. ۱۱ - مطایبه. ۱۲ - قاضی. ۱۳ - که.



۱ قحبه پیر از نابکاری چه کند که تو به نکند و شحنة معزول از مردم آزاری .

جوان گوشه نشین شیر مرد راه خداست
که پیر خود نتواند ز گوشه ای برخاست

جوان سخت می باید که از شهوت بپرهیزد
که پیرست رغبت را خود آلت بر نمیخیزد



۲ حکیمی را پرسیدند چندین^۳ درخت نامور که خدای عز وجل آفریده است و برومند^۴، هیچ يك را آزاد نخوانده اند مگر سرو را که ثمره ای ندارد،^۵ در این چه حکمتست . گفت هر درختی را ثمره^۶ معین است که بوقتی معلوم بوجود آن تازه آید و گاهی بعدم آن پژمرده شود و سرو را هیچ از این نیست و همه وقتی خوشست و اینست صفت آزادگان^۷ بر آنچه^۸ میگذرد دل منه ، که دجله بسی

پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد

گرت ز دست بر آید ، چو نخل باش کریم

ورت ز دست نیاید ، چو سرو باش آزاد

۱ - لطیفه . ۲ - حکمت . ۳ - که چندین . ۴ - آفریده و برومند . ۵ - ندارد گوئی یکی را آزاد نخوانده اند مگر سرو را که ثمره ای ندارد . ۶ - دخی ، هریکرا دخی . ۷ - بوقتی معلوم و گاهی تا زنده اند و گاه پژمرده . سرو را هیچ ثمره ای نیست و همه وقت تازه است این صفت آزادگانست . ۸ - بهرچه .

☆☆☆

۱ دو کس مردند و حسرت ۲ بردند: یکی آنکه داشت و نخورد و دیگری
آنکه دانست و نکرد.

کس نبیند به خیل فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد
ور کریمی دو صد گنه دارد کرمش عیبها فرو پوشد

☆☆☆

تمام شد کتاب گلستان والله المستعان. بتوفیق ۳ باری عزاسمه درین
جمله ۴ چنانکه رسم مؤلفانست، از شعر ۵ متقدمان بطریق استعارت تلفیقی نرفت.
کهن خرقة خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن
غالب گفتار سعدی طرب انگیز است و طیبیت آمیز و کوتاه نظرانرا
بدین علت زبان طعن دراز گردد که مغز دماغ بهوده بردن و دود چراغ
بیقایده خوردن کار خردمندان نیست، ولیکن بر رای روشن صاحبان
که روی سخن در ۶ ایشانست، پوشیده نماند که در موعظه های شافی را در
سلك عبارت کشیده است و داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت بر ۷ آمیخته
تا طبع ملول ایشان از دولت قبول محروم نماند، الحمد لله رب العالمین.

ما نصیحت بجای خود کردیم روز گاری درین ۸ بسر بردیم
گر نیاید بگوش رغبت کس بر رسولان پیام باشد و بس
یا ناظرأ فیه سل بالله مرحة علی الصنف ۹ واستغفر لصاحبه ۱۰
واطلب لنفسك من خیر ترید بها من بعد ذلك غفراناً لکاتبه ۱۱

۱ - وعظ . ۲ - تحسر . ۳ - وبتوفیق . ۴ - بدانکه در این
کتاب . ۵ - و داب مصنفان از اشعار . ۶ - بر . ۷ - در . ۸ - بدین ،
بر این . ۹ - علی المصنف . ۱۰ - لکاتبه . ۱۱ - لصاحبه .

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Acc. No. _____

Date _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

CENTRAL LIBRARY
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.

